

DIE WOCHE

OLYMPIA
1936

Preis 1 — RM 2



DIE WOCHE

Sondernummer



Für den Führer ein Ölweig aus Olympia, den der Marathonsieger von 1896, Spiros Louis, während der Eröffnungsfeier überreichte
Aufnahme Hoffmann

Spiros Louis, Marathon winner in 1896, hands the Führer an olive branch from Olympia, during the opening ceremony

Lors de la cérémonie d'inauguration des Jeux Olympiques, Spiros Louis, le vainqueur du Marathon de 1896, remet un rameau d'olivier d'Olympie au Führer

Durante la cérémonie de inauguration de los juegos olímpicos, el vencedor de la carrera de Maratón del año 1896 ofreció al Führer un ramo de olivo de Olimpia

Zum Geleit

Am Tage der Eröffnung der XI. Olympischen Spiele, als die Jugend der Welt im Lustgarten versammelt war und aus ihrer Mitte die heilige Flamme in das Stadion auf dem Reichssportfeld getragen wurde, haben wir die innigste Hoffnung gehabt, daß die Welt trotz aller Nöte nun mehr vom Glück als von den Sorgen der Völker sprechen werde. Diese Hoffnung ist in Erfüllung gegangen. In allen Berichten, die durch Presse, Funk und Film in die Welt hinausgingen, spiegelte sich das Erlebnis einer gewaltigen Gemeinschaft — die der Jugend, der Sportler und aller Zuschauer. Und Gemeinschaft bedeutet sowohl innerhalb der Nationen höchstes Glück der Menschheit wie zwischen den Nationen.

Wir haben die Hoffnung gehegt, daß der politische, wirtschaftliche und kameradschaftliche Friede uns beschert werde. Auch diese Hoffnung hat sich erfüllt, weil die XI. Olympischen Spiele ein wirkliches Fest des Friedens waren. Sie sind ohne jeden Mißklang verlaufen; die wenigen Hetzer jenseits unserer Grenzen sind der Verachtung anheimgefallen.

Wir Deutsche, die das Glück dieser XI. Olympischen Spiele miterleben konnten, danken allen denen, die dazu geholfen haben: den Männern des Internationalen Olympischen Komitees und aller nationalen sportlichen Kommissionen, allen Sportlern, allen fremden Gästen. Uns Deutschen war von vornherein bewußt, was wir leisten wollten; wir haben es geschafft!

Die XI. Olympischen Spiele stehen in der Geschichte der Welt als ein Ereignis voller Glück und Frieden. Möge einmal von ihnen gesagt werden, daß sie mitgeholfen haben, eine neue Epoche des wirklichen Friedens auf allen Gebieten einzuleiten, die die Nationen miteinander verbinden.

Dr. Goebbels

A Foreword

On the day of the opening of the Eleventh Olympic Games, when the youth of the world had collected together in the Lustgarten (Pleasure Garden, Berlin) and, out of their midst, the sacred flame was carried to the Stadium in the Reichssportfeld, we cherished the fervent hope that the world, in spite of its distress, would speak rather of happiness than of its sorrows and cares. This hope has been fulfilled. In all the reports which have gone out into the world via the press, the wireless and the film, the Games have been represented as a mighty community — that of the youth, the sportsmen and women and the spectators, of all nations. And the community spirit stands for the highest happiness within as well as between nations.

Our hope was that political, economic, and comradely peace would be conferred upon us. This hope, too, has been fulfilled, because the Eleventh Olympic Games have been a real Festivity of Peace. They have run their course without the slightest note of disharmony. The few mischief-makers beyond our frontiers have been an object of contempt.

We Germans who have shared in the happiness of this XI Olympiad thank all those who have contributed to bring this about: the members of the International Olympic Committee and all National Sports Commissions, all foreign guests. Germany had her definite ideal and aim, and has achieved them.

The Eleventh Olympic Games take their place in world history as an event full of happiness and peace. It may be said of them that they have ushered in a new epoch of true peace in all those fields of activity which join nations together.

Avant-propos

Au jour de l'ouverture des Onzièmes Jeux Olympiques, alors que la Jeunesse du monde s'était rassemblée au Lustgarten, d'où le Feu sacré était parti pour le grand stade du Reichssportfeld, nous avons eu l'espérance intime que le monde, malgré toutes ses détresses, parlera plus de bonheur que des soucis des peuples. Cette espérance s'est réalisée. Dans toutes les nouvelles qui se répandirent dans le monde par la presse, la T.S.F. et le cinéma se reflétait le sentiment d'une puissante communauté: celle de la jeunesse, des sportifs et de tous les spectateurs. Et cette communauté est le bonheur suprême de l'Humanité, tant à l'intérieur des nations qu'entre elles.

Nous avons gardé l'espoir que la paix politique et économique nous soit donnée. Cet espoir s'est aussi réalisé, car les Jeux Olympiques furent une véritable fête de la paix. Ils se sont passés sans aucun échec; les quelques provocations qui se sont produites de l'autre côté de nos frontières sont tombées dans le mépris.

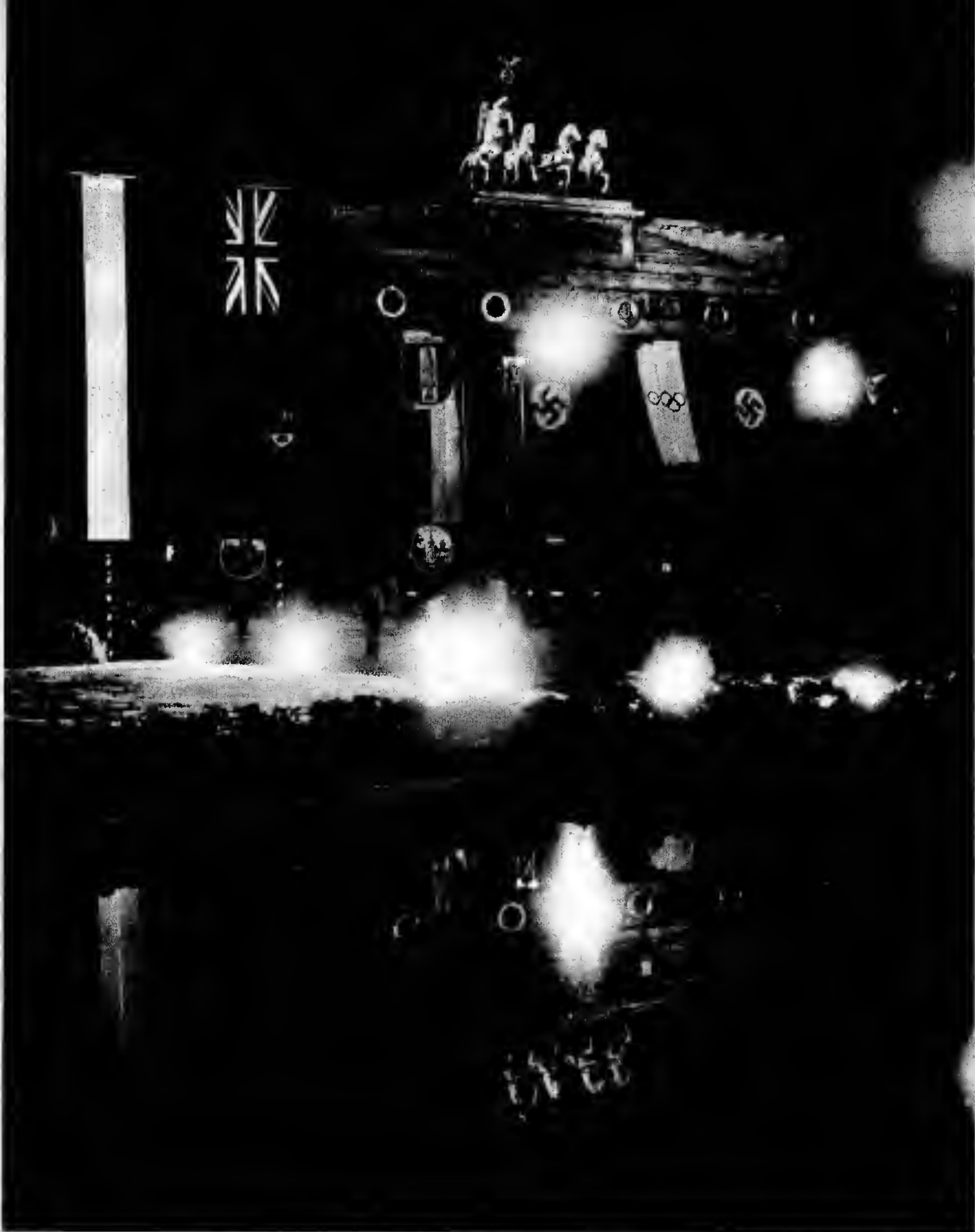
Nous, Allemands, qui purent vivre dans la joie de ces onzièmes Olympiades remercions tous ceux qui y ont travaillé: les membres du Comité Olympique International et de toutes les commissions sportives nationales, tous les sportifs et tous nos hôtes étrangers. Nous, Allemands, savions d'avance ce que nous voulions faire, et nous l'avons réalisé!

Les Onzièmes Jeux Olympiques sont entrés dans l'Histoire comme un événement plein de Bonheur et de Paix. Souhaitons qu'en en puisse dire plus tard qu'elles ont inauguré une nouvelle époque de paix véritable, et qu'elles ont formé un lien solide et durable entre les nations!

Prólogo

El día de la inauguración de los Onceños Juegos Olímpicos, mientras las Juventudes mundiales se hallaban congregadas en Lustgarten, de donde salió la llama sagrada para ser llevada al Estadio en el Reichssportfeld, tuvimos la íntima esperanza que en adelante, a pesar de todas las dificultades, en el mundo será más cuestión de felicidad que de inquietudes. En todas las noticias que por medio de la Prensa, del radio y del film se esparcieron por el mundo, quedaba reflejada la existencia de una prodigiosa camaradería entre las juventudes, los deportistas y todos los espectadores. Y esto significa la mayor felicidad, tanto para la humanidad en general como para las naciones en particular. Concebimos la esperanza que nos sería otorgado una paz política y económica, una paz hecha de amistad. Esta esperanza también se ha realizado, porque la Onceña Olimpiada ha sido una verdadera fiesta de la paz. Los juegos han transcurrido sin ninguna discordancia. Los contados agitadores de afuera han sido objeto del desprecio general.

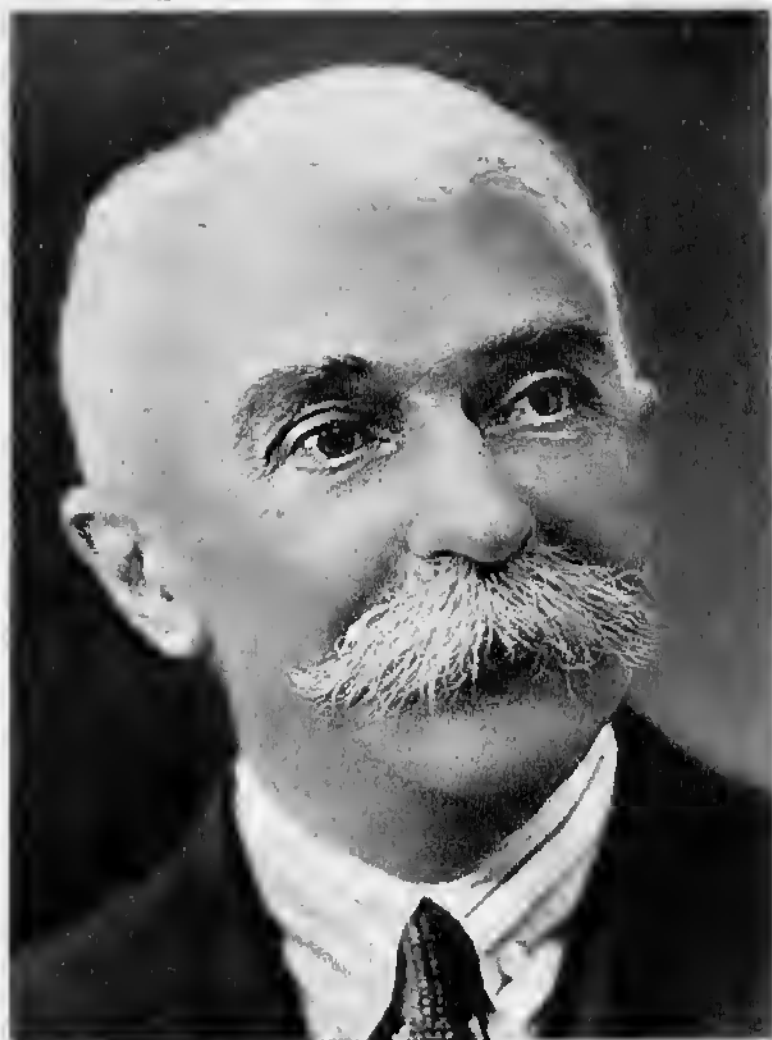
Nosotros alemanes que hemos tenido la suerte del poder presenciar los Onceños Juegos Olímpicos, damos las gracias a todos los que contribuyeron a su éxito: a los miembros del Comité Olímpico Internacional, a todas las Comités deportivos nacionales y a los huéspedes extranjeros. Desde un buen principio fuimos conscientes de la obra que nos proponíamos llevar a cabo, y ¡nos hemos salido con la nuestra! En la historia del mundo los Onceños Juegos Olímpicos aparecen como un acontecimiento fecundo de paz y de felicidad. ¡Ojalá pueda decirse de ellos más tarde que han iniciado en todos los terrenos una nueva época de verdadera paz que una a las naciones!



Festliches Berlin. Das lichtüberstrahlte Brandenburger Tor
im Schmuck der Fahnen

Aufnahme Hilmar Pabel

*Berlin in festlic garb. Brandenburg Gate, flooded with light and decorated with hundreds of flags
Berlin en fête! La Porte de Brandebourg sous les feux des projecteurs
La puerta de Brandenburgo adornada de banderas y bañada por a luz de los potentes reflectores*



Schlußansprache von Baron Coubertin für die Olympischen Spiele in Berlin

Wiedergabe der Handschrift in Faksimile

Closing address of Baron Coubertin to
the Olympic Games in Berlin
Reduced facsimile of the handwriting

Discours du Baron de Coubertin pour la
clôture des Jeux Olympiques de Berlin
Photographie de l'original

Alocución final del Barón Coubertin
en los Juegos Olímpicos de Berlín
Reproducción reducido del original

Veuillez à entretenir la flamme vivante!...

P

Les Jeux de la ^{IX^e} Olympiade ne seront bientôt plus que des souvenirs mais combien précieux et divins!...

Souvenirs de beauté d'abord. Depuis que'il y a exactement trente ans, j'ai assemblé à Paris la Conférence dite des Arts, Lettres et Sports, pour établir son lien permanent entre l'Olympisme rénové et les manifestations de l'Esprit, des efforts intelligents ont été de Stockholm à Los Angeles, à la réalisation de cet idéal. Berlin l'a maintenant couronné à jamais, par des initiatives hardies, couronnées d'un plein succès. Telles la Coupe du Flambeau, saisi par l'Olympisme et aussi le Festival magnifique du premier jour des Jeux dans le Stade monumental, ces deux concours l'un et l'autre par mon qu'il et enthousiaste ami Carl Diem....

Souvenirs du Coursage car il en a fallu pour faire face aux difficultés auxquelles le Futur avait opposé d'avance le mot d'ordre de sa Volonté à Wia Wai. Les bœufs, pour résister aux attaques déloyales et perfides par lesquelles on a tenté ici et là, d'abattre la construction qui s'élevait....

Souvenirs d'espérances enfin car, sous l'égide des dieux, aux cinq anneaux symboliques, se sont forgées

des ententes musculaires, plus fortes que la mort même.
--- Freude Schönen Götterfanden
Töchter aus Hesperien....

L'Histoire va continuer avec ses alternatives et les luttes mais, peu à peu la connaissance remplacera la redoutable ignorance; une compréhension réciproque apaisera les haines irreflexives. Ainsi se consolidera la à quoi j'ai travaillé ^{durant} presque un demi-siècle.

Que le peuple Allemand et son chef soient remerciés pour ce qu'ils viennent d'accomplir!... Et vous, Athlètes, saluez vous du Feu, qui allumé par ^{L'anneau Olympique} ~~le Soleil~~ Mars est venu d'Olympie pour éclairer et rechauffer notre époque ténébreuse. Entretenez le jalousement au feu de vos mêmes aïeux qu'il se renouve vivra de l'autre côté de la Terre lorsque, dans quatre ^{ans} ~~temps~~, vous célébrerez la ^{IX^e} Olympiade, aux bords lointains du grand Océan Pacifique!

Pierre de Coubertin



Griechischer Geist in Berlin: Eine Szene aus der „Orestie“ von Aischylos, aufgeführt im Staatstheater Aufnahme Rosemarie Clausen

Hellanic spirit in Berlin: A scene from "Orestes" by Aeschylus, performed in the State Theatre

Une tragédie grecque à Berlin: Une scène de l'«Orestie» d'Eschyle, présentée sur la scène du Théâtre d'État

Espritu griego en Berlín: Una escena de la «Orestia» de Esquilo, representada en el Teatro del Estado

OLYMPIADEN 1896-1936



ATHEN 1896 / 1906



PARIS 1900 / 1924



ST. LOUIS 1904



LONDON 1908

Die Worte von Baron Coubertin über das Erlebnis des Berliner Olympia

Wachet, daß die heilige Flamme leuchte! ... Bald werden die Spiele der XI. Olympiade nur noch Erinnerungen in uns sein, aber was für mächtige und mannigfaltige Erinnerungen! Erinnerungen an Schönes zunächst. Seit ich vor nunmehr genau 30 Jahren in Paris die Konferenz für „Künste, Wissenschaften und Sport“ einberief, um ein ständiges Band zwischen dem erneuerten Olympischen Gedanken und den Manifestationen des Geistes zu knüpfen, haben — von Stockholm bis Los Angeles — zielbewußte Anstrengungen vielerlei Art an der Gestaltung dieses Ideals mitgearbeitet. Berlin hat es jetzt für immer verwirklicht — durch kühne Neuerungen, denen ein voller Erfolg zur Seite stand: den Fackellauf etwa, durch den die heilige Flamme von Olympia hergetragen wurde, und die großartige Eröffnungsfeier im erhabenen Stadion — beides Werke, die dem schöpferischen und ganz der großen Sache hingegebenen Geiste meines Freundes Carl Diem entstammen ... Erinnerungen an mutige Taten sodann. Denn solcher bedurfte es, um die Schwierigkeiten zu überwinden, denen der Führer von vornherein das Wort seines Willens: „Wir wollen bauen!“ entgegengesetzt hatte, und um den unlauteren Angriffen Widerstand zu leisten, mit denen man hier und da versuchte, den Bau, der sich erhob, einzureißen ... Erinnerungen an Hoffnungen endlich. Denn unter der schirmenden Gewalt des Banners mit den fünf symbolischen Ringen sind Einverständnisse geschmiedet worden, die stärker sind als selbst der Tod.

... Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium ...

Die Weltgeschichte wird weitergehen mit ihren Ungewißheiten und Kämpfen — aber Schritt für Schritt wird die Erkenntnis die furchtbare Unwissenheit verdrängen, ein wechselseitiges Verständnis wird allen unbedachten Haß dämpfen. So wird sich das festigen, wofür ich ein halbes Jahrhundert lang gearbeitet habe. Meinen Dank dem deutschen Volke und seinem Führer für das, was sie geleistet haben! Und ihr, Athleten, erinnert euch immer des Feuers, das, von der Sonne Glut entzündet, aus Olympia zu euch kam, um unser so gefährdetes Zeitalter zu erhellen und zu erwärmen! Laßt es unablässig in eurem Innern brennen, damit es sich lebendig wiederfinde am anderen Ende unserer Erde, wenn ihr nach vier Jahren die XII. Olympiade an den fernen Gestaden des Stillen Ozeans feiert.

Keep the sacred flame alight!

The Eleventh Olympic Games will soon be only memories to us, but what memories, how mighty and how varied!

First and foremost, memories of the beautiful: Since I first convened the conference for "Arts, Sciences, and Sport", in Paris thirty years ago, in order to create a permanent link between the renewed Olympic thought and the manifestations of the spirit, definitely directed efforts of all kinds—from Stockholm to Los Angeles—have co-operated to building up this ideal. Berlin has now realized it for ever—thanks to bold innovations which were completely successful: the Torch Relay Run, for instance, whereby the sacred flame was brought from Olympia to Berlin, and the imposing Opening Ceremony in the nobly built Stadium—both conceptions of the mastermind of my friend Carl Diem, who has devoted himself to the Olympic ideal body and soul...

Memories of brave deeds as well. That was necessary in order to overcome the difficulties which the Führer had met with his words: "Let us build", and in order to offer resistance to the unfair attacks and efforts made here and there to pull down the work of our hands...

Last of all, memories of hopes, for, under the protecting power of the banner with the five symbolic rings, friendships and understandings have been formed stronger than Death himself.

*... Joy, lovely divine spark,
Daughter of Elysium ...*

The history of the world will continue on its way with its uncertainties and struggles—but, step by step, knowledge will oust the terrible uncertainty, mutual understanding will quench all thoughtless hate. Thus, there will be consolidated what I have worked during the past fifty years.

I offer my sincere thanks to the German nation and its Führer for their achievements.

And you, Athletes, always remember the fire which, kindled by the sun's heat, came to you from Olympia to warm and brighten our so deeply jeopardized age! Let it burn unceasingly in your hearts, so that it may be still alight after four years when, at the other side of our globe, we celebrate the Twelfth Olympiad on the distant shores of the Pacific Ocean.



STOCKHOLM 1912



ANTWERPEN 1920

¡Vigilad que la llama sagrada no se extinga!
Los juegos de la XI Olimpiada pronto no
serán más que un recuerdo, es verdad, pero
¡qué recuerdo tan variado y tan poderoso!

Ante todo recuerdo de algo bello. Desde
que hace exactamente treinta años convoqué
en París una conferencia sobre "Arte, Ciencia
y Deporte" para unir en un lazo indisoluble
el pensamiento olimpico renovado y los mani-
festaciones del espíritu, esfuerzos tenaces y
conscientes de toda clase — desde Estocolmo
hasta Los Angeles — han sido dedicados o
este fin. Berlín ha convertido este ideal en
realidad mediante atrevidas innovaciones entre
las cuales descuella la carrera de antorchas
que trajo el fuego sagrado de Olimpia a la
capital del Reich, y la grandiosa fiesta de la
inauguración de los Juegos en el majestuoso
Estadio, obras ambas que salieran del ingenio
creador y consagrado a grandes empresas, de
mi amigo Carl Diem . . .

Recuerdos de gallardas actuaciones
luego. Pues coraje se necesitaba para vencer
las dificultades a las que de antemano el
Führer opuso su voluntad con la frase:
"Queremos construir", y para ofrecer
resistencia eficaz a los desleales ataques con
los cuales de una parte y otra se trataba de
derribar la obra que se edificaba . . .

Recuerdas de esperanza en fin. Bajo la
luz protectora del estandarte de los cinco
anillos han sido forjados omistodes que serán
más fuertes que la muerte.

. . . Alegria, hermoso destello divino,
hija del Eliseo . . .

La historia mundial continuará su curso con
la misma incertidumbre y luchas de siempre,
pero poco a poco, paso a paso, la comprensión
suplantará a la incertidumbre, y un acuerdo
reciproco ahogará odios irreflexivos. Así
quedará ahanzado el ideal por el cual he
luchado durante medio siglo.

Al pueblo alemán y a su Führer doy las gracias
por la grandiosa obra que han llevado a cabo.

Y vosotros atletas, acordaos siempre del fuego
que el ardor del sol encendió y os fué traído
de Olimpia para alumbros y calentar nuestra
peligrosa época. Dejadlo arder sin cesar en
vuestro pecho para que se encuentre todavia
activo en el otro ámbito del mundo, cuando
dentro de cuatro años vayáis a celebrar la
XII Olimpiada a orillas de océano Pacifico . . .



Olympiakämpfer besuchen Potsdam. Die australische Mannschaft lernt die Residenz
des Großen Friedrich kennen Aufnahme Scherl

Olympic Athletes sightseeing at Potsdam. Our picture shows the Australian team wandering along
in the residence-town of Frederick the Great

L'équipe australienne visite Potsdam, la résidence de Frédéric le Grand

Los luchadores visitando Potsdam. El equipo australiano es entusiasmado de la residencia
de Federico II



AMSTERDAM 1928



LOS ANGELES 1932



BERLIN 1936

Olympia und Berlin

Zwei Namen, die in den letzten Wochen oft genug in einem Atemzug genannt wurden! Zwei Namen aber auch, die über den Tag hinaus eine unlösliche Verknüpfung miteinander eingegangen sind! Denn Berlins Olympiade, dessen sind wir sicher, wird nicht nur durch die sportlichen Leistungen fortleben, die sie gezeitigt hat. So bewundernswert diese sein mögen — sie sind nur der Teil eines Ganzen, das in Berlin vorbildliche Gestalt gewonnen hat: die Olympische Idee ist zur Olympischen Wirklichkeit geworden! Im Fackellauf wurde das heilige Feuer von Olympia nach Berlin gebracht, und ihm gesellte sich der Zweig aus dem Olivenhain. So wurde die Verknüpfung des Alten mit dem Neuen, so wurde die Fortdauer der hellenischen Schöpfung sinnfällig. Eine Kampfstätte, gleich wunderbar in ihren Ausmaßen wie in der hehren Fügung ihrer Formen, empfing die Kämpfer und die Zuschauer — das Werk eines Meisters der Baukunst, Stein geworden in zwei Jahren durch den weitschauenden Entschluß des Führers und Reichskanzlers. Und zu diesem Entschluß gesellte sich nun der: die Ausgrabungen an der heiligen Stätte der Hellenen zu vollenden.



Many time and oft have these two names been mentioned in one breath during the past few weeks, and now they are indissolubly linked for all time. For it is certain that Berlin's Olympiad will continue to live in men's memories not only by reason of the sporting achievements for which it is responsible. However admirable these may be, they are only one section of that mighty whole in Berlin, which has become a master model. The Olympic Idea has become an Olympic Reality!

The sacred fire of Olympia, accompanied by a branch from the grove of olives, was brought to Berlin by torch-relay run. Thus the old was combined with the new, and the continuation of the Hellenic creation held aloft for all men to see.

An arena, at once as wonderful in its size as noble in the beauty of its shape, received the contestants and spectators; it is the conception of a master-architect, expressed in stone within two years as a result of the far-seeing decision of the Führer and Chancellor of the Reich. And this decision has been accompanied by another: to complete the excavations at the sacred abode of the Hellenes.



Deux noms qui, durant les dernières semaines, furent souvent prononcés! Deux noms qui, maintenant, sont devenus inséparables! . . .

Nous sommes certains que le souvenir des Jeux Olympiques de Berlin se perpétuera non seulement par le souvenir des productions sportives qui furent présentées, mais surtout par la réalisation de l'idéal olympique: la recherche de la paix entre les peuples.

C'est sous la direction allemande que les Olympiades modernes ont vu renaître cet idéal grandiose des Grecs antiques, et c'est là aussi le plus beau titre de gloire des Olympiades berlinoises: ce lien des productions sportives avec cette idée sublime: la recherche de la paix . . . La flamme olympique, amenée dans la capitale du Reich par la course du flambeau, et l'humble rameau d'olivier symbolisent la paix olympique.



Durante las últimas semanas estos dos nombres han sido pronunciados a menudo en un mismo aliento de voz. Son en efecto dos nombres que a través de los días han llegado a ser inseparables. Una cosa es indiscutible: el recuerdo de los Juegos Olímpicos de Berlin no se borrará jamás de la mente de los que han tenido la suerte de vivirlos, y esto no será únicamente debido a su magnífica realización, pues por muy admirable que ésta haya sido, sólo constituye una parte del conjunto que en Berlin ha adquirido figura simbólica: la idea olímpica se ha convertido en realidad! . . .

Por medio de la original carrera de las antorchas se trajo a Berlin el fuego sagrado de Olimpia y a él se asoció el ramo de olivo, signo de la paz. De esta manera quedó entrelazado, unido indisolublemente lo antiguo a lo moderno, y así ha tenido toda su significación la permanencia de la creación helénica.

So gewann die Olympische Idee in Berlin und durch deutsche Führung sinnbildliche Erscheinung. Doch auch solche hat nur Wahrheit, wenn ihr lebendig zeugender Geist inne-wohnt. So ist es der beste Ruhmestitel für die Berliner Olympiade, daß sie, sportliche Leistung und Schönheit der Form vereinigend, beide mit dem Gehalt der Olympischen Idee erfüllte: der Sehnsucht nach dem Völkerfrieden.

Denn das war der Sinn all der Zurüstungen, die Deutschland für die Olympiade traf: daß die Berliner Olympischen Spiele begriffen würden als ein Dienst des ganzen deutschen Volkes an der Gemeinschaft aller Völker. Darum der Einsatz aller Kräfte des Staates, darum neben der sportlichen Vorbereitung die geistige! Darum der festliche Schmuck der Stadt, darum die Einladung an Jugendgruppen aus allen Ländern!

Und das wurde das Ereignis dieser Tage: unter dem Zeichen der fünf Ringe gab sich allerarten die Erkenntnis kund, daß die Olympischen Spiele, solcherart mit Olympischem Ernst ins Werk gesetzt, berufen sind, auf die Geschichte unserer Welt zu wirken.

Thus, German leadership has given a symbolic appearance to the Olympic idea in Berlin. This can only happen when a living, creative spirit dwells within. Hence Berlin Olympiad's best title to fame is, that in combining sporting achievement with beauty of form, it has filled both with the deepest content of the Olympic idea: a desire for peace between peoples.

This has been the meaning behind all the preparations made by Germany for the Olympiad: the Berlin Olympic Games have been conceived as a form of service of the entire German nation to the Community of Nations. Hence the devoted and willing service of all powers of the State, and, next to the sporting preparations, those of an intellectual order.

For this reason, too, the bright, smiling decorations of the city, and the invitations sent out to Youth Groups in all countries.

The greatest event during the last few days is that, under the sign of the five rings, it has been announced everywhere that the Olympic Games, organized and carried out in this spirit, are destined to affect world history.

Le Fuehrer a fait naître en deux ans un stade simple, mais grandiose, œuvre d'un grand maître de l'architecture: Werner March; et pour rattacher encore plus intimement les Olympiades modernes avec les Olympiades antiques, le Fuehrer fait achever les travaux de reconstruction des lieux sacrés des Hellènes.

La concentration de toutes les forces de l'État, les préparatifs tant moraux que sportifs, l'ornementation pompeuse de Berlin et l'invitation lancée à tous les jeunes gens du monde eurent comme but la réalisation de l'idéal olympique.

Et partout dans le monde on apprit que les Jeux olympiques de Berlin sont une contribution de l'Allemagne au bien-être et à la paix de tous les peuples.

Recibió a los atletas y espectadores un grandioso terreno de juego, igualmente admirable por sus dimensiones como por la majestuosa disposición de sus formas: colosal monumento de piedra salido de la voluntad previsor de Führer y Canciller del Reich y realizada por un maestro de la arquitectura. A esta decisión se añadió otra: el terminar las excavaciones de la aldea sagrada de Grecia. De esta manera adquirió la idea olímpica en Berlin un aspecto altamente simbólico bajo la dirección alemana. Claro que este aspecto solamente contiene verdad cuando está animado por una substancia viviente. Por esto el mejor título de gloria que ostenta la Olimpiada de Berlin es que haya logrado juntar la belleza a la realización deportiva de la forma.

Ambas han sido saturadas de la substancia motriz de la idea olímpica: el deseo ardiente de la paz entre los pueblos.



Staatssekretär a. D. Dr. Lewald, Präsident des Organisationskomitees der XI. Olympiade, betreute die sportliche Durchführung der Spiele

Aufnahme Presse-Illustrationen Hoffmann

Ex-Secretary of State Dr. Lewald, President of the Organizing Committee of the XI Olympiad, was responsible for the games being carried out in a true sporting spirit

Le Dr. Lewald, ancien secrétaire d'Etat, président du comité organisateur de la XIème Olympiade, dirigea les Jeux

El Dr. Lewald, Ex-Secretario de Estado y Presidente del comité organizador de la XI Olimpiada, que ha tenido a su cargo la organización deportiva de los Juegos

Fünf Männer haben das Werk betreut

Five Trustees of the Olympic Work
Cinq dirigeants des Jeux Olympiques

Cinco hombres han tenido esta obra a su cargo

Reichssportführer v. Tschammer u. Osten, der Präsident des Deutschen Olympischen Ausschusses, leitete den Einsatz der deutschen Nationalmannschaft

Aufnahme Scherl-Bilderdienst

Reichssportführer v. Tschammer und Osten, Präsident of the German Olympic Committee, undertook the responsibility for the German national team

Mr. von Tschammer and Osten, chief of sport allemand, dirigea la formation de l'équipe nationale allemande

El Reichssportführer y Presidente de la Junta Olímpica alemana, Sr. von Tschammer und Osten, quien ha dirigido la participación de las equipos alemanes



Staatssekretär Funk betreute Werbung, Presse, Rundfunk, Film und künstlerische Darbietungen

State Secretary Funk managed the propaganda, press, wireless, film, and artistic shows

Le secrétaire d'Etat Funk s'occupe de la propagande, de la presse, de la radio, du film et des présentations artistiques

El Secretario de Estado, Sr. Funk, quien cuidó de toda la relativa a prensa, radio, film y presentaciones artísticas



Staatssekretär Pfundtner leitete alle staatlichen Maßnahmen, die für den reibungslosen Verlauf der Spiele getroffen waren

State Secretary Pfundtner arranged for all State measures undertaken for the smooth running of the games' organization

Le secrétaire d'Etat Pfundtner dirigea toutes les mesures prises par les autorités compétentes du Reich, afin que les Jeux Olympiques se passent d'une façon impeccable

El Secretario de Estado Sr. Pfundtner, quien coordinó todas las medidas para el buen éxito de los Juegos



Staatsrat Görhlitzer leitete den großen Helferdienst, der von der Organisation der Nationalsozialistischen Bewegung gestellt wurde

Staatsrat Görhlitzer managed the vast service of helpers placed by the National Socialist organization at the disposal of the Olympic authorities

Staatsrat Görhlitzer dirigea les services auxiliaires organisés par le parti national-socialiste

Staatsrat, Sr. Görhlitzer, a cuyo cargo estuvo el servicio de colaboración organizado por el partido nacional-socialista



Das deutsche Luftschiff „Hindenburg“ kreuzt am Eröffnungstage über dem Reichssportfeld. Blick auf die gewaltige Kampfstätte, die durch den Willen des Führers für die Olympischen Spiele geschaffen wurde

Aufnahme Weltbild. Frei durch R.L.M. Nr. 5372/36



The German airship, "Hindenburg", flies over the Reich Sports Field on the opening day. View of the mighty arena created specially for the Olympic Games at the instance of the Führer

Le dirigeable «Hindenburg» survole le Reichssportfeld, le jour de l'ouverture des Jeux Olympiques. Vue sur l'immense stade, créé par la volonté du Führer

El día de la inauguración el zeppelin "Hindenburg" voló a poca altura sobre los espectadores. Vista del grandioso estadio que por voluntad expresa del Führer ha sido edificado para servir de marco a los juegos olímpicos

Das heilige Feuer auf dem Wege von Olympia nach Berlin

The path of the sacred fire from Olympia to Berlin

Le parcours du feu sacré d'Olympie à Berlin

El camino del fuego sagrado de Olimpia hacia Berlin



Links: Die griechischen Tänzerinnen, die das Feuer im Heiligen Hain zu Olympia entfachten

Aufnahme Rolf Lentin-Olympia-Film

Left: Greek dancing-girls who kindled the fire in the sacred grove at Olympia

A gauche: Les danseuses grecques qui rallumèrent le feu dans les bois sacrés d'Olympie

A la izquierda: Las danzarias griegas que encendieron el fuego en el bosque sagrado de Olimpia

Unten: „Ich verkünde der Menschheit, daß der Olympische Geist nicht gestorben ist!“ Der Priester schreitet in Athen mit der Fackel von den Propyläen zum Parthenon

Aufnahme Scherl

Below: „I proclaim to all mankind that the Olympic Spirit is not dead.“ The priest in Athens carries the Torch from the Propylaea to the Parthenon

En bas: „J'annonce au monde que l'esprit olympique n'est pas mort!“ A Athènes, le prêtre marche solennellement des Propylées au Parthénon

Debajo: „Anuncio a la humanidad que el espíritu olímpico no ha muerto.“ En Atenas, el sacerdote se marcha con la antorcha de los Propileos al Partenón

3000 Läufer trugen das Feuer nach Berlin. Das Feuer, das als Sinnbild für den wiedererwachten Geist der Hellenen während der Olympischen Spiele gebrannt hat, ist diesmal im Heiligen Hain von Olympia an den Strahlen der Sonne entzündet und von Fackelläufern nach Berlin getragen worden. Durch sieben Länder — über 3000 Kilometer — ging der Lauf. Das Eintreffen des Feuers wurde zu einem unvergeßlichen Erlebnis

Three thousand runners brought the fire to Berlin. The fire which is to burn during the Olympic Games as a symbol of the Hellenic spirit awakened anew, has, this time, been kindled at the rays of the sun in the sacred grove of Olympia, and thence borne to Berlin. The relay run has passed through seven countries—over nearly two thousand miles. The entry of the fire into the German arena was an unforgettable event

Le feu, qui, comme chez les Hellènes, doit toujours brûler pendant les Jeux Olympiques, fut allumé cette année par les rayons du soleil, dans les bois sacrés d'Olympie, et amené à Berlin par 3000 coureurs, à travers sept pays, en une course gigantesque de 3000 km. L'arrivée du feu donna lieu à une fête inoubliable

El fuego que como símbolo del espíritu helénico resucitado debe arder durante toda la duración de los Juegos, esta vez fué encendido mediante los rayos solares en el bosque sagrado de Olimpia y traído a Berlin por 3000 corredores con antorchas, después de un recorrido de más de 3000 kilómetros a través de siete países diferentes. La llegada del fuego en el terreno de juego fué un acontecimiento inolvidable





In den ehrwürdigen Hainen Griechenlands. Tag und Nacht, über Berge und Täler, trugen die Läufer das Feuer nordwärts
Aufnahme Arthur Grimm-Olympia-Film

In the sacred groves of Greece. Day and night, up hill and down dale, the runners carry the fire northwards

Vers le Nord! Jour et nuit, par monts et par vaux, les écoueurs portent le flambeau olympique

En los bosques sagrados de Grecia. Atravesando montes y valles, día y noche sin interrupción, los corredores llevan el fuego hacia el norte



Links
In Bulgarien
Auf dem Alexander-
Newski-Kirchplatz in Sofia
huldigt die bulgarische
Nation dem Olympischen
Gedanken Aufnahme Scherl

Left: In Bulgaria
The Bulgarian nation pays hom-
age to the Olympic Idea on
Alexander Nevski Prospekt in
Sofia

A gauche: En Bulgarie
Sur la place de l'église Alexan-
dre Nevski, la foule rend hom-
mage à la pensée olympique

Izquierda: En Bulgaria
En la plaza de la Iglesia de
Alexander Nevski de Sofia, la
nación búlgara rinde homenaje
al pensamiento olímpico



In Saloniki
Mazedonierinnen in Nationaltracht umgeben
nach den Olympischen Feueraltar, während der
Läufer mit der Flamme bereits weitergeeilt ist
Aufnahme Scherl

In Salonika: Macedonian girls and women in their national
costume surround the Olympic altar as fire after the runner
has left with the flame

A Salonique: Des jeunes Macédoniennes en costumes nationaux
entourent l'autel olympique, siôt après que le porteur de la
flamme sacrée l'a quitté

En Salónica: Doncellas de Macedonia, con traje típico nacional,
rodean todavía el altar del fuego olímpico, cuando el portador
de la llama ya ha emprendido su veloz carrera

In Jugoslawien
Auf der „Terasia“ in Belgrad hat die Weihstunde statt-
gefunden, der Sportführer Jugoslawiens übergibt dem Läufer
die Flamme Aufnahme Balkan-Photo

In Jugoslavia: The consecration ceremony takes place on the „Terasia“ in
Belgrade; the Yugoslavian sports leader hands on the flame to the runner
A Belgrade: Sur la „Terasia“, le chef du sport yougoslave remet la
flamme olympique au coureur

En Yugoslavia: En la „Terasia“ de Belgrado ha tenido lugar el acto de la
consagración. El presidente deportivo hace entrega de la llama al corredor



Rechts

In Österreich

Der Präsident des Österreichischen Olympischen Komitees, Dr. Schmidt, hat das Feuer an der ungarischen Grenze übernommen und trägt die Fackel den ersten Kilometer auf österreichischem Boden

Aufnahme Dietrich

Right: In Austria

The President of the Austrian Olympic Committee, Dr. Schmidt, has taken over the fire on the borders of Hungary and carries the torch for the first kilometer on Austrian soil

A droite: En Autriche

Le président du comité olympique autrichien, le Dr. Schmidt, a pris le feu à la frontière hongroise et le porte durant le premier kilomètre sur le sol autrichien

A la derecha: En Austria

El Dr. Schmidt, presidente del comité olímpico austriaco se ha hecho cargo de la antorcha en la frontera húngara y la lleva durante el primer kilómetro en territorio austriaco



An der Grenze Tschechoslowakei-Deutschland

In Hellendorf in Sachsen reichen der letzte tschechische und der erste deutsche Läufer einander die Hände. Das Olympische Feuer ist auf deutschem Boden Aufnahme Scherl

(On the Czechoslovakian-German frontier The last Czech and the first German runners shook hands at Hellendorf, Saxony. The Olympic fire is on German soil)

A la frontière germano-tchécoslovaque

A Hellendorf, en Saxe, le dernier coureur tchécoslovaque remet le flambeau au premier coureur allemand. Le feu sacré est sur le sol allemand!

En la frontera germano-tchecoslovaca

En Hellendorf el último corredor checo y el primero alemán se tienden los brazos. El fuego olímpico se encuentra en territorio alemán

In Ungarn

Der Platz vor dem Ehrenmal in Budapest war der Schauplatz der Olympischen Weihestunde für die ungarische Nation Aufnahme Scherl

In Hungary: The Olympic consecration ceremony for the whole Hungarian nation took place on the square before the cenotaph in Budapest

A Budapest: La nation hongroise rend hommage au feu olympique devant le Tombeau du Soldat Inconnu

En Hungría: La esplanada ante el monumento a los héroes de la Gran Guerra sirvió en Budapest de marco para la consagración olímpica



Der letzte Abschnitt des grandiosen Staffellaufes in Berlin
Während auf dem Reichssportfeld das Olympia eröffnet wird,
nimmt die Flamme ihren Weg vom Lustgarten zur Deutschen Kampfbahn
Aufnahme Hoffmann

*The last phase of the imposing relay run
Whilst the Olympiad is being opened on the Reich Sports Field, the flame is being
bored from the Lustgarden (Lustgarten) to the German arena*

*La dernière phase de la grandiose course d'estafette à Berlin
Tandis que les jeux Olympiques sont ouverts au Reichssportfeld, la flamme monte
du Lustgarten au grand stade allemand*

*La última fase de la grandiosa carrera
Mientras que en el Estadio tiene lugar la inauguración de los Juegos Olímpicos, la
flama es llevada del Lustgarten al terreno de juego alemán*

Nach 12 Tagen in Berlin



Jugend der Welt sieht die Olympische Flamme
Während der Jugendfeier im Lustgarten trifft der Fackelläufer
ein, um das Feuer am Altar für die Dauer der Olympischen
Spiele zu entzünden
Aufnahme Scherl



World's Youth sees the Olympic Flame

Whilst the Youth ceremony is taking place in the Lustgarten, the Torch runner enters to kindle the flame at the Altar for the duration of the Olympic Games

La jeunesse du monde contemple la flamme olympique

Pendant la fête de la Jeunesse au Lustgarten, le porteur du flambeau arrive et allume le feu de l'autel, où il brûle jusqu'au 16 août

La juventud ve el fuego olímpico

Durante la fiesta de las Juventudes en Lustgarten llega corriendo el portador de la antorcha para encender el fuego que quemará mientras duren los Juegos Olímpicos



Die Standarte des Führers weht über der Kampfstätte. Die Kämpfer sind angetreten, um den Olympischen Eid zu schwören

Aufnahme Presse-Photo

The Führer's standard waves over the arena. The competitors have come to swear the Olympic Oath

L'étendard du Führer flotte sur le stade. Les joueurs sont entrés et vont prêter le serment olympique

El estandarte del Führer ondea sobre el campo de juego. Los atletas han aparecido para prestar el juramento olímpico



Graf Baillet-Latour

Der Führer

Staatssekretär a. D. Dr. Lewald

„Ich verkünde die Spiele von Berlin zur Feier der XI. Olympiade neuer Zeitrechnung als eröffnet“

Der Führer am 1. August 1936

“I herewith proclaim the Berlin games of the Eleventh Olympiad Celebration, in the new era, as opened”
The Führer on August 1, 1936

“Je déclare ouverts à Berlin les Jeux de la onzième Olympiade des temps modernes!”

Déclaration du Führer, le 1^{er} août 1936

“Declaro abiertos los juegos de Berlín para celebrar la oncenava Olimpiada de la nueva cronología”

Palabras del Führer el 1.^o de agosto 1936

Der Einmarsch der Nationen

Van links: Reichskriegsminister
Generalfeldmarschall v. Blom-
berg, der Stellvertreter des
Führers Rudolf Heß, Reichs-
minister Dr. Frick, der Präsident
des Internationalen Olympi-
schen Komitees Graf Baillet-
Lataur, der Führer, Kronprinz
Umberto von Italien, Staats-
sekretär a. D. Dr. Lewold,
Reichsminister Dr. Goebbels,
Ministerpräsident General-
oberst Göring. Ganz rechts
am Apparat: Leni Riefenstahl

Aufnahme Weltbild



Gruß an die Nationen

Hommage to the nations

Hommage aux nations

Homenaje a las naciones

Links: Umbraust vom
Jubel der Hundert-
tausend ziehen die
Franzosen ins Stadion
ein Aufnahme Weltbild

*Left: Greeted by the jubilant
shouts of hundreds of thou-
sands, the French team enters
the Stadium*

*A gauche: L'équipe française
entre dans le stade, acclamée
par cent mille spectateurs*

*A la izquierda: En medio
del entusiasmo delirante de
la multitud penetra los
franceses en el estadio*

Links: Die Mannschaft
der Inder zieht um
das riesige Oval des
Stadions

Aufnahme Hoffmann

*Left: The Indian team walk
round the huge oval of the
Stadium*

*A gauche: L'équipe hindoue
fait le tour de l'immense
stade*

*A la izquierda: El equipo
de la India hace su entrada
en el grandioso oval del
estadio*





The
Marching-up
of the
Nations' Teams

L'Entrée
des Nations

Entrada
de las Naciones



Links: Richard Strauss
dirigiert bei der Er-
öffnungsfeier seine
Olympische Hymne,
die die Hymne aller
kommenden Olympi-
schen Spiele sein
wird

Aufnahme Georgens

Left: At the opening ceremony, Richard Strauss directs his Olympic Hymn, which will be that of all coming Olympic Games

A gauche: Richard Strauss dirige son hymne olympique, qui sera joué lors de toutes les prochaines Olympiades

A la izquierda: El maestro Ricardo Strauss dirige el himno que ha compuesto para la inauguración de los juegos, y que en lo sucesivo será el himno oficial olímpico



Eine der kleinsten
Nationen marschiert
ein: Costa Rica hat
nur einen Kämpfer
entsandt

Aufnahme Presse-Photo

One of the smallest nations of the world marches in. Costa Rica has sent a single, solitary competitor

L'une des plus petites nations entre dans le stade: Costa-Rica n'a envoyé qu'un seul joueur!

El único representante de uno de las naciones más pequeñas: — Costa Rica — desfila

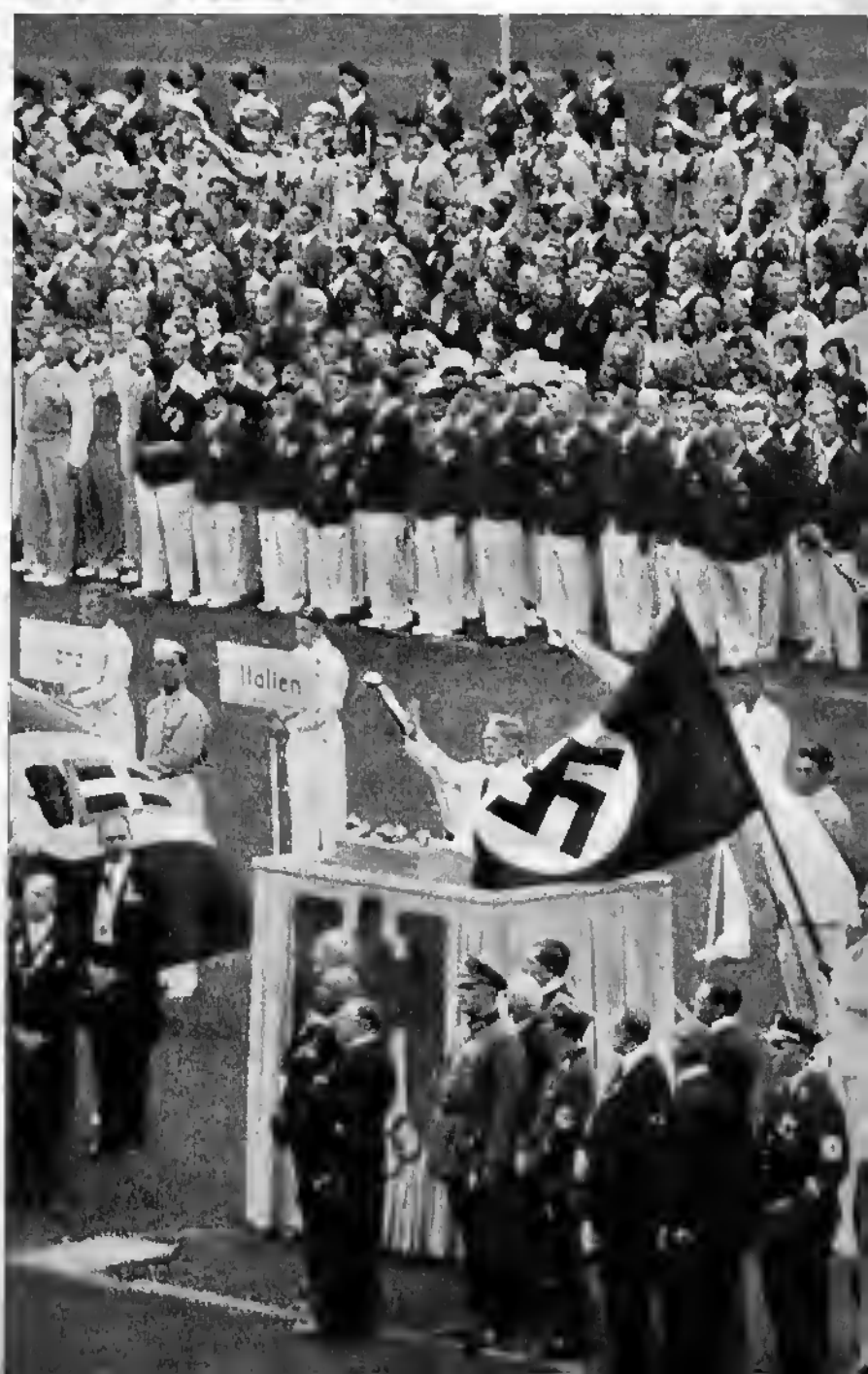
Rechts: Der feierlichste Augenblick: Rudolf Ismayr legt für die 6000 Kämpfer den Olympischen Eid ab

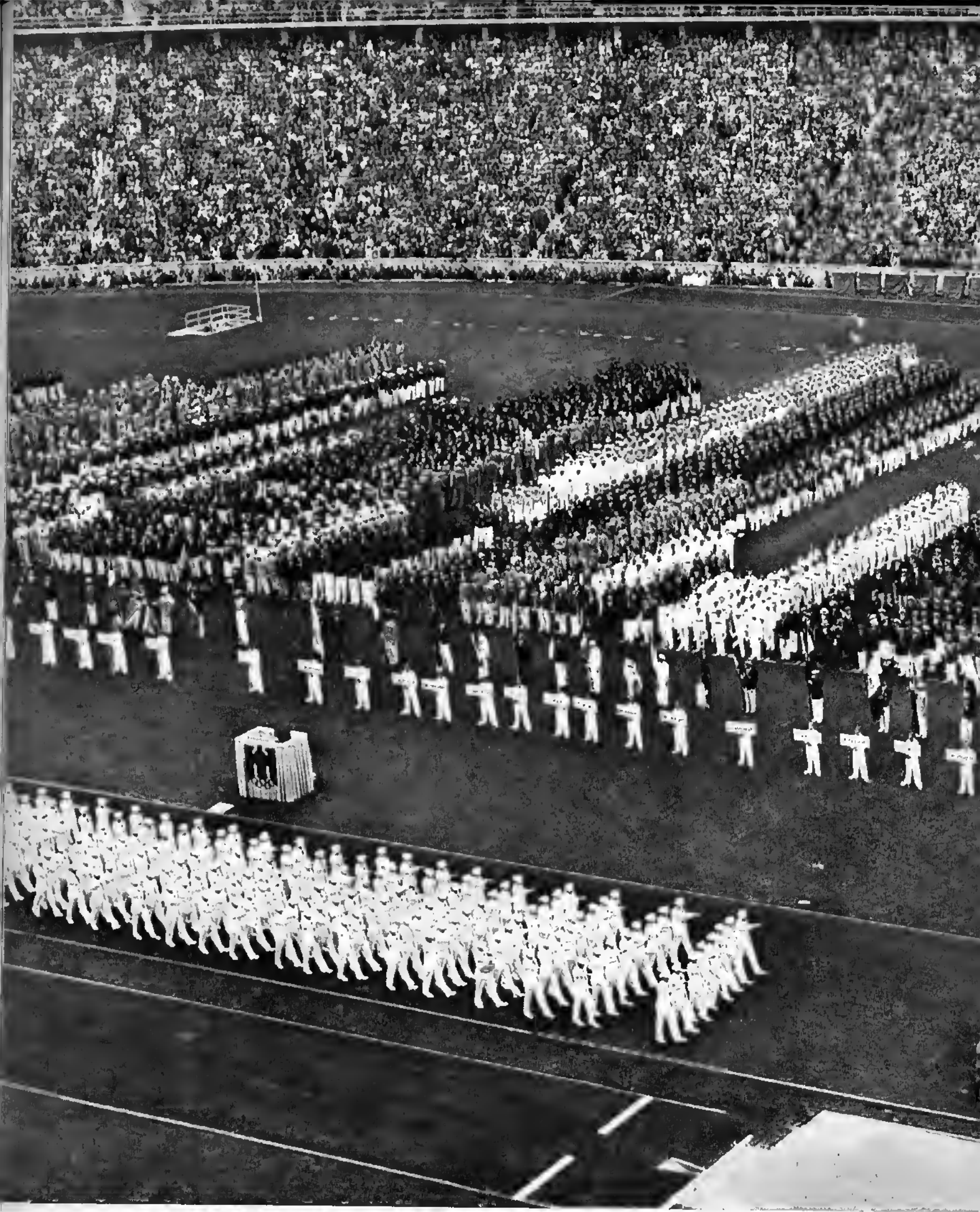
Aufnahme Schirner

Right: The most solemn moment: Rudolf Ismayr swears the Olympic Oath for the 6,000 competitors

A droite: L'instant le plus solennel de la fête: Rudolphe Ismayr prononce le serment olympique au nom des 6000 joueurs

A la derecha: Momento solemne entre todos: Rudolf Ismayr presta el juramento olímpico en nombre de los seis mil atletas que concurren al gran concurso

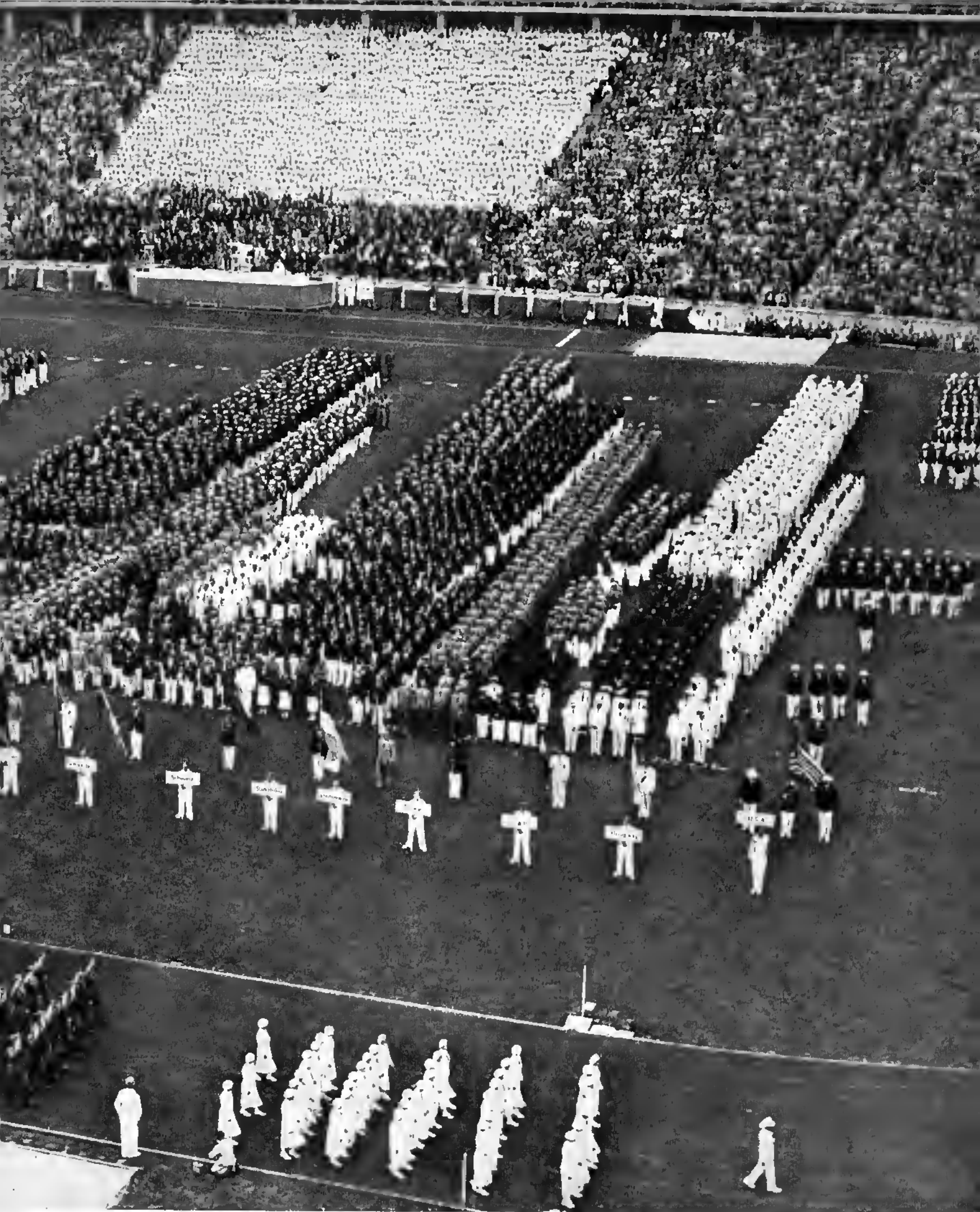




Die Eröffnung des glänzenden Festes, das Deutschland der Jugend der Welt bereite. Die Nationen sind im Olympischen Stadion aufmarschiert, Deutschlands Kampfmannschaft zieht als letzte unter dem Jubel der Hunderttausend ein

Aufnahme Weltbild

The opening of this most brilliant ceremony, prepared by the Reich for the youth of the world. The teams of many nations have marched up to the Olympic Stadium, Germany's team entering last amid wild cheers from a hundred thousand throats



L'ouverture des grandes fêtes que le Reich offre à la jeunesse du monde. Les équipes étrangères sont déjà dans le grand stade olympique; l'équipe allemande y entre la dernière, saluée par les acclamations de la foule immense des spectateurs.

Inauguración solemne de las fiestas que el Reich tributó a los juveniles mundiales. Las naciones han penetrado en el estadio olímpico. En último lugar, entre los gritos de júbilo de miles de espectadores, hace su entrada el equipo alemán.



Links: Die Kämpfe haben
begonnen. Ein Zuschauer-
idyll auf dem obersten
Rand des Olympia-
Stadions

Aufnahme Presse-Bild-Zentrale

Left: The contests have begun.
A spectators' idyll on the top-
most row of the Olympia Stadium

A gauche: Les jeux ont com-
mencé: le passage derrière les
projecteurs est devenu le per-
choir favori des esquiilleurs!

A la izquierda: La lucha ha
empezado ya. Un idilio en las
gradas superiores del estadio



Links: Im Schwimmstadion
wird trainiert. An den
Gittern vor dem Sprung-
becken haben sich die
Zaungäste eingefunden

Aufnahme Carlo Maria Busch

Left: Training in the swimming
stadium. A few non-paying
guests have gathered on the
railings before the diving pool

A gauche: On s'entend dans
la piscine: de charmantes spec-
tatrices se sont massées derrière
les grilles, près du grand
plongeon

A la izquierda: Entrenamiento
en la piscina. Ante la reja
del trampolín se han congregado
las esquiadoras



Der glanzvolle Abschluß des Eröffnungstages: Die deutsche Jugend zeigt im Olympia-Stadion ihr Festspiel

Aufnahme Weltbild

The magnificent finale of the opening ceremony. The German youth seen during their festive performance in the Olympia Stadium

La première journée des Jeux Olympiques est terminée; la jeunesse allemande se présente

Luceida final del día de la inauguración de los Juegos. Las juventudes alemanas hacen una solenne exhibición en el estadio



Links: Für die Männer der Presse haben zwei Wochen fieberhafter Tätigkeit begonnen

Aufnahme Presse-Photo

Left: A fortnight's feverish activity for pressmen has begun

À gauche: Deux semaines d'activité fiévreuse ont commencé pour les membres de la presse

A la izquierda: Los representantes de la prensa tienen delante de sí dos semanas de febril actividad

Rechts: Andenken an die großen Tage der Olympiastadt Berlin

Aufnahme v. Perckhammer

Right: Souvenirs of the great days spent in the Olympic City Berlin

A droite: Souvenirs des Jeux Olympiques de Berlin

A la derecha: Recuerdo de los grandes días de la ciudad olímpica de Berlín





Leichtathletik

Light Athletics Athlétisme léger
Atletismo

DIE ERSTE GOLDMEDAILLE DES ERSTEN KAMPFTAGES FIEL AN DEUTSCHLAND

*The first Silver-gilt Medal of the first day went to Germany
La première médaille d'or du premier jour des Jeux échu à l'Allemagne
Alemania ha recibido la primera medalla de oro del primero día
de los Juegos*

**Links: Tilly Fleischer, die Siegerin im Speerwerfen,
wird um Autogramme bestürmt** Aufn. Scherl-Bilderdienst

*Left: The crowd storms Tilly Fleischer, the winner in the spear-
throwing competition, for her autograph*

*A gauche: Tilly Fleischer, gagnante au lancer du javelot, donne
des autographes*

*A la izquierda: La vencedora en el lanzamiento de la jabalina,
Tilly Fleischer, es asaltada por los cazadores de autógrafos*



**Die Polin Kwasniewska (links), Dritte, und die Deutsche
Krüger, Zweite im Speerwerfen** Aufn. Scherl-Bilderdienst

*The Pole, Miss Kwasniewska (left), third, and the German, Miss
Krüger, second in spear-throwing*

*La Polonaise Kwasniewska (à gauche), troisième, et l'Allemande
Krüger, deuxième au lancer du javelot*

*Lanzamiento de jabalina. La polaca Kwasniewska (a la izquierda)
y la alemana Krüger, que obtuvieron el tercero y segundo lugar,
respectivamente*



Der Deutsche Gerhard Stöck wirft den Speer 71,84 m und gewinnt die Goldene Medaille

Aufnahme Hoffmann

In throwing the spear 71.84 metres (about 241 ft. 8 in.)
Gerhard Stöck wins the silver-gilt medal for Germany

L'Allemand Gerhard Stöck lance le javelot à 71,84 m
et gagne la médaille d'or

Et alemán Gerhard Stöck gana la medalla de oro con el
lanzamiento de la jabalina a 71,84 m.

Frauen beim Diskuswerfen

Gisela Mauermayer (Mitte), die Siegerin im Diskuswerfen, und die Polen Wajsówna (links), die Zweite, sehen den Wurf ihrer Konkurrentinnen zu



Gisela Mauermayer (centre), victor
in discus-throwing, and the Pole,
Miss Wajsówna (left), second, watch
their competitors throwing

Femmes au lancer de disque: Gisela
Mauermayer, première (au milieu),
et la Polonaise Wajsówna, deuxième
(à gauche), regardent les lancers
de leurs concurrentes

Lanzadoras de disco. La vencedora
Gisela Mauermayer (en medio) y la
polaca Wajsówna (izquierda), clasifi-
cada segunda, contemplan a sus
competidoras

Aufnahmen Schierl

Die Deutsche Paula Mollenhauer wirft den Diskus 39,80 m
und erringt den dritten Platz

Paula Mollenhauer throws the discus
39.80 metres (133 ft.) and so secures
the third place for Germany

L'Allemande, Paula Mollenhauer
lance le disque à 39,80 m et obtient
la troisième place

La alemana Paula Mollenhauer lanza
el disco a 39.80 m. y alcanza el
tercer lugar para su país



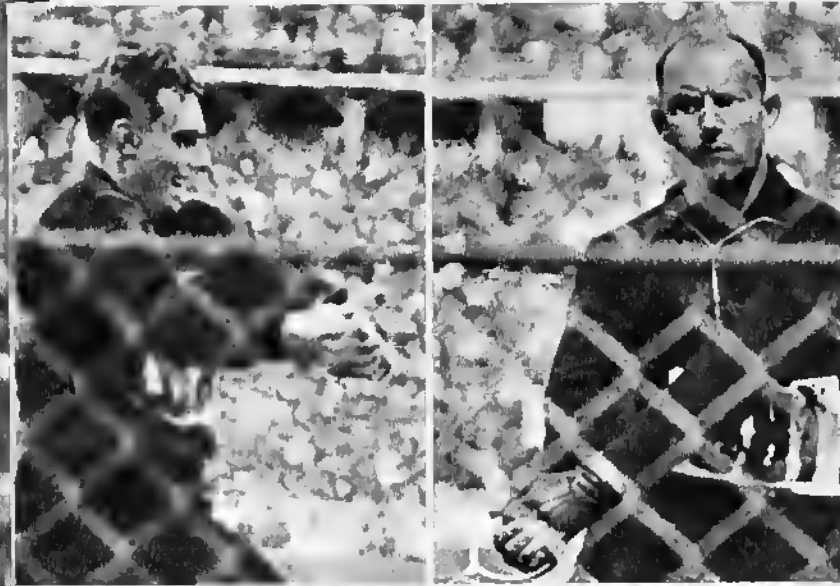


Das Gesicht des Hammerwerfers

The hammer-thrower's face

Le visage du lanceur de marteau

El rostro del lanzador del martillo



Muskel- und Nervenarbeit spiegeln sich im Gesicht des Athleten. Links: Hein; rechts: Blask, der Träger der Silbernen Medaille

The strain on muscles and nerves is clearly shown in this clever athlete's face. Left: Hein; Right: Blask, who won the silver medal

Tout le travail des muscles et des nerfs se reflète sur le visage de l'athlète. À gauche: Hein; à droite: Blask, le détenteur de la médaille d'argent.

Las contracciones de los músculos y de los nervios se reflejan en el rostro del atleta. Izquierda: Hein; derecha: Blask, detentador de la medalla de plata

Ein Sport der alten Griechen

An ancient Greek sport

Un sport des Grecs antiques

Un deporte de los antiguos griegos



Die drei Ersten im Diskuswerfen bei der Siegerehrung. Von links: Dunn-USA, Zweiter; Carpenter-USA, Erster; Oberweger-Italien, Dritter

Aufnahme Presse-Photo

The first three in discus-throwing receiving the honours of victory. From the left: Dunn (U.S.A.), second; Carpenter (U.S.A.), first; Oberweger (Italy), third

Les trois premiers au lancer du disque. De gauche à droite: le danois, Dunn (U.S.A.); le premier, Carpenter (U.S.A.); et le troisième, Oberweger (Italie)

Los tres primeros en el lanzamiento del disco al ser premiados. De izquierda a derecha: Dunn (E.E.U.U.), segundo, Carpenter (E.E.U.U.), primero, y Oberweger (Italia), tercero

Der Deutsche Karl Hein wirbelt mit dem Hammer im Kreis und wirft Olympischen Rekord. Goldmedaille!

Aufnahme Scherl

The German Charles Hein throwing the hammer. He establishes an Olympic record and wins the Silver-gilt medal

L'Allemand Charles Hein tourne avec le marteau. Il établit un record olympique et obtient une médaille d'or

El alemán Karl Hein remolina con el martillo y gana un récord olímpico



Waelke, der Träger der Goldmedaille, und Stöck, der Gewinner der Bronzenen im Kugelstoßen, mit dem Präsidenten des Deutschen Organisationskomitees, Dr. Lewald. Waelke erreichte 16,20 m

Aufn. Hubmann (Weber)

Waelke put the weight 16,20 metres (54 ft. 4 in.) Waelke, who won the gold medal, and Stöck (bronze medal) in putting the weight, with the president of the German Organizing Committee, Dr. Lewald

Waelke, détenteur de la médaille d'or au lancer du boulet, et Stöck (médaille de bronze), avec le Président du Comité d'organisation allemand, le Dr. Lewald. Waelke lança le boulet 16,20 mètres

Waelke y Stöck, detentores de las medallas de oro y de bronce por lanzamiento de peso, respectivamente, juntos con el presidente del comité organizador alemán. Waelke alcanzó 16,20 m.

Die schnellsten vier Männer der Welt. Die amerikanische Staffel, Owens, Metcalfe, Draper und Wykoff, erhielt für ihre Weltrekordleistung von 39,8 Sek. für 4 mal 100 m die Goldene Medaille. Im Durchschnitt lief also jeder dieser Athleten unter 10 Sekunden

Aufn. Hoffmann

The four fastest men of the world. The American relay: Owens, Metcalfe, Draper, and Wykoff received the silver-gilt medal for achieving the world record of 39.8 sec. for the 4x100 metres. On an average, each of these athletes covered 100 metres in under 10 sec.

Les quatre hommes les plus rapides du monde: L'équipe américaine, Owens, Metcalfe, Draper et Wykoff, obtint la médaille d'argent pour leur record du monde des 400 m. estafette en 39 sec. 8/10. Chacun courut ainsi environ 10 secondes

Los cuatro corredores más ligeros del mundo. El equipo americano de relevo compuesto de Owens, Metcalfe, Draper y Wykoff batió el record mundial de 4x100 m. en 39,8 segundos, y recibió la medalla de plata. En promedio corrieron menos de 10 segundos cada uno





Der schwarze Wunderathlet aus USA, Jesse Owens (rechts), der innerhalb drei Tagen drei Goldmedaillen — im 100- und 200-m-Laufen und im Olympische Rekorde. Die Strecke von 100 m lief er in der Weltrekordzeit von 10,2 Sek., die allerdings wegen Rückenwindes nicht anerkannt wurde

The black wonder-athlete from U.S.A. (right) Jesse Owens, who won three silver-gilt medals in three days — in the 100 and 200-metre races and in the long jump. He created Olympic records in the last two events and knocked back the 100 metres in 10.2 sec., a world-record time which, however, has not been recognized

Le fantastique athlète noir de U.S.A. Jesse Owens (à droite) a obtenu trois médailles d'or en trois jours, à la course de 100 m. et 200 m., et au saut en longueur. Il a battu le précédent record du monde en courant 100 m. en 10 sec. 1/2

Unten: Die Frauen der 4-mal-100-m-Staffel, die USA vor Großbritannien und Kanada gewann, schreiten zur Siegerehrung Aufnahme Dr. Wolff u. Tritschler-Mauritius

The women in the 4x100-metres relay-race in which the U.S.A. beat Great Britain and Canada, go to receive their honours

L'équipe féminine de U.S.A. qui gagna la course d'staffette de 400 m devant la Grande Bretagne et le Canada, se réjouit de sa victoire

Debajo: El equipo de relevo femenino de los Estados Unidos gana la carrera 4x100 metros delante de la Gran Bretaña y el Canadá

Deutschland wird Dritter in

The German team won the bronze medal in the 4x100-metres relay. Our picture shows the first relay: Canada (left) and Germany (right)



Aufnahme Scherl



Rechts: Die Weltmeisterin Helen Stephens (links) und die 100-m-Läuferin Arden, die in der amerikanischen 4-mal-100-m-Staffel siegreich waren, umarmen sich in ihrer Siegesfreude

Aufnahme Scherl



Right: The world-champion Helen Stephens (left) and the 100-metre runner Miss Arden, who were victorious in the American 4x100-metre relay-race, embrace each other in their delight at having won

A droite: Hélène Stephens (à gauche) et Melle Arden, qui remportèrent la victoire à la course d'estafette de 400 m., s'embrassent joyeusement

A la derecha: La campeona mundial Helen Stephens (izquierda) y la ganadora de los 100 m. lisas Arden, que formaban parte del equipo norteamericano que ganó la carrera de los 4x100 m. se abrazan satisfechas de su victoria

Weitspringen —errung, vollbrachte in letzteren beiden Disziplinen

Aufnahme Schirner

El maravilloso atleta negro de los Estados Unidos Jesse Owens (a la derecha) el cual en tres días obtuvo tres medallas de oro en las carreras de 100 y 200 metros lisos y en los saltos de longitud. En las dos últimas marcó récords olímpicos. También batió el récord mundial en los 100 m. lisos, pero no fue reconocido

der 4-mal-100-m-Staffel, Kanada (links) und Deutschland (rechts)

L'Allemagne est la troisième à la course de 400 mètres-estafette. Le premier relay du Canada (à gauche) et de l'Allemagne (à droite)

Alemania recibe la medalla de bronce en la estafeta de 4x100 metros. El primer cambio del bastón: Canadá (izquierda), Alemania (derecha)



Rechts: Der großartige amerikanische Läufer und Weitspringer Jesse Owens in Startstellung

Presse-Photo

Right: The wonderful American runner and long-jumper Jesse Owens in starting position

A droite: Le coureur et sauteur américain Jesse Owens en position de départ

El gran corredor y saltador americano Jesse Owens a punto de arrancar





Rechts: Die Weltmeisterin Helen Stephens (links) und die 100-m-Läuferin Arden, die in der amerikanischen 4-mal-100-m-Staffel siegreich waren, umarmen sich in ihrer Siegesfreude

Aufnahme Scharl



Right: The world-champion Helen Stephens (left) and the 100-meter runner Miss Arden, who were victorious in the American 4x100-metre relay-race, embrace each other in their delight at having won

A droite: Hélène Stephens (à gauche) et Mlle Arden, qui remportèrent la victoire à la course d'estafette de 400 m., s'embrassent joyeusement

A la derecha: La campeona mundial Helen Stephens (izquierda) y la ganadora de los 100 m., Miss Arden, que formaban parte del equipo norteamericano que ganó la carrera de los 4 x 100 m., se abrazan satisfechos de su victoria

Weitspringen — errang, vollbrachte in letzteren beiden Disziplinen

Aufnahme Schirner

El maravilloso atleta negro de los Estados Unidos Jesse Owens (a la derecha) el cual en tres días obtuvo tres medallas de oro en las carreras de 100 y 200 metros lisos y en los saltos de longitud. En las dos últimas marcó récords olímpicos. También batió el récord mundial en los 100 m. lisos, pero no fue reconocido

der 4-mal-100-m-Staffel. Kanada (links) und Deutschland (rechts)

L'Allemagne est la troisième à la course de 400 mètres-estafette. Le premier relay du Canada (à gauche) et de l'Allemagne (à droite)

Alemania recibe su medalla de bronce en la estafeta de 4x100 metros. El primero cambio del bastón: Canadá (izquierda), Alemania (derecha)



Rechts: Der großartige amerikanische Läufer und Weitspringer Jesse Owens in Startstellung

Presse-Photo

Right: The wonderful American runner and long-jumper Jesse Owens in starting position

A droite: Le coureur et sauteur américain Jesse Owens en position de départ

El gran corredor y saltador americano Jesse Owens a punto de arrancar





Der Führer gibt der schnellsten Frau der Welt, Helen Stephens - USA, sein Autogramm Aufnahme Hoffmann

¹ The Führer gives his signature to the swiftest woman in the world, Helen Stephens, U. S. A.

Le Führer donne un autographe à la femme la plus rapide du monde, Hélène Stephens, U. S. A.

El Führer concede un autógrafa a la corredora más ligera del mundo: Helen Stephens, de los Estados Unidos



Aufnahmen
Ewald — Gnlika

RA — RA — RA!

Aufn. Hoffmann





Hürdenlaufen / Hurdle Racing
Course de haies
Carrera de obstáculos (vallas)

Oben: Der Amerikaner Forest Towns (Zweiter von rechts), der über 110 m Sieger und Träger der Goldmedaille wurde, hatte in dem vorhergehenden Zwischenlauf den Weltrekord auf 14,1 Sekunden verbessert. Auf diesem Bilde ringt der Amerikaner seinen Landsmann Pollard (ganz links) nieder, der als Dritter durchs Ziel ging

Aufnahme Hubmann (Weber)

Above: The American, Forest Towns (second from right), who won the 110-metres race and obtained a silver-gilt medal, had, in the previous heat, brought down the world's record to 14.1 sec. In this picture, the American beat his countryman Pollard (to the extreme left), who came in third.

En haut: L'Américain Forest Towns (le deuxième depuis la droite) a remporté la médaille d'or des 110 m.; lors des éliminatoires, il a porté le record du monde à 14 sec. 1/10. Ici, l'Américain dépasse son compatriote Pollard (tout à gauche), qui fut troisième. Atriba: El americano Forest Towns (segundo o la derecha), vencedor y detentor de la medalla de oro, mejoró el record mundial en 14,1 segundos durante la semi-final. En este grabado aparece el americano llevando la delantera a su compatriota Pollard (completamente a la izquierda) quien llegó tercero a la meta.





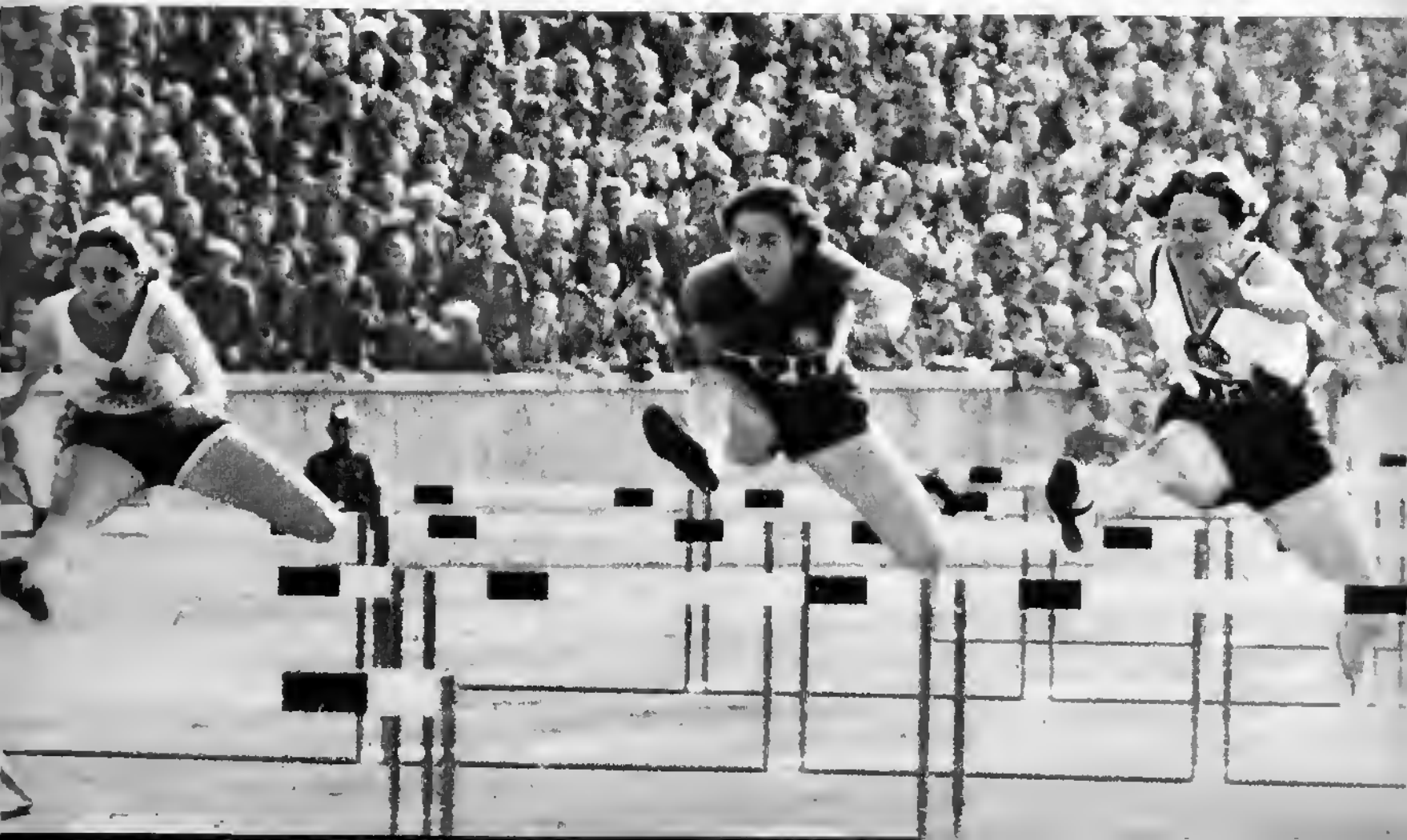
Unten: Die Frauen laufen 80 m Hürden. Dieser Lauf endete mit dem gleichzeitigen Einlaufen der Italienerin Valla, der Deutschen Steuer und der Kanadierin Taylor. Die Zeit war 11,7 Sekunden. Die Zielphotographie entschied den Sieg der Italienerin, die Silbermedaille fiel an Deutschland, Kanada wurde Dritter

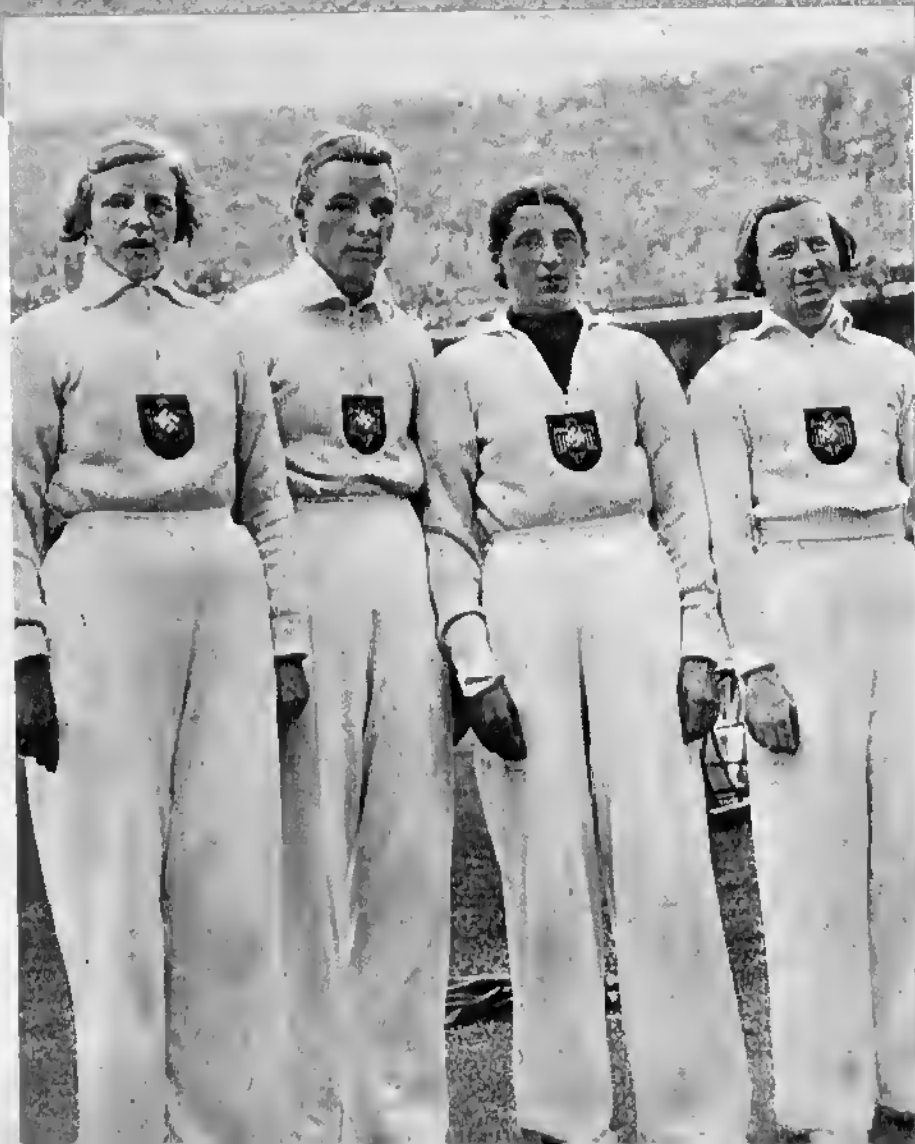
Aufnahme Hubmann (Weber)

Below: Women's 80-metres Hurdles Race. This ended in a draw between the Italian Valla, the German Steuer, and the Canadian Taylor, the time being 11,7 sec. The camera clearly showed that Italian was first, the silver medal went to Germany, and the bronze to Canada

En bas: La course féminine de 80 m haies se termina par l'arrivée simultanée des trois concurrentes, en 11 sec. 7/10. La photo de l'arrivée décida de la victoire: la première fut l'Italienne Valla, la deuxième l'Allemande Steuer, et la troisième la Canadienne Taylor.

Debajo: La carrera femenina de obstáculos (vallas) se terminó con la llegada simultánea, en 11,7 segundos, de la italiana, Valla, de la alemana Steuer y de la canadiense Taylor. La fotografía tomada a la llegada decidió la victoria en favor de la italiana. Alemania obtuvo la medalla de plata y el Canadá llegó en tercer lugar.





Die schnellste Frauenstaffel der Welt und ihr Pech

The fastest women's relay in the world has bad luck

L'équipe féminine d'estafette la plus rapide du monde, et sa guigne

La mala suerte del equipo femenino más rápida del mundo

Die deutsche Frauen-4-mal-100-m-Staffel stellte im Vorlauf den neuen Weltrekord von 46,4 Sek. auf. Im Entscheidungslauf fiel beim dritten Wechsel der Stab zur Erde; und die sichere Goldmedaille — Deutschland führte mit mehr als zehn Meter — ging damit verloren. Bild links: Die deutsche Staffel Albus, Krauß, Dollinger und Doerffeldt

Aufnahmen Hoffmann und Hubmann (Weber)

The German women's 4 100-m. relay, made a new world record of 46.4 seconds, in the heats. In the final race, at the third exchange of the baton, it fell to the ground, and the sure and certain silver-gilt medal — Germany was leading by 10 metres — was thus lost. Picture to the left: The German relay: Misses Albus, Krauss, Dollinger, and Doerffeldt

L'équipe allemande féminine d'estafette-400 m avait établi en préliminaire le record du monde, par 46 sec. 4/10. Lors de la finale, le témoin tomba à terre au troisième relai et l'Allemagne ne put ainsi obtenir la médaille d'or (l'équipe allemande avait 10 m. d'avance). A gauche: l'équipe allemande: Meslles Albus, Krauss, Dollinger, et Doerffeldt

El equipo alemán femenino de las 4x100 m. en avance sobre el nuevo record mundial. Al penetrar al relevo durante la carrera definitiva se cayó el bastón al suelo y así se perdió una segura medalla de oro para Alemania. En efecto, el equipo llevaba más de 10 m. de ventaja. A la izquierda: el equipo alemán: Albus, Krauss, Dollinger y Doerffeldt



Nach schwerem Kampf im Hochspringen. Alle drei Frauen, Ibolya Csak (Ungarn), Elfriede Kaun (Deutschland) und Dorothy Odam (Großbritannien), erreichten 1,60 m. In der Stichwahl errang die Ungarin die Goldene, die Britin die Silberne und die Deutsche die Bronzene Medaille
Aufnahme Scherl-Bilderdienst

After a strenuous high-jumping contest, all three women, Ibolya Csak-Hungary, Elfriede Kaun-Germany, and Dorothy Odam-England, topped the 1.60-meters mark. Ultimately the Hungarian obtained the silver-gilt, the Englishwoman the silver, and the German, the bronze medal

Après une dure épreuve au saut en hauteur, Ibolya Csak (Hongrie), obtint la médaille d'or, Elfriede Kaun (Allemagne) la médaille de bronze, et Dorothy Odam (Angleterre) la médaille d'argent; toutes trois passèrent 1,60 m.

Después de una enconada lucha en el salto de altura. Las tres mujeres, Ibolya Csak (Hungría), Elfriede Kaun (Alemania) y Dorothy Odam (Inglaterra) alcanzaron 1.60 m. En el desempate obtuvieron las medallas de oro, de bronce y de plata, respectivamente



Der 3000-m-Hindernislauf. Die Medaillen errangen zwei Finnen und ein Deutscher. Sieger des aufreibenden Kampfes ist Iso-Hollo (rechts), der Dritte von rechts Dompert, der das Rennen seines Lebens lief und die Bronzemedaille errang

Aufnahme Hoffmann

The 3000-metres Obstacles Race. The medals were won by two Finns and a German. Winner of this exciting contest is Iso-Hollo (right), the third from the right, Dompert, who ran the race of his life, and won the bronze medal

La course d'obstacles de 3000 m. Deux Finnois et un Allemand ont obtenu des médailles. Le vainqueur de cette course épuisante fut Iso-Hollo (à droite); le troisième depuis la droite, Dompert, a couru la grande course de sa vie



Links: Aus dem 10 000-m-Lauf. Die drei Finnen (von links) Salminen, Askola und Iso-Hollo, die sich in dieser Reihenfolge in die drei Medaillen teilten

Aufnahme Scharf-Bilderdienst

Left: Pictures of the 10,000-metres race. The three Finns Salminen, Askola, and Iso-Hollo (from the left), who won, respectively, the three medals

A gauche: Course de 10,000 m. Les trois Finnois Salminen, Askola et Iso-Hollo obtinrent les trois médailles

Rechts: Die drei besten 5000-m-Läufer. Von links: Lehtinen (Finnland), der Zweite, Höckeri (Finnland), der Erste, und Johnsson (Schweden), der Dritte, in der Entscheidung über diese Langstrecke

Aufnahme Scharf

The three best 5000-metres runners. From the left: Lehtinen-Finland, the second; Höckeri-Finland, the first; and Johnsson-Sweden, the third, in the final race

Les trois meilleurs coureurs du 5000 m. Depuis la gauche: Lehtinen (Finlande), deuxième, le premier Höckeri (Finlande) et le troisième Johnsson (Suède), à la finale

Derrecho: Los tres mejores corredores de los 5000 m. De izquierda a derecha: Lehtinen (Finlandia), Höckeri (Finlandia) y Johnsson (Suecia) que en la prueba final obtuvieron el segundo, primero y tercer lugar, respectivamente





Carrera de obstáculos de 3000 m. Dos finlandeses y un alemán alcanzaron medallas. El vencedor de la extenuante lucha es Iso-Hallo (a la derecha). El tercero a la derecha, Domperi, quien ganó la medalla de bronce.



Links: Glenn Hardin, der famose 400-m-Hürdenläufer, holte sich vor Loaring (Kanada) und White (Philippinen) in 52,4 Sekunden wieder die Goldmedaille Aufnahme Schirner

Left: Glenn Hardin, the famous 400-metres hurdler with 52.4 sec. again obtained the silver-gilt medal in competition with Loaring - Canada, and White of the Philippine Islands

A gauche: Glenn Hardin, le célèbre coureur de 400 mètres-haies obtint à nouveau la médaille d'or devant Loaring (Canada) et White (Philippines) en 52 sec. 2/5

Izquierda: Después de cuatro años Glenn Hardin resultó otra vez vencedor olímpico. El famoso corredor de 400 m. vallas alcanzó nuevamente la medalla de oro en 52,4 segundos, delante de Loaring (Canadá) y White (Filipinas)



Er läuft Weltrekord. Der Amerikaner Forest Towns stellt im 110-m-Hürden-Zwischenlauf den großartigen Weltrekord von 14,1 Sek. auf
Aufnahme Scharl

He makes a world record. The American Forest Towns creates the splendid world record of 14.1 sec. in the 110-metres hurdles heat

L'Américain Forest Towns établit un record mondial à la course de haies-110 m dans le temps de 14 sec. 1/10

Se corre un record mundial. En la carrera semi-final de vallas, el americano Forest Towns estableció un magnífico record mundial en 14,1 segundos



Nach der ersten Konkurrenz an zweiter Stelle: Oberleutnant Handrick (Deutschland), der Sieger in der Gesamtwertung und Träger der Goldmedaille, nimmt im Geländeritt ein Hindernis. Aufnahme Scherl

In the first contest, Lieut. Handrick (Germany) was second. In the total number of points he won the silver-gilt medal. One picture shows him taking an obstacle in cross-country riding

Le premier-lieutenant Handrick (Allemagne) passe un obstacle à la course hippique, dont il sortit deuxième; il obtint la médaille d'or au «cinq-épreuves»

En segundo lugar después de una ruda contienda: el teniente Handrick (Alemania), vencedor en la clasificación general y detentador de la medalla de oro, prometiéndolo un obstáculo durante la prueba de fondo

Friedlicher Wettkampf der Soldaten

Soldiers' Peaceful Contest

Pacifique combat des soldats

Lucha pacífica entre militares



Der beste Schwimmer der Fünfkämpfer war Leutnant Lemp (Deutschland). Am Start Leutnant Lemp im Vordergrund. Aufnahme Scherl

The best swimmer in the pentathlon was Lieut. Lemp (Germany). At the start, Lieut. Lemp in the foreground

Le meilleur nageur des «cinq-épreuves» fut le lieutenant Lemp (Allemagne): le voici au départ, au premier plan

El mejor nadador en el Pentatlón moderno resultó el teniente Lemp (Alemanin), el cual aparece en primera línea

Der Sieger im Geländeritt: Oberleutnant Abba (Italien) gewann den Geländeritt des Fünfkampfes. In der Gesamtwertung errang er die Bronzene Medaille. Aufnahme Scherl

Winner of the cross-country ride: Lieut. Abba (Italy) won the cross-country ride in the pentathlon. In the total number of points he won the bronze medal

Le lieutenant Abba (Italie) fut vainqueur dans la course hippique des «cinq-épreuves»; au résultat total, il obtint la médaille de bronze

El vencedor de la prueba de fondo en el Pentatlón moderno, teniente Abba (Italia), obtuvo la medalla de bronce en la clasificación general



Auf den Tennisplätzen des Reichssportfeldes: Degenfechten, ein Wettbewerb, in dem jeder gegen jeden kämpft. Thofelt (Schweden) kämpft gegen Legard (Großbritannien). Aufnahme Scherl

On the tennis courts of the Reichssportfeld: Fencing, a contest of individual skill. Thofelt (Sweden) fencing with Legard (Great Britain)

Sur les courts de tennis du Reichssportfeld: un combat d'épée simple entre Thofelt (Suède) et Legard (Angleterre)

En el campo de tenis del Reichssportfeld: enueves de esgrima en el que todos luchan entre sí. Thofelt (Suecia) contra Legard (Gran Bretaña)



Siegerehrung auf dem Golfplatz in Wannsee.
Von links: Leutnant Leonard (USA), Silberne;
Oberleutnant Handrick (Deutschland) Goldene,
und Leutnant Abba (Italien) Bronzene Medaille

Honouring the victors on Wannsee Golf Links. From the left: Lieut. Leonard (U.S.A.), silver; Lieut. Handrick (Germany), silver-gilt; Lieut. Abba (Italy), bronze medal

Honneur aux vainqueurs des «cinq-épreuves» sur le terrain du golf club de Wannsee. De gauche à droite: le lieutenant Leonard (U.S.A.), deuxième, le premier-lieutenant Handrick (Allemagne), médaille d'or, et le lieutenant Abba (Italie), troisième

Los vencedores en el campo de golf de Wannsee. De izquierda a derecha: Teniente Leonard (E.E.U.U.), teniente Handrick (Alemania) y teniente Abba (Italia), quienes obtuvieron las medallas de plata, oro y bronce, respectivamente



Aufnahme Hoffmann



Links: Oberleutnant Handrick hat den 4000-m-
lauf und damit den ganzen Wettbewerb
beendet

Aufnahme Hoffmann

Left: Lieut. Handrick wins the 4,000-metres race and thus concludes the whole contest

A gauche: Le premier-lieutenant Handrick termine la course de 4000 m, et ainsi les «cinq-épreuves»

Izquierda: El teniente Handrick termina la carrera de 4.000 m, con la que toma fin la prueba

Rechts: Der beste Schütze unter den Fünf-
kämpfern. Der junge amerikanische Leutnant
Leonard traf 20mal ins Schwarze

Aufnahme Scherl

Right: The best shot in the pentathlon. The young American Lieut. Leonard hit the bull's eye 20 times

A droite: Le meilleur tireur des «cinq-épreuves». Le jeune lieutenant américain Leonard tira 20 fois dans le noir

A la derecha: El mejor tirador entre los concurrentes del Pentatlón moderno: el joven teniente americano Leonard dió 20 veces en el blanco





Großbritannien macht eine Goldene Medaille in der 4-mal-100-m-Staffel. Der erste Stabwechsel, bei dem Großbritannien (rechts) noch keinen Vorsprung errungen hat. Aufnahme Scherl.

Great Britain wins a silver-gilt medal in the 4 × 400-metres Relay Race. At the first change over of the baton Great Britain had not yet achieved any advantage.

La Grande-Bretagne gagne une médaille d'or à la course d'estafette de 4 × 400 m. Le premier relai, alors que la Grande-Bretagne (à droite) n'avait encore aucune avance.



Links: Wieder eine Goldene für Großbritannien. Whitlock trifft im 50-km-Gehen als Erster am Ziel ein.

Aufnahme Scherl.

Left: Again a silver-gilt medal for Great Britain. Whitlock is first in the 50-km. (about 30 miles) walking race.

A gauche: Encore une médaille d'or pour la Grande-Bretagne. Whitlock arriva le premier au but à la marche de 50 km.

Izquierda: Otra medalla de oro para la Gran Bretaña. Whitlock llega el primero a la meta en la carrera de 50 km. andando.

Rechts: Die Geher über 50 km treten durch den March-Tunnel ihre Reise an.

Aufnahme Scherl.

Right: The competitors in the 50-km walking race start their walk through the March Tunnel.

A droite: Les marcheurs des 50 km partent sous le tunnel March.

Los andadores de los 50 km. atraviesan el túnel March.





Gran Bretaña consigue una medalla de oro en la carrera de relevos de 4 x 400 m. El primer trosposo de bustin, cuando Gran Bretaña todavia no llevaba ventaja alguna.



Links: Der Mann mit dem Riesenschritt, Woodruff (USA), ist Träger der Goldmedaille über 800 m. Er lief 1:52,9 Aufn. Schirner

Left: The man with the giant's stride, Woodruff (U.S.A.) wins the silver-gilt medal in the 800-metre race. He ran in 1:52,9 sec. A gauche: Woodruff (U.S.A.), a gagné la médaille d'or des 800 m., en 1'52"9/10

Izquierda: El hombre con pasos de gigante, Woodruff (E.E.U.U.) detentador de la medalla de oro por su victoria en la carrera de 800 m. en la que invirtió 1:52,9

Olympischer Rekord am Bambusstab. Meadows (USA) sprang 4,35 m und wurde Sieger. Die beiden Japaner Nishida und Oe blieben Zweiter und Dritter im Wettbewerb und im Stechen Aufn. Willy Prager

Olympic record with the bamboo pole. Meadows (U.S.A.) jumped 4,35 m. (14 ft. 7 in.) and won. The two Japanese Nishida and Oe were second and third on the contest and in the finals Meadows (U.S.A.), a salté 4,35 m à la perche, et a établi ainsi un nouveau record olympique. Les deux japonais Nishida et Oe sortirent deuxième et troisième des éliminatoires et de la finale

Salto con percha de bambú. El americano Meadows alcanzó 4,35 m. de altura estableciendo un record olimpico. Los dos japoneses Nishida y Oe se clasificaron segundo y tercero, respectivamente, en la prueba y





Der Kampfplatz — ein Zeichenbrett. Während das Feld der 5000-m-Läufer auf der Innenbahn regelmäßig kreist, wird das Kugelstoßen der Zehnkämpfer in zwei Gruppen ausgetragen
 Aufnahme Scherl

The arena is drawing-board. While the field of the 5000 meters run round the inner track, the putting-the-weight contest of the decathlon is being fought out in two groups

Pendant que les coureurs du 5000 m tournent sur la piste, les lanceurs de boulet des «dix épreuves» se sont répartis en deux groupes

Mientras el corredor de los 5000 m. va dando vueltas regularmente por el circuito interior, el lanzamiento de peso del Decatlón se efectúa en dos grupos diferentes



Das Rennen aller Rennen hat begonnen. Das Feld der Marathonläufer hat das Stadion verlassen und läuft durch Menschenmauern von 42 km wieder dem Ziel zu

Aufnahme Weltbild

The race of races has begun. The field of the Marathon runners has left the Stadium and is running through two human walls, 42 km. long (over 25 miles) towards the winning post

La course des courses a commencé: le peloton des coureurs du Marathon a quitté le grand stade et court vers le but entre deux haies de spectateurs, longues de 42 km

Ha empezado la carrera por excelencia. Los participantes al Maratón han abandonado el Estadio y llevan delante de sí un corredor de 42 km, entre murallas humanas hasta llegar a la meta

Marathonlauf

Der Japaner Son, der den klassischen Lauf in Olympischer Rekordzeit gewann, und der Engländer Harper, der Zweiter wurde, am Wendepunkt in der Nordkurve der Avus

Aufnahme Scherl

The Japanese, Son, who won the classic race in the Olympic record time, and the Englishman Harper, who came in second, at the turning point of the north curve of the Avus

Le Japonais Son, qui gagna la course classique dans un temps record et l'Anglais Harper, qui fut deuxième, dans le virage nord de l'Avus

El japonés Son, vencedor de la clásica carrera con un nuevo record olímpico, y el inglés Harper que llegó en segundo lugar, en un viraje de la curva norte del Avus





Lutz Long bringt Deutschland die Silberne Medaille im Weitsprung Aufnahme Weltbild

Lutz Long wins the silver medal for Germany in the long jump

Lutz Long obtient la médaille d'argent pour l'Allemagne au saut en longueur

Lutz Long ganó para Alemania la medalla de plata en el salto de longitud



„Herzlichen Glückwunsch, Lutz!“ Leni Riefenstahl, die die Aufnahmen zum Olympiafilm leitet, gratuliert unserm Weitspringer Aufnahme Weltbild

“Heartiest congratulations, Lutz!” Leni Riefenstahl, who is directing the Olympia film, congratulates the long-jumper

Leni Riefenstahl, qui dirige les prises de vues du film olympique, félicite le sauteur Lutz Long

“¡La enhorabuena, Lutz!”... Leni Riefenstahl que dirige la toma de vistas para el film olímpico felicita al saltador



Links: Mit beiden Füßen auf der 16-m-Matte. Der Japaner Tajima erreicht mit diesem Sprung einen ungeahnten Rekord. Er wurde Sieger im Dreisprung Aufnahme Weltbild

Left: With both feet on the 16-metres mat, The Japanese Tajima achieves an undreamt-of record with this jump. He was winner in the three-spring jump

A gauche: Le japonais Tajima établit un record inouï au triple-saut, avec 16 m., et obtient la médaille d'or

Izquierda: Con el salto de 16 m.-estera a pies juntas, el japonés Tajima estableció un inesperado récord. Fue vencedor en la prueba del triple salto



Auch ein Olympia-Sieg

Another Olympia winner

Il est aussi un vainqueur olympique

Vencedoro olímpico también

Die Olympia-Medaille der Reichsfachschaft für Brieftaubenwesen fiel dem Züchter Josef Scheidler in Linz (Donau) zu, dessen Taube mit einem Vorsprung von zwei Stunden in ihrem Schlag ankam

Aufnahme R. Steinhonz

The Olympia Medal of the Reich Association for Carrier Pigeons was won by the breeder Josef Scheidler of Linz (Danube). His pigeon arrived home two hours before all the others

La médaille olympique pour pigeons voyageurs échoit à l'éleveur Joseph Scheidler, de Linz (Danube); son pigeon arriva avec une avance de deux heures

La medalla olímpica del Reich para estimular la crianza de palomas mensajeros fue adjudicada al criador Josef Scheidler de Linz del Danubio, cuya paloma llegó a su destino con un ventaja de dos horas sobre los demás

Nach der Eröffnung fliegen 30 000 Brieftauben und verkünden der Welt den Beginn der XI. Olympischen Spiele

Aufnahme Scharl

After the opening, 30,000 carrier pigeons rose into the air and announced to the world the beginning of the Eleventh Olympic Games

Après l'ouverture des Olympiades, 30.000 pigeons voyageurs s'envolèrent et annoncèrent au monde que les Jeux Olympiques ont commencé

Después de la inauguración fueron soltados 30.000 palomas mensajeras para anunciar al mundo que los Juegos Olímpicos habían empezado





Die stets hilfsbereiten Sanitäter des Olympia-Dienstes Aufnahme Ebert

The Olympia red-cross men always
prepared for action

Les sanitaires du service olympique sont
toujours prêts

El servicio sanitario olimpico permanente



Eine kleine Ruhepause im Friesenheim, abseits der großen Kampfplätze

A short rest in the Friesenheim, away
from the large arenas

Un court repos au Friesenheim, à côté
des terrains de sport

Un pequeña descanso en el Friesenheim,
fuera de los grandes terrenos de juego

Im Quartier der Sportler

In the competitors' quarters

Chez les sportifs

En el barrio de los deportistas

Der Apostolische
Nuntius in Berlin
liest im Olympi-
schen Dorf die
Messe Aufn. Scheel

The Apostolic Nuntius in
Berlin reads the mass in
the Olympic Village

Le nonce apostolique de
Berlin dit la messe au
Village olympique

El Nuncio apostólico de
Berlín celebra la misa en
el pueblo olimpico



Die große Läuferin
Helen Stephens ruht
sich aus Aufn. Stueber

Helen Stephens, the great
runner, takes a little rest

L'Américaine Hélène
Stephens se repose

La gran corredora Helen
Stephens reposa



Berliner Jungen be-
stürmen die Olym-
pia-Siegerin Gisela
Mauermayer um
Autogramme

Aufn. Hubmann (Weber)

Berlin youths storm the
Olympia winner, Miss
Mauermayer, for her
autograph

De jeunes Berlinois ven-
tent avoir l'autographe
de Gisela Mauermayer

A la tiza de autógrafos.
Los jóvenes de Berlín
saltando a la vencedora
olímpica Mauermayer



Der indische Lang-
streckenläufer Singh
bindet seinen Tur-
ban

Aufn. Schütze u. Schorer

The Indian long-distance
runner Singh fastens up
his turban

Le coureur hindou Singh
mure son turban

El corredor de fondo
Singh (Indio) se ajusta
el turbante





Italienische Küchenzettel-Besprechung. Jede Nation kann wie zu Hause essen

Aufnahme Hubmann (Weber)

A discussion about the Italian bill of fare. Every nation can have the same food as at home

Chez les Italiens, on parle de recettes culinaires! Chacun mange comme dans son pays

Discutienda sobre cocina italiana. Todo el mundo puede comer como en su propio país



Zwei Erdteile — hell und dunkel. Die amerikanische Springerin Poynton-Hill und die chinesische Schwimmerin Shang

Aufnahme Hubmann (Weber)

Deux continents, blanc et jaune... La plongeuse américaine Poynton-Hill et la nageuse chinoise Shang

Two hemispheres — fair and black. The American jumper, Miss Poynton-Hill, and the Chinese swimmer, Miss Shang

Dos continentes — rubio y negro. La saltadora americana Poynton-Hill y la nadadora china Shang

Unten: Am Mittagstisch der amerikanischen Kämpferinnen im Friesenhaus

Aufnahme Stueber

Below: The American lady contestants in the Friesenhaus

En bas: Les Américaines déjeunent au Friesenhaus

Abajo: En el Friesenhaus. Las luchadoras americanas durante la comida del mediodía





Einmarsch der Argentinier. Die Südamerikaner gewannen das Olympische Polo-Turnier durch ihr alles überragendes Können

Polospieler

Verse von Felix Lützkendorf / Zeichnungen von Erhard Erdmann

Im Sattel hochgereckt, fest in der Faust den Schläger,
die Knie in den Pferdeleib gedrängt
jagt er dem Ball nach, den der Gegner lenkt,
wie edlem Wild ein rosseschneller Jäger.

Die Hufe stampfen donnernd das Gefild,
hochauf wirft sich das Tier in jäher Wendung,
für unsre Augen fast Betrug und Blendung,
so schnell wird nun der Jäger wieder Wild:



In rasender Fahrt auf das Tor zu

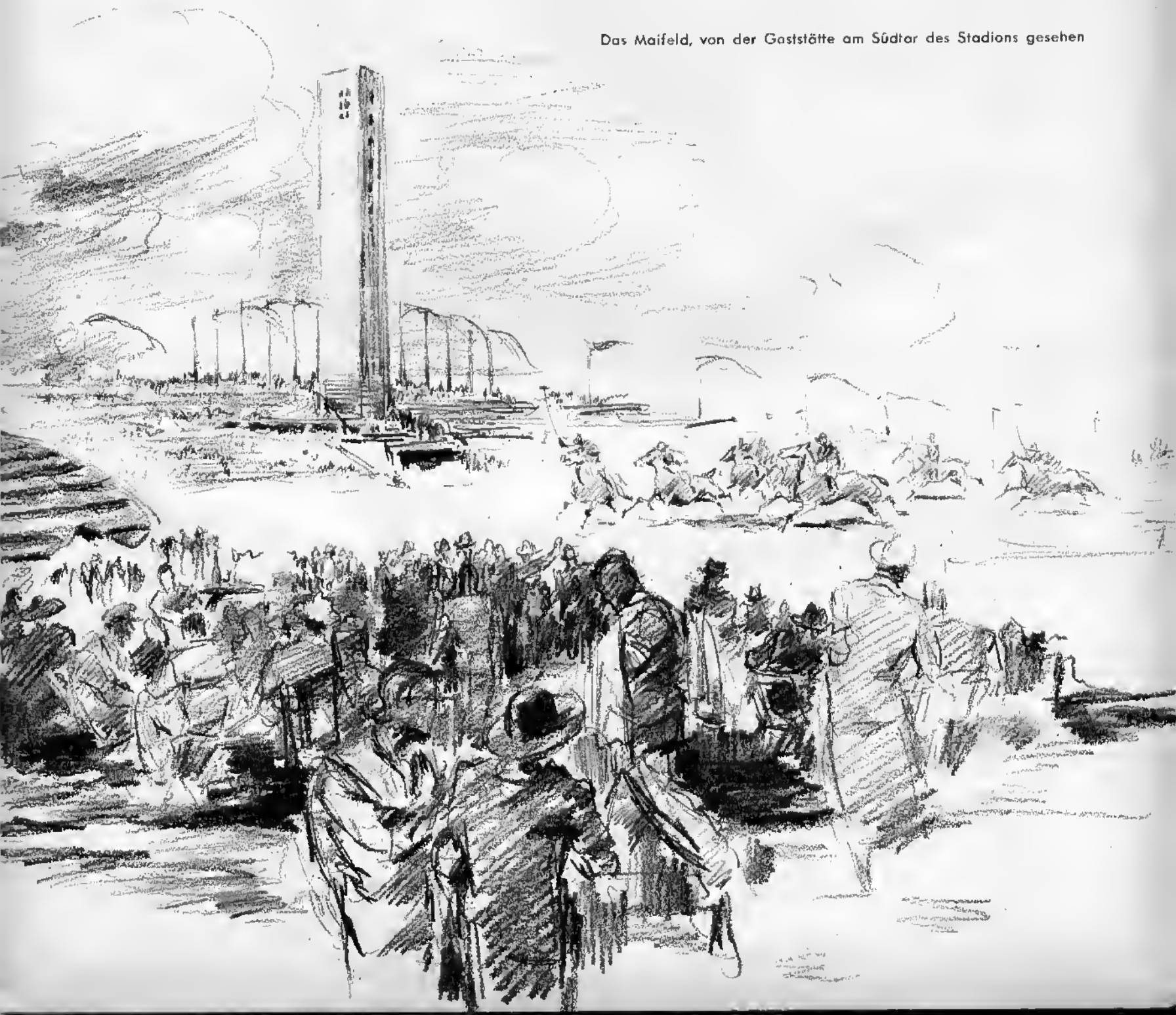
Wie Rittern einst bei festlichem Turniere
droht ihnen furchtbarer Zusammenprall –
da wenden sie mit jähem Ruck die Tiere –
und einer jagt davon und treibt den Ball.



Der berittene Schiedsrichter

Und jauchzt dem Sieg entgegen in den Wind –
und jauchzt, weil Mann und Roß vereint
von königlicher Herkunft sind.

Das Maifeld, von der Gaststätte am Südtor des Stadions gesehen



Zehnkampf die Krone der Leicht- athletik

Decathlon, the crown
of light athletics

Les "dix-épreuves",
couronne de l'athlé-
tisme léger

Decathlon, cumbre
del atletismo

Links: Der Amerikaner
Glenn Morris, dem bei
den Olympischen Spielen
ein neuer Weltrekord ge-
lang, beim Stabhoch-
sprung. Er erkämpfte sich
die Goldmedaille

Aufnahme Hoffmann

Left: The American Glenn
Morris, who broke the world's record
in decathlon at the Olympic
Games, and thus won the silver-
gilt medal

A gauche: L'Américain Glenn
Morris établit un nouveau record
mondial et obtint la médaille d'or

izquierda: El americano Glenn
Morris que obtuvo una medalla
de oro en el salto a la púa, en el
que estableció un nuevo
record mundial

Links: Der Amerikaner Clark ist der zweitbeste
Zehnkämpfer. Eine schöne Aufnahme vom
Hochspringen

Aufnahme Hoffmann

The American Clark is the second-best decathlon athlete.
A fine snap up athletes pole-jumping

A gauche: L'Américain Clark est le deuxième au "dix-
épreuves": Une belle photo de saut en hauteur

izquierda: Heamos fotografía de un aserto del salto a
la púa. El americano Clark quien obtuvo el segundo
lugar en la contienda decathloniana

Rechts: Der drittbeste Zehnkämpfer, wieder
ein Amerikaner: Parker

Aufnahme Hoffmann

Right: The third-best decathlon competitor, again an
American: Parker

A droite, Le troisième au "dix-épreuves" est aussi un
Américain: Parker

Derecha: El tercer lugar en el Decathlon también fue para
un americano: Parker



Die KdF- Stadt



Die große Organisation der Deutschen Arbeitsfront „Kraft durch Freude“ ermöglichte es Hunderttausenden von schaffenden Volksgenossen, an dem erhebenden, unvergeßlichen Ereignis teilzunehmen. Eine ganze Stadt war zu ihrer Verpflegung und Betreuung errichtet

Aufnahmen Scherl u. Hoffmann

The K.d.F. (Strength through Joy) City. The great organization of the German Workers' Front, "Kraft durch Freude", has enabled hundreds of thousands of their compatriots to take part in the uplifting, unforgettable event of the Olympiad. A whole city has been built to feed and house them.

La cité de l'organisation «Kraft durch Freude». La grande organisation du Front Allemand du Travail, «Kraft durch Freude», permet à des centaines de mille Allemands de venir à Berlin et de prendre part à ces fêtes inoubliables. Une ville entière fut bâtie et mise à leur disposition.

La ciudad "Kraft durch Freude". La gran organización del Frente del Trabajo Alemán, "Kraft durch Freude" (La fuerza mediante la alegría), dió a cientos de millones de ciudadanos la posibilidad de presenciar los acontecimientos inolvidables de estos días. Para facilitarles su estancia en la capital, les fué edificada y puesta a su disposición una verdadera ciudad.



VICTOR BOIN Capitaine de Réserve d'Aéronautique / Président de l'Association Internationale de la Presse Sportive

La course symbolique du Flambeau

Ce Flambeau, dit-on, a été allumé au feu ardent du Soleil d'Olympie le 20 juillet dernier. Brandi à bout de bras par des athlètes jeunes et beaux, il a franchi 3000 kilomètres, traversé sept pays pour faire une entrée émauvante à l'Olympia-Stadion de Berlin au cours de l'inoubliable journée du 1er août 1936.

Mais en réalité c'est depuis des siècles que ce Flambeau symbolique était en marche et accourait vers nous. Sa flamme, mise en veilleuse, nous ne l'apercevions pas et nous ne soupçonnions pas qu'un jour elle aurait pu se raviver et reprendre un tel éclat! Cette flamme n'incarne-t-elle pas, en effet, toute l'éblouissante lumière que projette sur l'Humanité la civilisation hellénique, et croyez-vous sincèrement que cette culture-là puisse jamais s'éteindre tout-à-fait et disparaître du globe? Il y a des centaines, des milliers d'années qu'elle s'affirme, mais, hélas! les lamentables conflits qui opposent les peuples les uns aux autres depuis tant de siècles avaient fini par envelopper d'une sorte de brouillard provoqué par le matérialisme de notre labeur quotidien, le génie divin, né au seuil du temple de Zeus Apollon...

Et pourtant la vérité éternelle qui est en elle, la puissance de sa radiation devoit un jour étonner, émerveiller les hommes et provoquer peut-être leur réconciliation sous le signe universel de l'Idée olympique.

Un grand Français, le Baron Pierre de Coubertin eut, il y a quarante ans, l'intuition que cette chose était possible. Il consacra, dès lors, sa vie et sa fortune à le démontrer par étapes successives...

1896, Athènes: la tradition antique est renouée — la jeunesse internationale descend dans le stade pour confronter les ressources physiques et morales de chacun, en des joutes pacifiques.

1900, Paris: La flamme grandit un peu, et son éclat est plus vif.

Le Flambeau passe les Océans — l'Amérique en a la garde préteuse en 1904. Dès lors il va faire son tour d'Europe en attendant qu'il fasse le tour du monde.

La grande course intercontinentale est commencée par étapes: Londres 1908, Stockholm

1912, Anvers 1920, Paris 1924, Amsterdam 1928. Et nouvelle envolée du Flambeau au dessus de l'Atlantique pour briller sur Los Angeles, en 1932.

Le cycle est impressionnant et les yeux commencent à s'ouvrir. Ni les guerres, ni les luttes économiques, ni les rivalités de Nations ou de races ne peuvent plus désormais cacher au monde ou détourner son attention de cette impérieuse réalité que la Jeunesse a le droit d'être heureuse, saine, forte et qu'il est du devoir de ceux qui ont la responsabilité de ses destinées de lui permettre d'envisager l'avenir avec optimisme et sérénité.

Une éducation physique utile et joyeuse débarrassée de tous les artifices pernicieux d'une civilisation décadente, voilà ce qui lui est indispensable en un siècle de machinisme comme le nôtre.

Procurer à l'adolescent les bienfaits de la vie au grand air, diriger l'écolier vers les plaines de jeux et plus tard le jeune homme vers les stades après lui avoir donné le goût de la compétition athlétique, voilà la grande œuvre de rééducation de la race que doit nous inspirer l'exemple d'Olympie et la renaissance des Jeux séculaires.

Mais le flambeau devoit pour notre émerveillement, franchir une étape décisive encore. Et

nous l'avons vu surgir au cœur de l'Allemagne au milieu d'une population innombrable qui pour un peu se serait mis à genoux sur son passage...

Cette course du Flambeau à travers Berlin, sa fulgurante traversée du stade pour finalement provoquer le jaillissement de la flamme olympique sur l'autel sacré, eut des allures d'apothéose qui fit frémir et pleurer tous ceux qui en furent les témoins.

«Dans le cadre des Jeux de la onzième Olympiade de vieilles amitiés se retrouveront, de nouvelles amitiés naîtront», prophétisa S. E. le Ministre Göring.

Pendant quinze jours, en effet, l'élite de la jeunesse du monde vécut côté à côté dans une atmosphère de lumière, de noblesse et d'art. Puisse-t-elle avoir compris la grande leçon d'humanisme qui se dégagea du tournoi auquel elle avait été conviée.

Maintenant le Flambeau reprend sa course. C'est vers l'extrême Orient cette fois, que par la pensée nous suivrons sa trace... D'innombrables peuples asiatiques en auront la révélation. Tokio, dans quatre ans, sera ébloui par son céleste rayonnement qui ne pourra aller qu'en grandissant tant il est vrai qu'un jour le Bien devra triompher du Mal et la Raison des mauvais génies.

Ce que tous les journalistes sportifs espèrent, conscients de leur mission et du rôle qu'ils pensent jouer dans cette grande œuvre de Paix, c'est que, ainsi que le disait récemment le chancelier du Reich: «La lutte sportive et chevaleresque n'éveille désormais dans l'homme que ses meilleures qualités et que les Jeux du stade aident à nouer entre les peuples des liens indestructibles de fraternité.» C'est man valu plus cher, mon souhait le plus ardent.

VICTOR BOIN Hauptmann d. R. in der belgischen Luftwaffe / Präsident des internationalen Sportpresse-Verbandes

Der symbolische Fackellauf

Diese Fackel — so sagt man — ist am 20. Juli dieses Jahres an der Glut der Sonne Olympias in Brand gesetzt worden. Von den Armen junger, schöner Athleten geschwungen, hat sie dann 3000 Kilometer zurückgelegt und sieben Länder durchquert, um endlich im Laufe des unvergesslichen 1. August 1936 ihren erhabenen Einzug in das Berliner Olympia-Stadion zu halten.

In Wahrheit ist aber diese symbolische Fackel schon weitaus länger in Bewegung und auf dem Wege zu uns. Doch ihre Flamme, als ewige Leuchte entzündet — sie blieb von uns unbemerkt, und wir ohnten nicht, daß sie sich eines Tages wiederbeleben könnte und solchen Glanz entfachen! Denn verkörpert diese Flamme nicht, wenn wir sie recht ansehen, das blendende Licht, das die hellenische Kultur über die Entwicklung der Menschheit wirft? Und gibt es einen, der glauben könnte, daß diese Kultur jemals ganz erlöschen und vom Erdkreis verschwinden könnte? Hunderte, Tausende von Jahren hindurch hat sie sich kräftig erhalten, aber leider haben die beklagenswerten Zwistigkeiten, die die Völker gegeneinander auftreten ließen, am Ende einen Nebel um jenen göttlichen Geist gebreitet, der auf der Schwelle des Zeus-Apollon-Tempels gezeugt war...

Und doch sollte die ewige Wahrheit, die in ihr ist, sollte die Kraft ihrer Strahlen eines Tages die Menschen zu Erstaunen und Bewunderung hinreißen und sie unter dem Zeichen der Olympischen Idee der Versöhnung entgegenführen.

Einem großen Franzosen, dem Baron Pierre de Coubertin, ist vor vierzig Jahren die Eingebung gekommen, daß diese Wiedergeburt möglich sei. Seit jener Stunde hat er sein Leben und sein Vermögen daran gesetzt, diese Möglichkeit Schritt für Schritt zu erweisen...

1896 Athen: es wird an die antike Überlieferung angeknüpft — die Jugend vieler Völker steigt hinab ins Stadion, um die leiblichen und sittlichen Kraftquellen eines jeden in friedlichem Kampf zu erproben.

Links: Die Reichskanzlei, der Wohnsitz des Führers

Left: The Reich's Chancellery, the Führer's residence
A gauche: La Chancellerie du Reich, résidence du Führer
La cancelleria del Reich, residencia del Führer



1900 Paris: Die Flamme wächst ein wenig, und ihr Glanz ist schon lebhafter.

Die Fackel läuft über den Ozean — Amerika hält 1904 die Wacht. Seitdem macht sie die Runde durch Europa und wartet darauf, die Runde um die Welt zu machen.

Der große Lauf hat Etappen: London 1908, Stockholm 1912, Antwerpen 1920, Paris 1924, Amsterdam 1928. Und dann: ein neuer Flug über den Atlantik — sie leuchtet über Los Angeles 1932.

Der Kreislauf verfehlt seinen Eindruck nicht — die Augen beginnen sich zu öffnen. Weder Kriege noch Wirtschaftskämpfe, weder Völkerrzwist und Rasseneifersucht vermögen fürderhin der Welt diese gebieterische Wirklichkeit zu verbergen: die Jugend hat das Recht, glücklich, gesund und stark zu sein, und diejenigen, die für ihre Geschieke verantwortlich sind, haben die Pflicht, dafür zu sorgen, daß sie der Zukunft mit Zuversicht und Heiterkeit entgegen sieht.

Eine Leibeserziehung, die männlich und freudig ist und ledig aller verderblichen Kunstgriffe einer verfallenen Zivilisation: das ist es, wessen die Jugend dringend bedarf in einem Maschinenzeitalter wie dem unsrigen.

Dem Aufwachsenden die Wahlthaten eines Lebens in freier Luft zu verschaffen, den Schulknaben auf die Spielbahnen und später den jungen Mann in die Stadien zu führen, nachdem man ihm den Geschmack am athletischen Wettbewerb eingepflicht hat — das ist das große Werk neuer Rasseerziehung, zu dem uns das Beispiel Olympios und die Wiedergeburt der Spiele begeistern muß.

Aber die Fackel sollte, zu unserem Staunen, eine noch entscheidendere Etappe durchlaufen: Wir haben sie auftauchen sehen im Herzen Deutschlands, inmitten einer unzählbaren Menschenmenge, die nahe daran war, sich vor ihrem Lauf in die Knie zu werfen!

Dieser Lauf der Fackel durch Berlin, ihr glanzvoller Umzug durchs Stadion, bis sie endlich die Olympische Flamme auf dem geweihten Altar entzündete — er gemahnte an die Sichtbarwerdung des Gottes und ließ alle, die Zeugen dieses Augenblicks waren, in Rührung und Ehrfurcht erschauern.

„Im Rahmen der XI. Olympischen Spiele werden alte Freundschaften sich wiederfinden, neue sich anspinnen“ — so sagte Ministerpräsident Göring voraus. Und wirklich lebte, für zwei Wochen, die Auslese der Jugend aller Welt Seite an Seite in der freudigen Helle des Lichtes, der adligen Gesinnung und der Kunst. Möge sie die große Lehre der Menschlichkeit verstanden haben, die sich aus dem Turnier ergab, zu dem sie zusammenberufen war!

Jetzt aber nimmt die Fackel ihren Weg wieder auf: diesmal folgen unsere Gedanken ihrer Spur in den Fernen Osten. . . . Zahlreiche Völker Asiens werden ihre Strahlen zum erstenmal erblicken. Tokio wird in vier Jahren geblendet sein von ihrem himmlischen Glanz, der ebenso gewiß immer größer werden wird, wie es gewiß ist, daß eines Tages das Gute über das Böse triumphieren wird und die Vernunft über die Niedertracht.

Was alle Sportjournalisten, ihrer Sendung und der Aufgabe bewußt, die ihnen in diesem großen Friedenswerk zufällt, hoffen, hat kürzlich der Führer und Reichskanzler in Worte gefaßt: „Der sportliche, ritterliche Kampf weckt beste menschliche Eigenschaften, er trennt nicht — sondern eint die Gegner in gegenseitigem Verstehen und beiderseitiger Hochachtung. Auch er hilft mit, zwischen den Völkern die Bande des Friedens zu knüpfen. Darum möge die Olympische Flamme nie erlöschen!“

Die „Linden“, wie man sie noch niemals gesehen hat. Hunderttausende bewunderten die Prachtstraße der Reichshauptstadt in ihrem festlichen Kleid

Aufnahme Presse-Bild-Zentrale

„Unter den Linden“ as it has never appeared before. Hundreds of thousands admire Berlin's magnificent avenue in its gala dress.

„Unter den Linden“, comme on ne l'avait encore jamais vue. Des centaines de milliers contemplant cette magnifique avenue, superbe sous sa parure de fête.

El famosa pasen „Unter den Linden“ como todavía nadie lo había visto nunca. La multitud admira la magnífica avenida de la capital en su traje de gala.





Jugend aus aller Welt zu Gast in Berlin

Young people from all five continents entertained in Berlin

La jeunesse du monde est hôte de Berlin

Juventudes procedentes de todo el mundo son huéspedes de Berlin

Die Olympischen Tage waren ein gemeinsames Erlebnis für die Jugend aller Länder. Eine griechische Jugendgruppe in Nationaltracht beim Einmarsch in das Internationale Jugendlager vor der Reichshauptstadt Aufnahme Scherl

The Olympic Days have been a common experience for the young people from all countries. A group of Greek young people in their national costume entering the International Young People's Camp near Berlin

Les jeunes olympiques furent une épreuve commune pour les jeunes gens de tous les pays. Un groupe de jeunes Grecs en costumes nationaux entre au Camp international de la Jeunesse, à Berlin

Los días olímpicos fueron un gran acontecimiento para los juveniles de todas las naciones. He aquí un grupo de adolescentes griegas en traje típico nacional, entrando en el campamento que les está reservado en las afueras de la capital



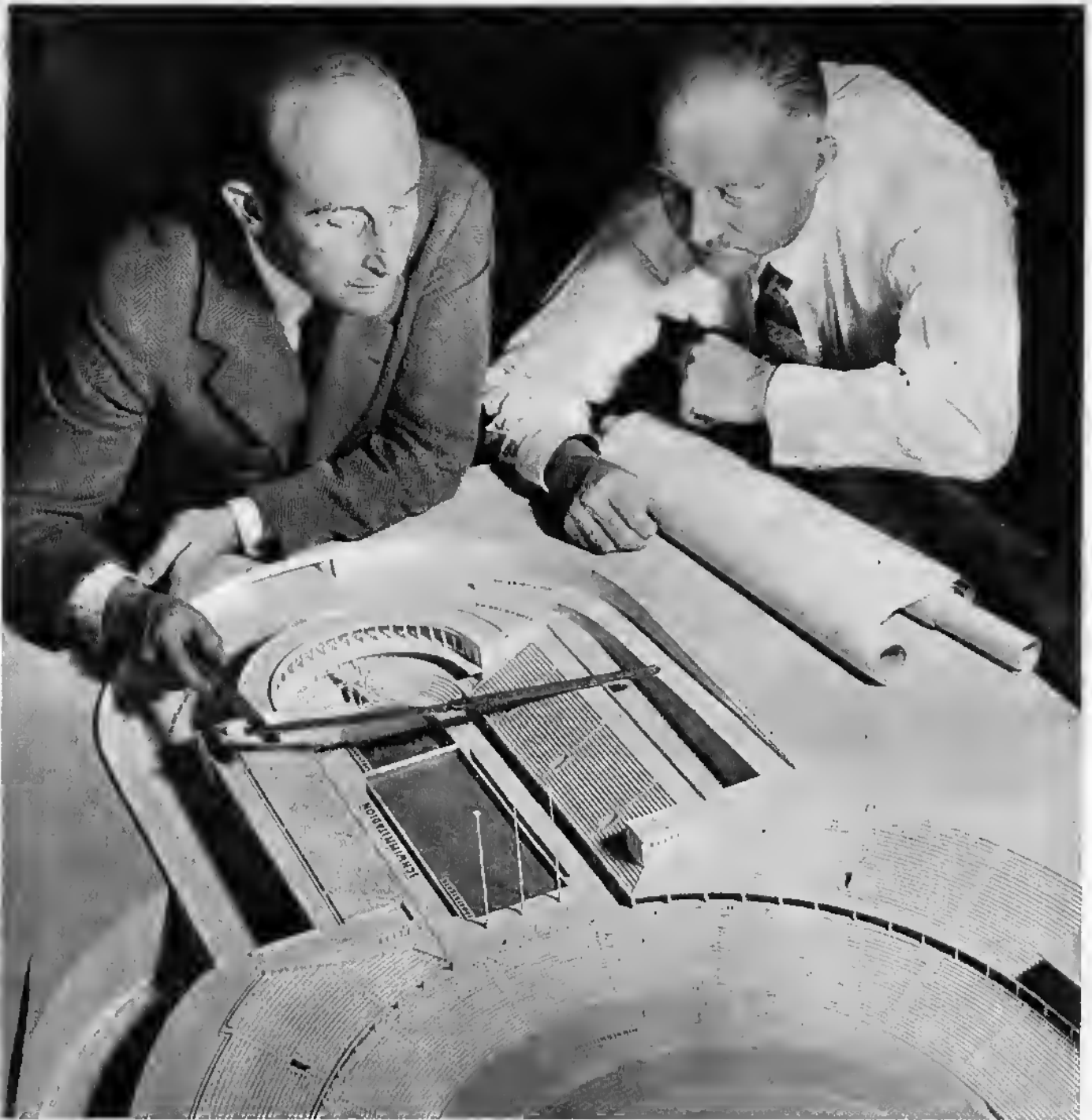
Links: Die jüngsten Gäste Berlins. Lachende Schwedenkinder in den Straßen der Olympia-stadt Aufnahme Gobiel

Left: Berlin's youngest guests. Laughing Swedish children in the streets of the Olympia City

A gauche: Les plus jeunes hôtes de Berlin: De petits Suédois, tous souriants, en promenade dans les rues de Berlin

Los huéspedes más jóvenes de Berlín. Chiquillos suecos sonríen por las calles de la capital

Olympia der Kunst



Im Olympischen Kunstwettbewerb erhielt Professor Werner March, der geniale Schöpfer des Reichssportfeldes, die Goldene Medaille für städtebauliche Entwürfe, die Silberne Medaille für architektonische Entwürfe

Aufnahme Presse-Photo

Professor Werner March, the master-mind behind the creation of the Reich Sports Field, in the Olympic Arts Competition, received the silver-gilt medal for municipal planning, the silver medal for architectural designs

Lors du Concours artistique olympique, le génial professeur Werner March, créateur du Reichssportfeld, obtint la médaille d'or pour des plans d'extension et la médaille d'argent pour des projets architecturaux

En el concurso artístico olímpico, el genial creador del Reichssportfeld, Prof. Werner March, recibió la medalla de oro por sus proyectos de edificación urbana, y la de plata por los arquitectónicos

Bei den Olympischen Spielen der Griechen maßen neben den jungen Athleten auch die Dichter und Sänger im Wettkampf ihre Kräfte. Über der Bildung des Geistes nicht den Körper, über der Bildung des Körpers nicht die Schulung des Geistes zu vergessen, war das Ideal der griechischen Erziehung. Diesem Vorbild getreu bildet auch heute der Wettkampf der Künste einen wichtigen Teil des Olympischen Festes

When the Olympic Games were held in Greece, not only did the young athletes compete with one another, but the poets and singers joined their ranks. The ideal of Greek education was not to target the body in the training of the mind, nor the mind in training the body. The Arts Competitions which form an important part of the Olympic Fête to-day, are held in exact accordance with the custom of Ancient Greece

Lors des Jeux Olympiques des Grecs antiques, les poètes et les chanteurs se présentaient avec les jeunes athlètes. L'idéal de l'éducation des Grecs était de former tout autant l'esprit que le corps. Cet exemple constitue encore aujourd'hui une part importante des Olympiades modernes

En los Juegos Olímpicos de los griegos, los poetas y cantores también hacían gala de su ingenio al lado de los atletas. Al proceder a la formación del espíritu no hay que olvidar el cuerpo, ni con el ejercicio del cuerpo debe ser dejado el adiestramiento del espíritu del todo. Este era el ideal de la educación griega. Este modelo constituye también hoy una parte importante en el concurso artístico de las fiestas olímpicas



Reichsminister Dr. Goebbels und der Reichsbeauftragte für künstlerische Formgebung, Hans Schweitzer, vor dem „Sulkyfahrer“ mit dem Farpi Vignoli die Goldene Medaille für Italien errang Aufnahmen Scherl-Bilderdienst

Reichsminister Dr. Goebbels and the Competent Government Official for Artistic Creation, Hans Schweitzer, in front of Farpi Vignoli's sculpture which won a silver-gilt medal for Italy

Le Dr. Goebbels, ministre de la propagande du Reich, et l'artiste Hans Schweitzer devant le «Coureur» avec lequel Farpi Vignoli a gagné la médaille d'or pour l'Italie

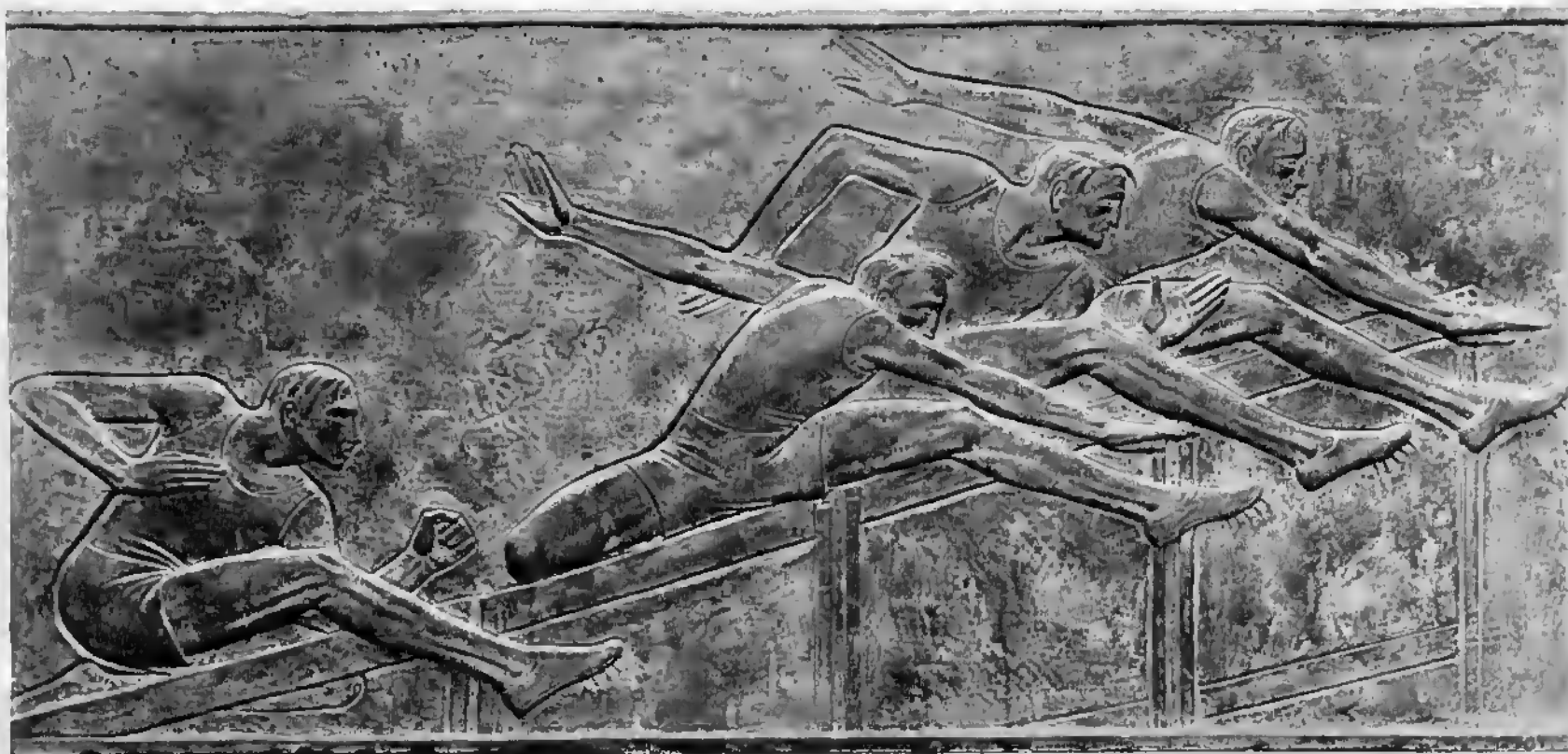
El ministro Dr. Goebbels y el comisario artístico del Reich, Hans Schweitzer, delante el "Conductor en sulky" con el cual Farpi Vignoli ganó una medalla de oro para Italia

Unten: In der Bildhauerkunst wurde Emil Sutors Relief „Hürdenläufer“ mit einer Goldmedaille für Deutschland ausgezeichnet

Below: In sculpture, Emil Sutor's relief, "Hurdle-racers", won a silver-gilt medal, for Germany

En bas: Le sculpteur allemand Emil Sutor reçut une médaille d'or pour son relief «Le coureur de haies»

Debajo: En escultura fue distinguido Emil Sutor con una medalla de oro para Alemania por su relieve "El saltador de obstáculos"





Goldene Medaille für Deutschland in Musik: Paul Höffer (Olympischer Schwur)
Aufnahme Bengesch

Goldene Medaille für Deutschland: Werner Egk (Olympische Festmusik)
Aufnahme Scherl-Bilderdienst

Silberne Medaille für Deutschland: Professor Kurt Thomas (Kantate zur Olympiade 1936)
Aufnahme Scherl

Bronzene Medaille für Deutschland in Musik: Harald Genzmer (Der Läufer)
Aufnahme Scherl

Silver-gilt Medal for Germany for music: Paul Höffer (Olympic Oath)

Silver-gilt Medal for Germany: Werner Egk (Olympic Fête Music)

Silver Medal for Germany: Kurt Thomas (Cantata for the 1936 Olympic)

Bronze Medal for Germany for music: Harald Genzmer (The Runner)

Musique: Paul Höffer obtint une médaille d'or pour l'Allemagne avec son «Serment olympique»

Werner Egk obtint une médaille d'or pour l'Allemagne (Musique de fête olympique)

Kurt Thomas obtint une médaille d'argent pour l'Allemagne avec sa cantate pour les Olympiades de 1936

Médaille de bronze pour l'Allemagne: Harald Genzmer (Le Courreur)

Música: Medalla de oro para Alemania: Paul Höffer (El juramento olímpico)

Medalla de oro para Alemania: Werner Egk (Fiesta musical olímpica)

Medalla de plata para Alemania: Profesor Kurt Thomas (Cantata a la Olimpiada de 1936)

Música: Medalla de bronce para Alemania: Harald Genzmer (El corredor)



Goldene Medaille für Deutschland für lyrische Werke: Felix Dhünen (Der Läufer)
Aufnahme Clausen

Silver-gilt Medal for Germany for lyrical works: Felix Dhünen (The Runner)

Felix Dhünen gagna une médaille d'or pour l'Allemagne pour son œuvre lyrique «Le Courreur»

Medalla de oro para Alemania por obras líricas: Felix Dhünen (El corredor)



Goldene Medaille für Finnland für epische Werke: Urho Karhumäki (Avoveteen)
Aufnahme Scherl

Silver-gilt medal for Finland for Epic poems: Urho Karhumäki (Avoveteen)

Urho Karhumäki obtint une médaille d'or pour la Finlande avec son œuvre épique «Avoveteen»

Medalla de oro para Finlandia por obras épicas: Urho Karhumäki (Avoveteen)



Silberne Medaille für Deutschland für epische Werke: Wilhelm Ehmer (Um den Gipfel der Welt)
Aufnahme Scherl-Bilderdienst

Silver medal for Germany: Epic Poems: Wilhelm Ehmer (The Summit of the World)

Guillaume Ehmer obtint une médaille d'argent pour l'Allemagne avec son œuvre épique «Le Sommet du Monde»

Medalla de plata para Alemania (En la cima del mundo) por obras épicas: Wilhelm Ehmer

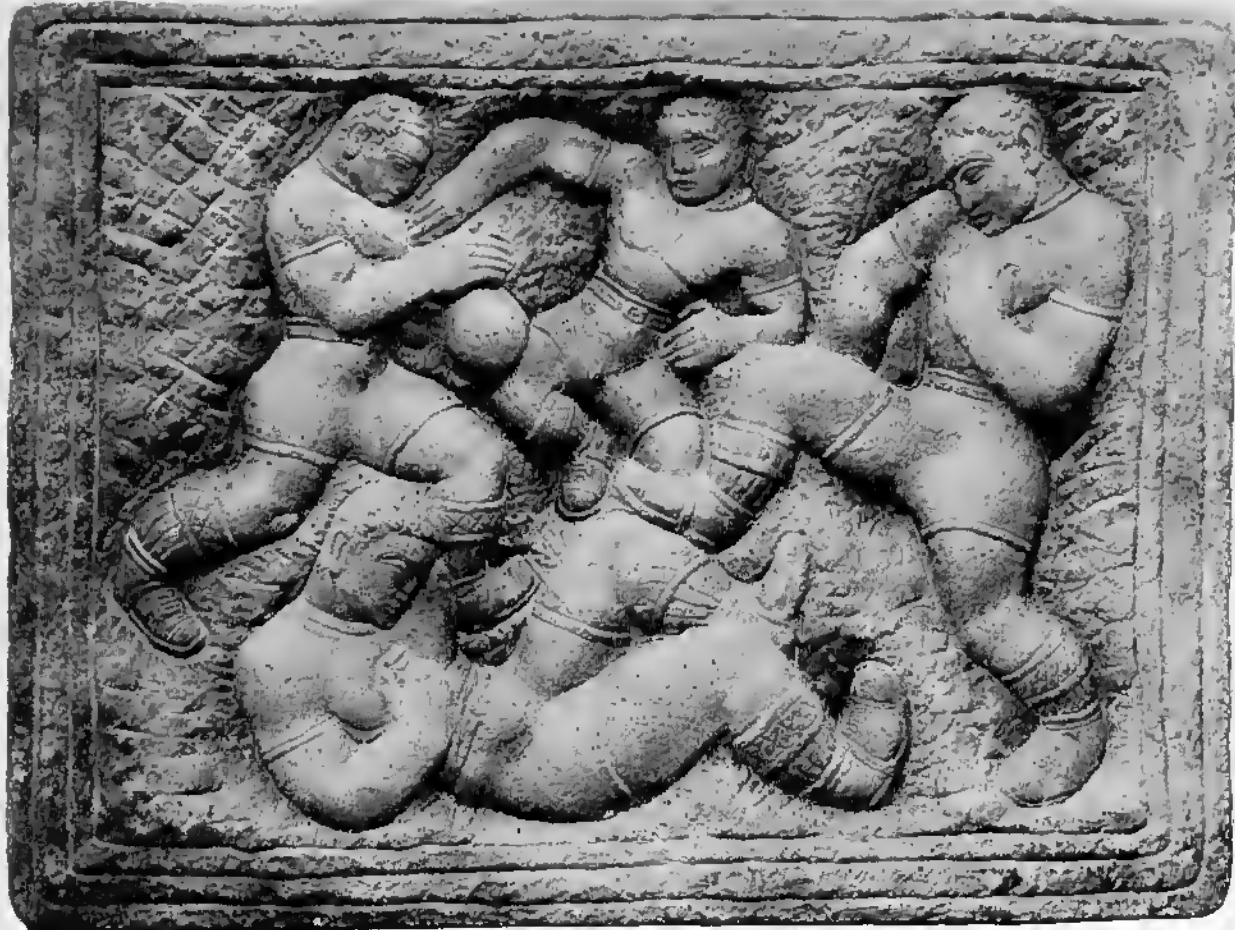


Mit dem Gemälde „Läufer vor dem Ziel“ errang Rudolf Hermann Eisenmenger die Silberne Medaille für Österreich
Aufnahme Scherl-Bilderdienst

Rudolf Hermann Eisenmenger's picture: Runner nearing winning post, won a silver medal for Austria

Avec son tableau «Courreur arrivant au But», Rodolphe Hermann Eisenmenger a obtenu une médaille d'argent pour l'Autriche

Con su cuadro «Corredor ante la meta» Rudolf Hermann Eisenmenger conquistó la medalla de plata para Austria



Mit dem Relief „Ball“ errang Josef Klukowski für Polen die Silberne Medaille Aufn. Scherl

Josef Klukowski's relief "Ball" won a silver medal for Poland

Joséphine Klukowski obtint une médaille d'argent pour la Pologne avec son relief "Football"

Con el relieve "Píota" Josef Klukowski ganó la medalla de plata para Polonia



Eine Silberne Medaille für Deutschland gewann Alfred Hierl mit dem Plokatenwurf „Internationales Avusrennen“ Aufnahme Scherl

Alfred Hierl obtained a silver medal for Germany with his design for a placard, "International Avus Race"

Alfred Hierl obtint une médaille d'argent pour l'Allemagne avec son affiche «Course internationale sur l'Avus»

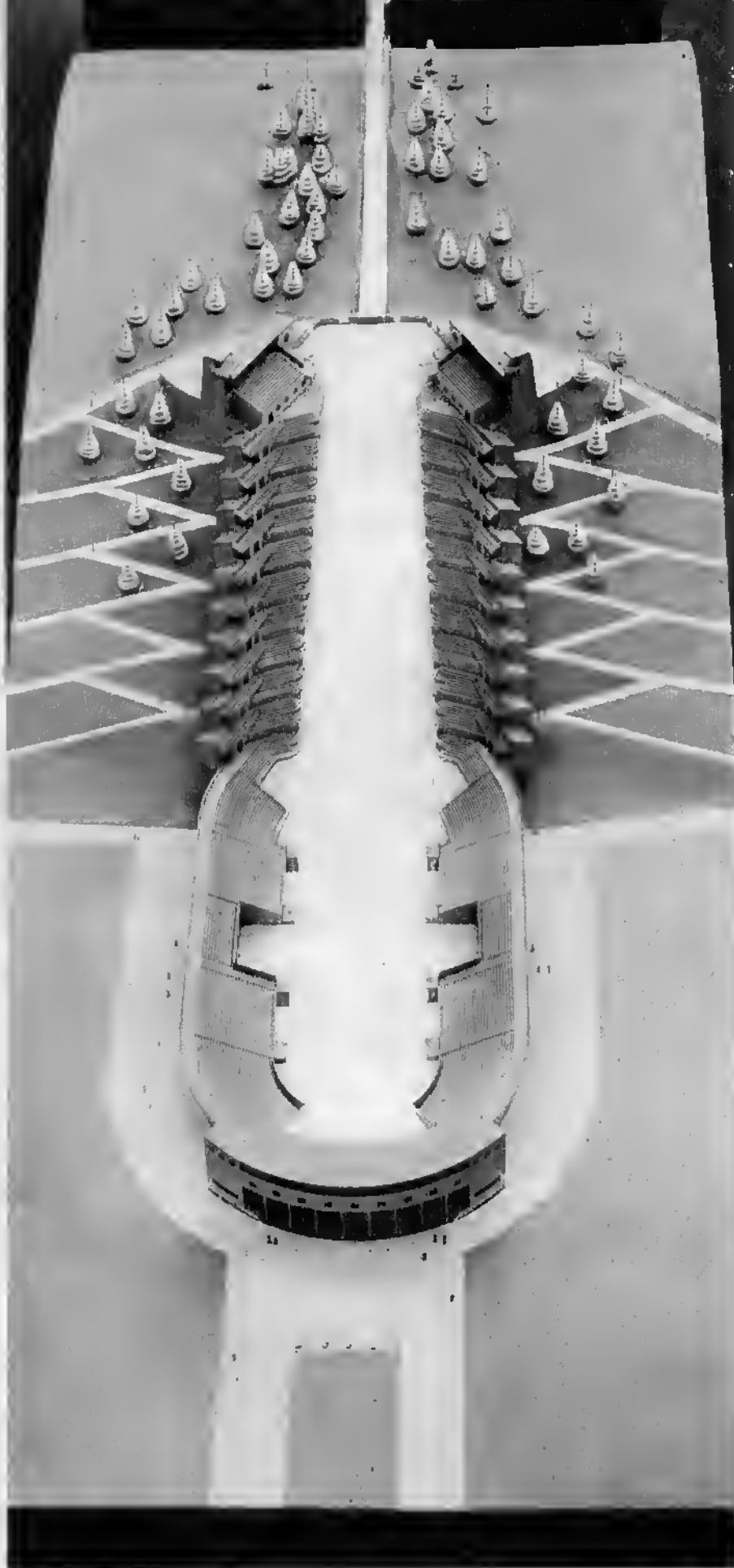
Alfred Hierl ganó para Alemania una medalla de plata por su proyecto de cartel: "Internationales Avusrennen"

Links: Alex Walter Diggelmann erhielt in der Gebrauchsgraphik mit „Plokate Arosa 1“ die Goldene Medaille für die Schweiz Aufnahme Scherl-Bilderdienst

Left: Alex Walter Diggelmann, Commercial Artist, gained a silver-gilt medal for Switzerland with his picture: "Placard Arosa 1"

A gauche: Le dessinateur Alex Walter Diggelmann obtint la médaille d'or pour la Suisse avec son affiche «Arosa 1»

A la izquierda: Alex Walter Diggelmann alcanzó la medalla de oro para Suiza por su cartel "Arosa 1"



Das „Skistadion“ von Hermann Kutschera brachte Österreich die Guldene Medaille für architektonische Entwürfe

Aufnahme Scherl

Hermann Kutschera's "Ski Stadium" won for Austria the silver-gilt medal for architectural designs

Hermann Kutschera a obtenu une médaille d'or pour l'Autriche avec son «Stade du Ski»

El proyecto arquitectónico de un estadio para esquí valió a Hermann Kutschera (Austria) una medalla de oro

Rechts: „Zehnkämpfer“ von Arno Breker. Silberne Medaille für Deutschland

Aufnahme Scherl

Right: "Decathlon Competitors" by Arno Breker. Silver medal for Germany

A droite: Arno Breker, «Concurrents de dix épreuves», a obtenu une médaille d'argent pour l'Allemagne

A la derecha: "Atletas decatlónicos" de Arno Breker. Medalla de plata para Alemania





Links: Sechs Phasen aus dem Freistil-Ringkampf (Schwergewicht) des Esten Palusalu gegen einen türkischen Athleten. Der Este wurde in seiner Gewichtsklasse Sieger und Träger der Goldmedaille

Aufnahmen Dr. Wolff und Trütschler-Mauritius

Left: Six phases in the free-style wrestling matches. The Estonian heavyweight Palusalu against a Turkish athlete. The Estonian won a silver-gilt medal in his weight class

A gauche: Six phases de la lutte libre (poids lourds), de l'Esthonien Palusalu contre un athlète turc. Le premier obtint la médaille d'or de sa catégorie

Seis fases de la lucha libre de pesos pesados entre el estonio Palusalu y un atleta turco. El primero resultó vencedor en su categoría y obtuvo la medalla de oro

Die stärksten Männer. Von links: Luhäär (Estland), der Dritte Manger (Deutschland), der Erste, und Psenicka (Tschechoslowakei), der Zweite, im Gewichtheben in der Schwergewichtsklasse

Aufnahme Weltbild

The strongest men. From the left: Luhäär (Estonia), the third, Manger (Germany), first, and Psenicka (Czechoslovakia), second, in weight-lifting of the heavy-weight class

Les hommes les forts au lever de poids. De gauche à droite: Luhäär (Estonie) fut le troisième, Manger (Allemagne), le premier, et Psenicka (Tchécoslovaquie) le deuxième, dans la catégorie des poids lourds

Los hombres más fuertes. Empezando por la izquierda: Psenicka (Checoslovaquia), Manger (Alemania) y Luhäär (Estonia) que se clasificaron segunda, primero y tercera, respectivamente, en el torneo de alzamiento de peso, categoría pesada

Die starken



Rechts: In der Deutschlandhalle während der Ausscheidungskämpfe im Freien Ringkampf

Aufnahme Scherl

Free-style eliminating contests in the Deutschlandhalle

Pendant les éliminatoires de lutte libre à la Deutschlandhalle

Durante la eliminatoria de lucha libre en la Deutschlandhalle



Rudolf Ismayr (rechts) errang die Silberne, Adolf Wagner die Bronzene Medaille im Gewichtheben der Mittelgewichtsklasse. Sieger ist Touny (Ägypten)

Aufnahme Weltbild

Rudolf Ismayr (right) won the silver, Adolf Wagner the bronze medal in weight-lifting of the middle-weight class. Winner was Touny (Egypt)

Rodolphe Ismayr (à droite), obtint la médaille d'argent au lever de poids dans la catégorie des poids moyens et Adolphe Wagner la médaille de bronze; le vainqueur fut l'Égyptien Touny

Rudolf Ismayr (a la derecha) y Adolf Wagner ganaron las medallas de plata y de bronce, respectivamente, en el alzamiento de peso, categoría de pesos medios. El vencedor resultó Touny, de Egipto

Männer



Rudolf Svedberg besitzt eine der drei Goldmedaillen Schwedens im griechisch-römischen Ringkampf

Aufnahme Schirner

Rudolf Svedberg gained one of the three silver-gilt medals won by Sweden for Greco-Roman wrestling

Rodolphe Svedberg obtint l'une des trois médailles d'or de la Suède, à la lutte gréco-romaine

Rudolf Svedberg, uno de los tres suecos que alcanzaron medallas de oro en la lucha greco-romana



Rechts: Unser Eugen Deutsch stemmte 365 kg und gewann die Silberne Medaille. Hostin (Frankreich) hob 7½ kg mehr und wurde Erster

Aufnahme Weltbild

Eugen Deutsch, Germany, lifted 365 kg. (805 lb.), thus winning the silver medal. Hostin (France) lifted 7½ kg. (16 lb.) more and won the silver-gilt medal

L'Allemand Eugène Deutsch arracha 365 kg. et obtint la médaille d'argent. Le Français Hostin obtint la médaille d'or en levant 7½ kg de plus

Nuestra atleta Eugen Deutsch levantó 365 kg. y ganó la medalla de plata. Hostin (francés) alzó siete kilos y medio más y obtuvo el primer lugar



Links: Schäfer ist Sieger. Der deutsche Weltergewichtler freut sich über seinen Sieg gegen den Finnen Virtanen. Eine Silberne für Deutschland

Aufnahme Schirner

Left: Schäfer wins. The German welterweight is pleased about his victory over the Finn Virtanen. A silver medal for Germany

A gauche: l'Allemand Schäfer (poids mi-moyen), obtint la médaille d'argent et se réjouit de sa victoire sur le Finlandais Virtanen (médaille de bronze)

Izquierda: Categoría de pesos welter. El alemán Schäfer que ganó una medalla de plata, se alegra de su victoria sobre al finlandés Virtanen

Olympische Spiele wie nie zuvor

Von Kurt Doerry

Es mag an der Zeit sein, Rechnung abzuliegen und die wesentlichsten Erfahrungen und Ergebnisse aus der Fülle der Gesichte und Geschehnisse hervorzuheben.

Mit den Vertretern von mehr als 50 Nationen hat Deutschland dieses Fest gefeiert, und 65 Millionen Deutsche haben es miterlebt. Und dieses Fest stand nicht, wie so manchmal zuvor, im Schatten einer Weltausstellung, sondern beherrschte für mehr als zwei Wochen das Geschehen einer Weltstadt, deren bunter Fahnschmuck und fröhliches Leben von der gehobenen Stimmung ihrer Menschen Kenntnis gaben. Vor allem aber waren es Tage der Jugend, deren Bestimmung als Träger der Zukunft wohl in keinem anderen Lande der Welt in ihrer Bedeutung so erkannt worden ist wie im neuen Deutschland. Die Jugend kämpfte aber nicht nur, sondern feierte auch mit. Sie gab in ihrer Geschlossenheit diesen Tagen in der Deutschen Kampfbohn und auf den anderen Schauplätzen Olympischen Wettstreits den großen Rahmen eines einmaligen Erlebnisses, das, weit über den Eindruck mitreisender Sportkämpfe hinaus, für immer unvergänglich bleiben wird. Zum erstenmal, seitdem Pierre de Coubertin die Olympischen Spiele zu neuem Leben erweckt hat, sind alle seine Gedanken verwirklicht worden. Die „schöpferische Phantasie des Menschen“ — ein Thema, über das Coubertin einst sprach, als er vor einem halben Jahrhundert seine akademische Prüfung bestand — hat diese Elfen, von Deutschland ausgerichteten Spiele zu einem Ereignis gestaltet, dessen Glanz in der Olympischen Geschichte der Neuzeit niemals verblasen wird.

★

Die deutsche Phantasie hat Triumphe gefeiert. Es war ein wundervoller Gedanke, den Sieger des ersten Marathonlaufs zu Athen 1896, den Griechen Spyros Luis, als Ehrengast zu den Spielen einzuladen, und ein noch größerer, das Feuer aus dem heiligen Hain zu Olympia an der griechischen Sonne zu entzünden und durch Fackelläufer nach Berlin tragen zu lassen, durch sieben Länder hindurch, mehr als 3000 Kilometer weit. In allen diesen Ländern haben unzählige Menschen, von denen viele wohl noch niemals etwas von Olympischen Spielen vernommen hatten, die erhebenden Augenblicke, in denen die jugendlichen Läufer mit der lodernen Fackel über Berg und Tal eilten, jubelnd und hingerissen miterlebt. Dieses Feuer aus dem heiligen Hain am Fuße des Kronashügels würde — sie vernahmen es wohl staunend — in der herrlichen neuen Kampfbohn in der Hauptstadt des Deutschen Reiches aufleuchten und zwei Wochen lang brennen, als Symbol einer zwar im Wirbel der Jahrtausende versunkenen, aber nun glückhaft wieder zu neuem Leben erweckten Leibeskultur.

★

Unter meinen Olympischen Andenken befindet sich auch ein dünnes, schön ein wenig vergilbtes Heftchen. Es umfaßt nur wenige Seiten und ist ein Programm der ersten Olympischen Spiele aus dem Jahre 1896 zu Athen. Zwölf Nationen hatten damals 178 Kämpfer nach

Griechenland entsandt. Zu ihnen gesellten sich 306 Griechen. Diesmal waren es 51 Nationen mit rund 5000 Teilnehmern, die beim XI. Olympia zu Berlin am Wettkampf der Jugend teilnahmen. Nichts kennzeichnet deutlicher den Fortschritt der Olympischen Idee als diese Zahlen, die vielleicht niemals übertroffen werden.

★

Was bei diesen Spielen auch immer geleistet worden ist, den größten Triumph hat die Olympische Idee selbst errungen, die noch nie so klar und überzeugend in den Vordergrund trat wie diesmal. Wenn aber eine Bilanz der Spiele gezogen wird, so kann die Frage der sportlichen Leistungen nicht gut übergangen werden. Die fortschreitende Entwicklung der Leibesübungen läßt es als selbstverständlich erscheinen, daß bei solchen Wettkämpfen, an denen die Besten der Welt teilnehmen, immer neue Großtaten vollbracht werden. Gewiß, irgendwo werden einmal Grenzen gezogen werden, aber wo sie liegen werden, ist heute noch nicht zu übersehen. In der Leichtathletik sind es vor allem zwei neue Weltrekorde, die Staunen und Bewunderung erregten: die Zeit der Mannschaft der Vereinigten Staaten im 4X100-Meter-Staffellauf, 39,8 Sekunden — jeder der vier Mann lief also die 100 Meter innerhalb von 10 Sekunden! — und der neue 1500-Meter-Weltrekord des Neuseeländers Lovelock von 3 Minuten 47,8 Sekunden. Diese Leistungen werden so bald nicht übertroffen werden, denn sie wurden nur ermöglicht durch das Aufeinandertreffen der Schnellsten aller Länder und durch die begeisterte, zum Einsatz aller Kräfte anspornende Atmosphäre der großartigen Olympischen Arena. Und diese beiden Faktoren werden so wie diesmal in vielen Jahren nicht wieder gegeben sein.

Aber die Leistungen und Weltrekorde sind bei Olympischen Spielen keineswegs das ausschlaggebende Kennzeichen. Zunächst ist einmal der Wert jeder sportlichen Leistung relativ. Im Jahre 1896 zu Athen warf der Weltbeste, der Amerikaner Garrett, den Diskus 29,15 Meter, die Kugel 11,22 Meter weit. Heute muß ein Teilnehmer, um überhaupt nur zum Vorkampf zugelassen zu werden, den Diskus 44 Meter, die Kugel 14,50 Meter weit werfen. Diese Ziffern zeigen die erstaunliche Steigerung der Leistungen in den seit den ersten Spielen vergangenen vier Jahrzehnten. Wo werden die Grenzmarken in abermals vierzig Jahren stehen?

Auf Grund der Olympischen Tradition ist weit wichtiger als die große Leistung das ritterliche Kämpfen, das freundschaftliche und kameradschaftliche Einvernehmen zwischen der Jugend aller Völker, und in dieser Hinsicht haben die Spiele von 1936 sicherlich alle Erwartungen erfüllt und sogar übertroffen. Es herrschte wahrer Olympischer Friede.

★

Bei einer Zusammenkunft ehemaliger Olympia-Sieger im Berliner Rathause, bei der man mit Ergriffenheit eine Anzahl der heute ergrauten Kämpfer der Spiele von Athen 1896, Paris 1900 und St. Louis 1904 im Kreise ihrer jungen Sportgenossen wiedersah, hat Graf Boillet-Latour, der Präsident des Internationalen

Olympischen Komitees, es zum erstenmal mit aller Deutlichkeit ausgesprochen, daß die Olympischen Spiele nicht ein Kampf zwischen den Nationen sein sollen. Der Gründer der Spiele wollte, indem er diesen Grundsatz aufstellte, die Rivalität zwischen den Völkern vermeiden.

Auch nach dieser Richtung hin hat der Verlauf der Spiele sicherlich nicht enttäuscht. Aber im Zusammenhang mit ihren Ergebnissen tauchen von selbst mancherlei Fragen auf, deren Beantwortung unumgänglich ist, weil sie zu neuen und wertvollen Erkenntnissen verhelfen mag. Wer waren die Schnellsten, wer die Stärksten, Gewandtesten und Ausdauerndsten? Wer die zöhesten Kämpfer? Die physischen und geistigen Voraussetzungen sind bei den verschiedenen Völkern und Rassen zweifellos verschieden. Immerhin läßt sich feststellen, daß die Japaner und die Finnen die Ausdauerndsten waren — der Marathon-Sieger Son erwies sich geradezu als ein Phänomen an Zähigkeit — die amerikanischen Neger die Schnellsten, die indischen Hockey-Spieler und die italienischen Fechter wahre Wunder an Kunstfertigkeit, die Schweden, die Deutschen und die Finnen die Stärksten. Das ist aber nur ein Teil der bei diesen Spielen aufs neue gewonnenen Erkenntnisse. Die Sportsleute aller Völker bewährten sich.

Aber für uns ist die wichtigste Erfahrung, daß unsere Leibeskultur trotz dieser oder jener Enttäuschung auf dem richtigen Wege ist. Wir haben nun gesehen, daß allein die Breitenarbeit unseres Sports und Turnens die Grundlage für die Heranbildung einer gesunden und kraftvollen Jugend zu schaffen vermag, ein Ziel, das niemals erreicht werden kann durch Züchtung einiger weniger überragender Spitzenkünstler. Die Einigung der Leibesübungen im nationalsozialistischen Deutschland hat großartige Früchte getragen. Wir waren fast überall an den Endkämpfen beteiligt und haben manchen Sieg erstritten, auf den wir kaum zu hoffen gewagt hatten. Drei Goldmedaillen errangen unsere Kämpfer in der Leichtathletik (Kugelstoßen, Speerwerfen, Hammerwerfen), in der wir noch nie zuvor einen Olympischen Sieg der Männer feiern konnten. Hier verdrängten wir vor allem die Amerikaner aus ihrer Vormachtstellung. Die deutsche Turnerei hat einzig dastehende Triumphe errungen, die ihrer großen Tradition gerecht werden. Und im modernen Fünfkampf unterbrach Oberleutnant, jetzt Hauptmann, Handrick die einzig dastehende Siegesserie der Schweden durch einen überlegenen Erfolg. Hervorragend haben sich auch unsere Frauen gehalten, vor allem in der Leichtathletik, wo sie sich einen Platz weit vor den Frauen aller Länder eroberten. Sie haben ihr Teil zu unserem Gesamterfolge beigetragen und verdienen Dank und Anerkennung.

Wahrlich, Deutschland kann stolz sein auf seine Sport- und Turnjugend. Aber neidlos und ehrlich muß auch die Tüchtigkeit der Kämpfer anderer Nationen anerkannt werden, die ihr Bestes gaben im ritterlichen Wettstreit um Olympische Ehren und die damit zu erkennen gaben, daß sie ebenso wie wir Deutschen an der friedlichen Zusammenarbeit zwischen den Kulturvölkern teilhaben wollen.



An der Wende: Im 400-m-Freistil-Schwimmen lag der spätere Sieger, der Amerikaner Medica (ganz vorn), bereits
In Front. Der Japaner Uto, der Zweite wurde, wendet gerade auf der Nebenbahn

Aufnahme Presse-Bild-Zentrale

400-metres free-style swimming. The later winner, the American Medica (right in front), was already well in the front when turning. The Japanese Uto, who swam next to him and came in second, is seen just turning

L'Américain Medica (tout en avant), qui fut vainqueur aux 400 m de nage libre, est déjà en avant. Le japonais Uto, qui fut deuxième, tourne sur la piste voisine

En el viraje: El nadador americano Medica (delante de todo) que más tarde debió resultar vencedor de los 400 m, estilo libre, avanza ya en primer lugar. El japonés Uto que llegó segundo, efectúa precisamente su viraje



Die drei Siegerinnen im 200-m-Brustschwimmen; Sørensen (Dänemark), Dritte; Maehata (Japan), Erste, und Genenger (Deutschland), Zweite Aufnahme Scherl

The three winners in the 200-meters breast swimming; Sørensen (Denmark), third; Maehata (Japan), first; and Genenger (Germany) second

Les trois meilleures à la brasse-200 m.: troisième: Sørensen, Danoise; première: Maehata, Japonaise; deuxième: Genenger, Allemande

Las tres vencedoras de los 200 m. de natación a la brasa: Sørensen (Dinamarca), Maehata (Japón) y Genenger (Alemania) que obtuvieron el tercer, primero y segundo lugar, respectivamente

Ein großer Schwimmsieg für Europa. Gegen die schwere Konkurrenz der Japaner und Amerikaner gelang es dem Ungarn Csik Ferencz, im 100-m-Kraulen die Goldene Medaille zu erringen

A great swimming victory for Europe. The Hungarian Csik Ferencz won the silver-gilt medal in the 100-meters crawl race, thus beating his keen competitors from America and Japan



Une grande victoire pour l'Europe à la natation: malgré une dure concurrence japonaise et américaine, le Hongrois Csik Ferencz put obtenir la médaille d'or au 100 m crawl

Un gran triunfo de natación para Europa. A pesar de la gran competencia de japoneses y americanos, el húngaro Csik Ferencz resultó vencedor de los 100 m. estilo libre, y para él fue la medalla de oro

Aufnahme Weltbild

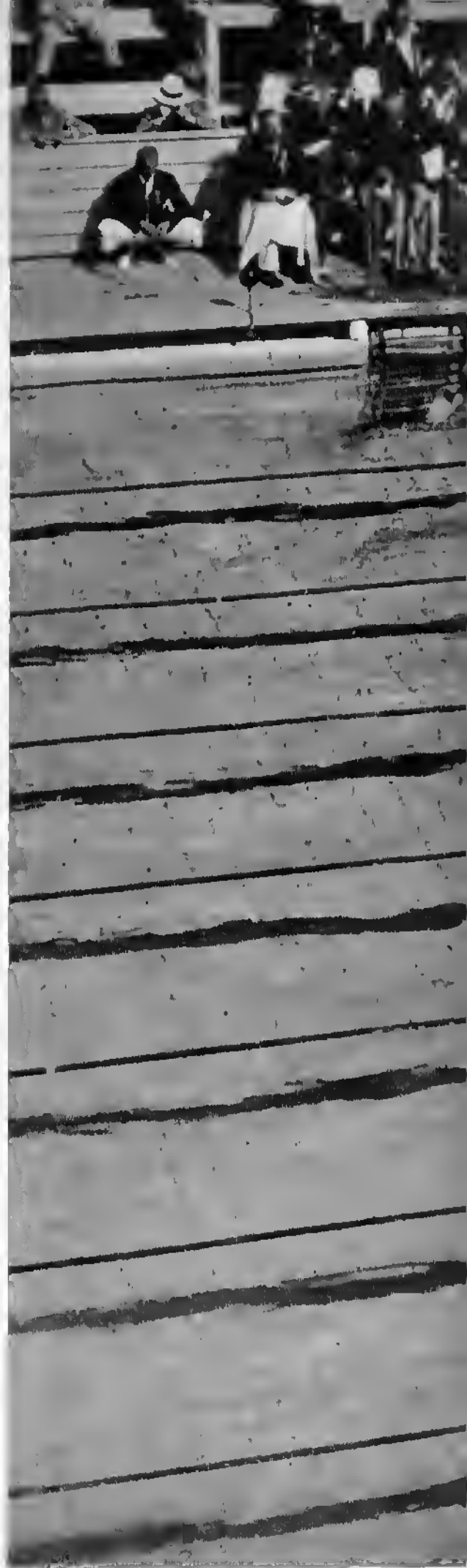


In knapp neun Minuten 800 m geschwommen: Die japanische 4mal-200-m-Staffel, die die Goldmedaille in Olympischer Rekordzeit gewann: Sugiura, Jusa, Arai und Koguchi Aufnahme Scherl

800 metres swum in barely 9 minutes. The Japanese team in the 4x200-meters relay race, who won the silver-gilt medal in Olympic record time: Sugiura, Jusa, Arai, and Koguchi

L'équipe japonaise de nage 4x200 m relais obtint la médaille d'or en établissant le record olympique de 9 minutes: Sugiura, Jusa, Arai et Koguchi

En apenas nueve minutos han nadado 800 m. El equipo japonés que en la prueba de las 4x200 m., relevos, ha batido el record olímpico y ganado la medalla de oro: Sugiura, Jusa, Arai y Koguchi



Das schönste Schwimmstadion der Welt. Überblick über das Schwimmbecken, von dessen Startblöcken eben die Frauen zur Entscheidung des 100-Meter-Krauschwimmens starten Aufnahme Scherl



The finest swimming stadium in the world. View of the swimming bath from whose startingblocks the women have just started for the final of the 100-metres crawl race

Le plus beau stade de natation du monde. Vue sur la piscine, au moment où les nageuses prennent le départ pour la finale des 100 m-crawl

El estadio de natación más hermosa del mundo. Vista de la piscina, de cuyas plataformas se lanzan las nadadoras para la prueba final de los 100 metros libres

Einige der Jüngsten

A few of the youngest competitors

Quelques uns des plus jeunes

Algunos de los Benjominas



Die elfjährige Dänin Inge Sørensen, die im 200-m-Brustschwimmen die Bronzemedaille gewann

3 Aufnahmen
Carla Maria Busch

The 11 year old Danish girl, Inge Sørensen, who won the bronze medal in breast swimming

La Danoise Inge Sørensen a gagné la médaille de bronze aux 200 m brasse, et elle n'a que onze ans!

La pequeña danesa Inge Sørensen, de 11 años de edad, que en la prueba natatoria de 200 m. brasa, obtuvo la medalla de bronce



Die dreizehnjährige Marjorie Gestring, Olympiasiegerin im Kunstspringen, umarmt ihren Trainer in der Siegesfreude

Aufnahme Weltbild

The 13 year old Marjorie Gestring, Olympia winner in diving, embraces her trainer in the joy of victory

Marjorie Gestring a treize ans, et a obtenu la médaille d'or; on la voit ici embrasser son entraîneur

Marjorie Gestring, de 13 años, vencedora olímpica en el salto de trampolín, abrazando gozosa a su entrenador después del triunfo



Miß Dunn aus den Vereinigten Staaten, erst vierzehn Jahre, und dabei eine ausgezeichnete Kunstspringerin

Miss Dunn (U. S. A.), only 14 years old, and already a first-rate diver

Miss Dunn (U. S. A.) n'a que 14 ans et est une excellente plongeuse artistique

Miss Dunn, de los Estados Unidos, que sólo cuenta catorce años y es ya una excelente saltadora de trampolín

Betty Stade, Englands jüngste Kunstspringerin, ist ebenfalls erst vierzehn Jahre

Betty Stade, England's youngest diver, is also only 14 years old

Betty Stade a aussi 14 ans; elle est la plus jeune plongeuse artistique d'Angleterre

Betty Stade cuenta también únicamente catorce años y es la más joven saltadora de trampolín inglesa





Vollendete Körperbeherrschung: Der amerikanische Kunstspringer Dick Degener, der vor seinem Landsmann Wayne und dem Japaner Shibahara das Kunstspringen gewann

Aufnahme Weltbild

Complete control of body: The American diver Dick Degener, who beat his countryman Wayne and the Japanese Shibahara in diving.

Merveilleuse culture physique! Le plongeur américain Dick Degener a obtenu la médaille d'or au plongeur artistique, devant son compatriote Wayne et le japonais Shibahara.

Dominio completo del cuerpo: el saltador americano de trampolín Dick Degener, quien resultó vencedor aventajando a su compatriota Wayne y al japonés Shibahara.



Zwei Gruppen von Sachverständigen stehen einander gegenüber: Links die Trainer der Kunstspringer und -springerinnen, die die Leistungen ihrer Schützlinge gespannt verfolgen. Rechts die Herren vom Kampfgericht, die bei jedem Sprung eine über jeden Zweifel erhabene Wertung zu geben haben.

Aufnahme C. M. Busch u. Hoffmann

Two groups of experts stand opposite each other: Left, the trainers of the divers who follow the achievements of their pupils with tense excitement. To the right, the gentlemen of the sports jury who have to pass an unbiased opinion on every dive.

Deux groupes de connaisseurs: A gauche les entraîneurs des plongeurs artistiques qui suivent fiévreusement les productions de leurs élèves, et à droite les membres du jury.

Dos grupos de peritos frente a frente. Izquierdo: Los entrenadores de los saltadores y saltadoras de trampolín siguen con el máximo interés la actuación de sus protegidos. A la derecha: Los miembros del jurado que a cada salto deben dar el correspondiente fallo.





Die vier Frauen der amerikanischen 100-m-Staffel, die hinter Holland und Deutschland am schnellsten schwammen

Aufnahme Scherl-Bilderdienst

The four ladies of the American 100-meters relay race who, next to Holland and Germany, swam fastest

Les quatre dames de l'équipe américaine des 100 m qui fut la troisième derrière les Pays-Bas et l'Allemagne

Las cuatro nadadoras del equipo americano que en la prueba de 100 m. relevos se clasificaron en tercer lugar, detrás de Holanda y Alemania

Links: Inge Schmitz und Ruth Halbsguth und rechts Leni Lohmar und Ursula Pollack, die vier deutschen Mädels, die in der 4-mal-100-m-Staffel die Silberne Medaille errangen. In der Mitte die famose Gisela Arendt, Trägerin der Bronzemedaille über 100 m Freistil. Aufn. Scherl

To the left Inge Schmitz and Ruth Halbsguth, to the right: Leni Lohmar and Ursula Pollack, the four German girls who won the silver medal in the 4 x 100-meters relay race. In the middle the gifted Gisela Arendt who won the bronze medal in the 100-meters free-style race



A gauche Inge Schmitz et Ruth Halbsguth, et à droite Leni Lohmar et Ursula Pollack, les quatre jeunes Allemandes qui obtinrent la médaille d'argent au 4 x 100 mètres relais. Au milieu se trouve la célèbre Gisela Arendt, détenteur de la médaille de bronze des 100 m de nage libre

izquierda las cuatro marchachas alemanas que en la prueba 4 x 100 m. relevos alcanzaron la medalla de plata. Las dos de la izquierda son Inge Schmitz y Ruth Halbsguth, las de la derecha Leni Lohmar y Ursula Pollack. En medio de ellas aparece la celebre Gisela Arendt, ganadora de la medalla de bronce en los 100 m. estilo libre

Unten: Japan hat beim Schwimmen leicht lachen. Von links: Kojima, Maehata, Furuta, Matsubura, Takamura, Tarboi und Morioka

With swimming, Japan can laugh last and consequently laugh first. From the left: Kojima, Maehata, Furuta, Matsubura, Takamura, Tarboi, and Morioka

De gauche à droite: Les nageurs japonais Kojima, Maehata, Furuta, Matsubura, Takamura, Tarboi et Morioka

Aufnahme Schütze und Schorer

Los japoneses tienen la sonrisa fácil cuando nadan. De izquierda a derecha: Kojima, Maehata, Furuta, Matsubura, Takamura, Tarboi y Morioka





Nach dem Rennen ihres Lebens. Der Hamburger Sietas (links) wurde noch dem Japoner Hamuro (rechts) Zweiter im 200-m-Brustschwimmen

Aufnahme Scharl

After the race of their lives, The Hamburger Sietas (left) reached the winning post after the Japanese Hamuro (right) second in breast swimming

Après la grande épreuve de leur vie! Le Hambourgeois Sietas (à gauche) gagna la seconde après le Japonais Hamuro (à droite) dans les 200 m. de nage à la brasse

Después de la gran carrera. El hamburgués Sietas (a la izquierda) que llegó segundo a la meta detrás del japonés Hamuro (a la derecha) en los 200 m. brasa



Die drei Preisgekrönten im Turmspringen. Die Deutsche Käthe Köhler, Dritte, Velmar Dunn (USA), Zweite, und die Siegerin Dorothy Poynton Aufnahme Scharl-Bilderdienst

The three winners in high diving. The German lady diver Käthe Köhler, third, Velmar Dunn, U.S.A., second, and the winner Dorothy Poynton

Les trois prix de plongeon de haut vol: l'Allemande Käthe Köhler, troisième, Velmar Dunn, U.S.A., deuxième, et Dorothy Poynton, qui remporta la victoire

Las tres que han resultado premiadas en el salto de palanca: la alemana Käthe Köhler, que obtuvo el tercer lugar; Velmar Dunn, de los Estados Unidos, el segundo y la triunfadora Dorothy Poynton

Mit Eichenlaub bekrönt: Die drei besten Turmspringer. Von links: Root (USA), der Zweite, Wayne (USA), der Sieger, und Stork (Deutschland), der Dritte Aufnahme Scharl

Crowned with a wreath of oak-leaves. The three best high-divers. From the left: Root USA, second, Wayne USA, winner, Stork - Germany, third



Les trois meilleurs plongeurs de haut-vol: de gauche à droite: Root, USA, deuxième, Wayne, USA, vainqueur, et Stork, Allemagne, troisième

Los tres mejores saltadores de palanca aparecen coronados con ramaje de encina. Emparejado por la izquierda: Root y Wayne, ambos de los Estados Unidos, quienes obtuvieron el segundo y el primer lugar respectivamente. El tercero se lo adjudicó el alemán Stork



Links: Die Holländer jubeln. Ihre Landsmännin Senff hat im 100-m-Rückenschwimmen gesiegt Aufnahme Scharl

Left: The Dutch people jubilant. Their countrywoman Miss Senff won the 100 meters race A gauche: Les Hollandais sont heureux, car leur compatriote Senff a remporté la victoire au 100 m. dos.

Izquierda: Los holandeses rebosan de júbilo porque su compatriota Senff ha ganado los 100 m. de espaldas

Rechts: Der Amerikaner Adolf Kiefer, der von deutschen Eltern stammt, nach seinem Sieg im 100-m-Brustschwimmen Aufnahme Scharl

Right: The American Adolf Kiefer, of German parents, after his win in the 100 metres breast swimming

A droite: L'Américain Adolphe Kiefer, de race allemande, après sa victoire au 100 m brasse A la derecha: El americano Adolf Kiefer, que descende de padres alemanes, después de su victoria en los 100 m. brasa



Die deutschen Radfahrer



Die beiden Deutschen Ihbe (links) und Lorenz (rechts), die Sieger über 2 km Zweisitzer Aufnahme Presse-Photo

Toni Merkens, Sieger im 1-km-Malfahren Aufnahme Weltbild

Der Deutsche Karsch, der die Bronzemedaille im 1-km-Zeitfahren errang Aufnahme Scherl

Die deutschen Kanufahrer



Der Deutsche Koschik wurde im Einer-Kanadier Dritter und Träger der Bronzemedaille Aufnahme Hoffmann

Der Deutsche Krebs siegte im Kajak-Einer über 10 000 Meter vor Österreich Aufnahme Scherl

Die Deutschen Bandroit und Tilker (rechts) errangen im Zweier-Kajak die Silbermedaille Aufnahme Scherl

Der Deutsche Cämmerer gewann die Silbermedaille im Einer-Kajak über 1000 m Aufnahme Scherl



Im Zweier-Kajak über 10 000 m siegten die beiden Deutschen Landen (links) und Wevers Aufnahme Presse-Bild-Zentrale

Willi Horn (links) und Erich Hanisch errangen die Silbermedaille im Faltboot-Zweier Aufnahme Scherl

Im Faltboot-Einer holte sich Deutschland durch Hörmann die Bronzene Medaille Aufnahme Scherl

TURNEN

Gymnastics

Gymnastique

Gimnasia





Der tschechische Turner Alois Hudac, Sieger an den Ringen

Aufnahme Scherl

The Czech gymnast, Alois Hudac, winner of the wrestling bouts

Le vainqueur des anneaux est le Tchécoslovaque Alois Hudac

El gimnasta checo Alois Hudac que resultó vencedor en la lucha



Der Schweizer Weltmeister Mack (links) und Deutschlands bester Turner, Schwarzmann, der Deutschland zwei Goldmedaillen brachte

Aufnahme Hoffmann

The Swiss world champion Mack (left) and Germany's best gymnast Schwarzmann, who has won two gold medals for Germany

Le Suisse Mack, et, à gauche, l'Allemand Schwarzmann, qui remporta deux médailles d'or

El campeón mundial suizo Mack (a la izquierda) y el mejor gimnasta alemán Schwarzmann que ha logrado dos medallas de oro para Alemania



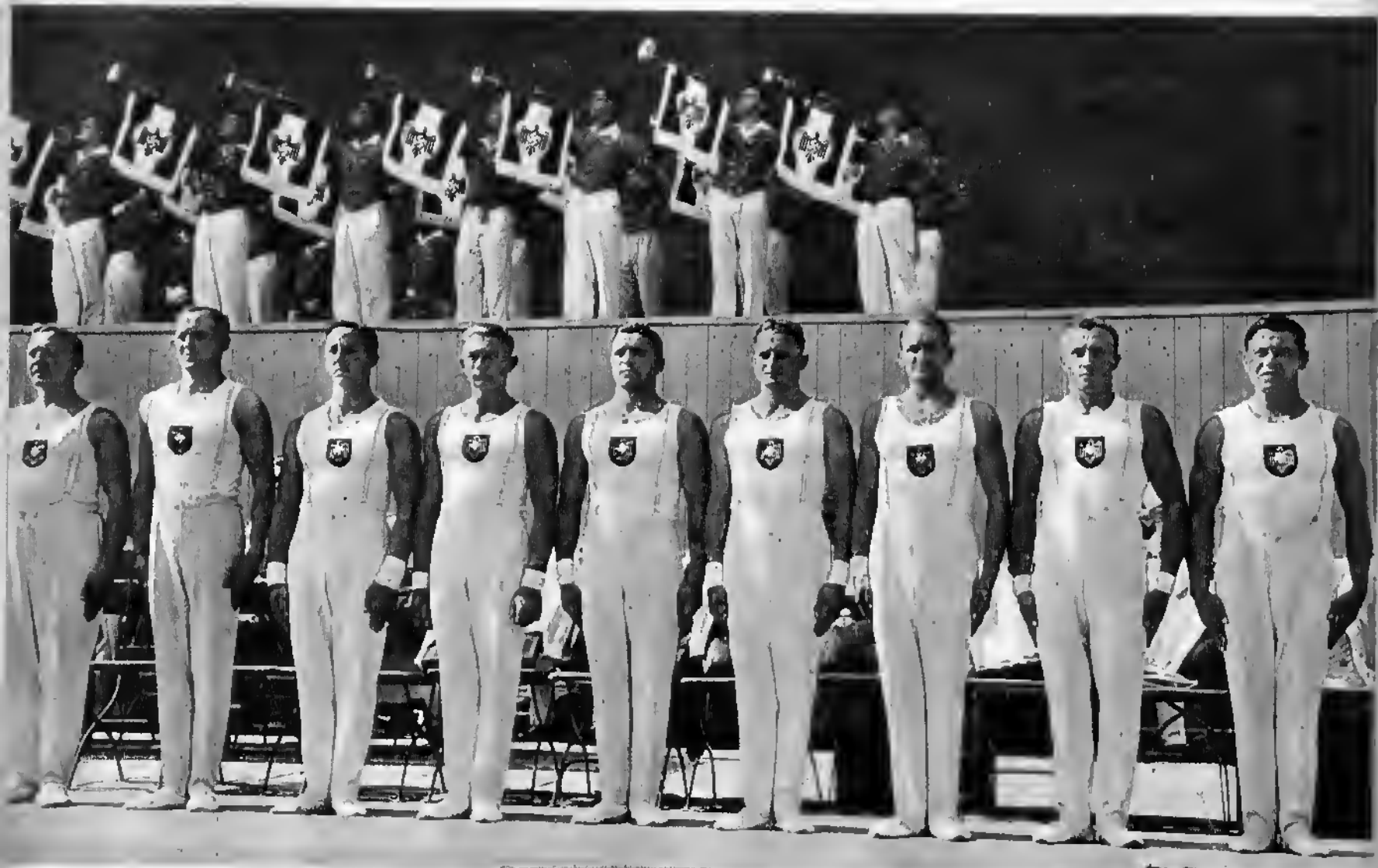
Der Finne Aleksanteri Saarvola, der Sieger am Reck

Aufnahme Scherl-Bilderdienst

The Finn, Aleksanteri Saarvola, the winner of the horizontal bar contests

Le Finlandais Aleksanteri Saarvola, vainqueur à la barre fixe

Vencedor en los ejercicios atléticos sobre barra fija resultó el finlandés Aleksanteri Saarvola



Die deutsche Turnermannschaft, die sich im Olympischen Wettstreit hervorragend geschlagen hat und die Goldmedaille errang

Scherl

The German gymnast team who performed doughty deeds in the Olympic Contest and won the silver-gilt medal

L'équipe allemande de gymnastique s'est très distinguée et a obtenu la médaille d'or

El equipo gimnástico alemán que tan brillantemente ha actuado en el torneo olímpico y ha conseguido la medalla de oro

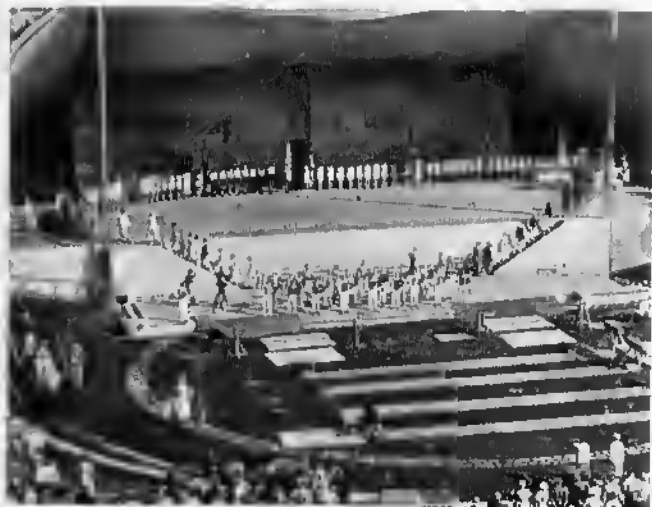


Die deutschen Turnerinnen, die im Mannschaftskampf die Goldmedaille errangen, sind auf der Dietrich-Eckart-Bühne zu den Wettbewerben angetreten Aufnahme Hoffmann

The German lady gymnasts who won the silver-gilt medal in the team contest are seen on the Dietrich Eckart stage, ready for action

Les gymnastes allemandes qui obtinrent la médaille d'or, sont entrées sur la scène en plein air Dietrich Eckart

Las gimnastas alemanas que en lucha por equipos obtuvieron la medalla de oro, han hecho su aparición sobre la escena del Teatro al aire libre Dietrich Eckart



Überblick über die Dietrich-Eckart-Freilichtbühne während des Aufmarsches der Turnerinnen Aufnahme Scherl

View of the Dietrich Eckart open-air stage during the march-in of the lady gymnasts

La scène en plein air Dietrich Eckart pendant l'entrée des gymnastes

Aspecto del Teatro al aire libre Dietrich Eckart durante el desfile de las gimnastas

Nach der Siegerehrung im Zwölfkampf der Männer: Von links Mack-Schweiz, der Zweite, Schwarzmann-Deutschland, der Sieger und Frey-Deutschland, der Dritte Aufn. Scherl-Bilderdienst

After honouring the winners in the men's duodeathlon: from the left — Mack-Switzerland-second; — Schwarzmann-Germany-the winner; — Frey-Germany-third

Après l'épreuve du dodéathlon masculin: de gauche à droite: le Suisse Mack, deuxième; l'Allemand Schwarzmann, vainqueur, et l'Allemand Frey, troisième

Después de la distribución de premios en la lucha masculina de doce. Empezando por la izquierda: Mack (Suiza), quien obtuvo el segundo lugar; Schwarzmann (Alemania), que resultó vencedor, y Frey (Alemania) que llegó tercero



Japans bester Turner, Sone, bei einem Hochsprung über das Langpferd Aufnahme Scherl

Japan's best gymnast, Sone, making a high jump over the long horse

Le meilleur gymnaste japonais, Sone, fait un saut en hauteur nu cheval d'arçon

Sone, el mejor gimnasta del Japón, efectuando un salto sobre caballo en longitud





Der große Zopfentwurf, das Schlußbild der KdF-Veranstaltung „Musik und Tanz der Völker“ im Olympia-Stadion
Aufnahme Scherl



The great tattoo, the final tableau of the "Kraft-durch-Freude" (Strength through joy) display "Musik und Tanz der Nationen", in the Olympia Stadium

La grande retraite, finale de la représentation de l'organisation «Kraft durch Freude»: «Musique et Danse des Nations», dans le grand Stadium

La gran retirada organizada por "Kraft durch Freude" en el estadio olimpiro, como remate del programa "Música y Danza de los Pueblos"



Die Jachten der internationalen 6-Meter-Klasse bei schwerer See und steifer Brise. Jedes Boot segelt mit einer Besatzung von fünf Mann. In der Entscheidung siegte England vor Norwegen (2.) und Schweden (3.) 2 Aufn. Scherl

The yachts of the international 6-metres class in a heavy sea and with a stiff breeze. Every boat sails with a crew of five men. The winners were as follows: 1. England, 2. Norway, 3. Sweden

Les yachts de la classe internationale des 6 mètres par mer houleuse et par une mauvaise brise. Chaque yacht est monté par un équipage de cinq hommes. L'Angleterre obtint la médaille d'or à la finale, devant la Norvège (deuxième) et la Suède (troisième)



Die Sieger in der Star- und in der Jollen-Klasse. Von links: Dr. Bischoff-Deutschland, der Träger der Goldmedaille, Johannes Kagchelland-Halland, der Sieger in der Jollen-Klasse, und Hans Weise, der Begleiter des siegreichen deutschen „Star-Bootes“

The winners in the star and yawl classes

Les vainqueurs des catégories „Star“ et „yotes“
Los triunfadores de la serie internacional „Star“ y „yotes“

Der Führer bei den Olympia-Seglern in Kiel. Auf der Stationsjacht „Nixe“ wohnte der Führer den Segelwettkämpfen auf der Kieler Förde bei. Links Reichssportführer von Tschammer und Osten und der Oberbefehlshaber der Kriegsmarine, Generaladmiral Raeder Aufnahme Hoffmann

The Führer at the Olympia yachting at Kiel
Le Führer aux Jeux Olympiques de Kiel
El Führer en Kiel

Olympia in Kiel





Los yates de la serie internacional de 8 metros en mar de fuado agitado por fuerte brisa. Cada bote comprende una tripulación de cinco hombres. En la prueba final Inglaterra resultó vencedora delante de Noruega y Sueta

Rechts: Die siegreiche Mannschaft der italienischen 8-Meter-Yacht „Italia“ Aufn. Hoffmann

Right: The victorious crew of the Italian yacht „Italia“

A droite: L'équipe victorieuse du 8 mètres „Italia“

A la derecha: La tripulación victoriosa del yate italiano „Italia“ de la serie internacional de 8 metros



Der Deutsche W. Krogmann auf seiner Yacht „Rostock“, mit der er in der Olympia-Jollenklasse die Silberne Medaille errang Aufn. Hoffmann

The well-known German yachtsman W. Krogmann on his yacht „Rostock“ with which he won the silver medal in the Olympia yawl class

L'Allemand W. Krogmann sur son yacht „Rostock“, avec lequel il a gagné la médaille d'argent dans la classe des yoles olympiques

El alemán W. Krogmann a bordo de su yate „Rostock“ con el cual ganó la medalla de plata en la regata olímpica serie yolas

Rechts: Die Siegerehrung gestaltete sich zu einer erhebenden Schlußfeier Aufn. Urbahns

Right: The final ceremony to the Olympia Yachting Regatta

A droite: La fête de clôture des Olympiades nautiques

A la derecha: La ceremonia final en Kiel





Flugaufnahme des Langer Sees in Grünau, der großen deutschen Regattastrecke. Hier feierten Deutschlands Ruderer ihren größten Triumph bei den Olympischen Spielen

Aufnahme Petschow. Freigabe, d. RLM 3319

Bird's-eye view taken from airplane, of the "Langer See" at Grünau, the great German regatta course, where Germany's rowmen celebrated their greatest triumph at the Olympic Games

Vue d'avion du «Langer See», à Grünau, où eurent lieu les régattes d'aviron. C'est là que les rameurs allemands remportèrent leur plus grande victoire

Vista aéreo del "Langer See" de Grünau, el grandioso recorrido de las regatas alemanas. Aquí celebraron los remadores alemanes su mayor triunfo en los juegos olímpicos

Rechts: Der gigantische Endkampf der Achter. Amerika holt sich zum viertenmal die Goldene. Zweiter wurde Italien, die Bronzene errang Deutschland Aufnahme Schert

Right: The terrific Eights Final. America wins the silver-gilt medal for the fourth time. Italy came in second, Germany third

A droite: La belle finale des huit, l'Amérique obtint pour la quatrième fois la médaille d'or; l'Italie fut deuxième et l'Allemagne troisième

La gigantesca lucha final de embarcaciones a ocho remeros, en la que América consiguió la medalla de oro por cuarta vez. Italia obtuvo el segundo lugar y Alemania recibió la medalla de bronce

Der größte



Die Mannen des deutschen Steg angelegt und grüßen

The crew of the German Fours with their Cox (Würzburg), at the landing stage after their splendid win. They give the German salute while "Deutschland über Alles" is being sung



Tag von Grünau



„Vierers mit“ haben nach ihrem großartigen Sieg am während die deutschen Hymnen erklingen Aufn. Scherl

L'équipage du quatre-barré allemand a abordé à la passerelle et salue pendant que l'on chante les hymnes nationaux allemands

El equipo del bote alemán a cuatro remeros con timonel ha amorrado después de su magnífico triunfo y saluda mientras se entonan los himnos nacionales alemanes



Drei glückliche Sieger: Im „Zweier mit“ halten (von links) Adamski, Steuermann Arendt und Gustmann die Goldene Medaille für Deutschland Aufnahme Scherl

Three happy winners in the coxswained pairs won the silver-gilt medal for Germany. Left: Adamski, Arendt (cox), Gustmann

Trois heureux vainqueurs; de gauche à droite: Adamski, le barreur Arendt, et Gustmann qui ont obtenu la médaille d'or pour l'Allemagne

Tres dichosos triunfadores a embarcación a dos remeros con timonel, que obtuvieron la medalla de oro para Alemania. Empezando por (izquierda: Adamski, Arendt (timanera) y Gustmann



Olympiasieger Gustav Schäfer. Der Kampf im Einer war hart, aber die Führung des Deutschen ging gegen die stärksten Konkurrenten der Welt auf der ganzen Strecke nie verloren Aufn. Scherl-Bilderdienst

Gustav Schäfer, Olympia winner. The single-scul's contest was very severe, but Germany led along the whole course against the finest oarsmen of the whole world

L'Allemand Gustave Schäfer, vainqueur du skiff; la lutte fut dure, mais malgré la force de ses concurrents, il fut à la tête durant toute la course

La lucha entre embarcaciones a un remero fue particularmente dura, pero el concursante alemán y vencedor olimpico Gustav Schäfer logró mantenerse en primer lugar durante todo el recorrido, frente a los poderosos rivales extranjeros





Sie errangen für Deutschland den Sieg im „Vierer ohne“. Eckstein, Rom, Karl und Menne im Boot nach ihrem Sieg

Aufnahme Presse-Photo

They won the victory for Germany in the coxswainless Fours. Eckstein, Rom, Karl and Menne, in the boat after their victory
Après la victoire! Eckstein, Rom, Karl et Menne ont obtenu la médaille d'or pour l'Allemagne

Erkstein, Rom, Karl y Menne fotografados en su bote después de la victoria que ganaron para Alemania en embarcaciones de cuatro remeros sin timonel



Das siegreiche deutsche Boot im „Zweier ohne“: Eirchhorn und Strauss

Aufnahme Scherl-Bilddienst

The winning German boat in the coxswainless pairs: Eirchhorn and Strauss
Le deux-non-barre allemand est victorieux, équipage: Eirchhorn et Strauss

El bote alemán triunfador en la prueba de dos remeros sin timonel, tripulado por Eirchhorn y Strauss



Links: England errang eine Goldene im Doppel-Zweier: Beresford und Southwood nach ihrem Sieg Aufn. Scherl-Bilddienst

England won a silver-gilt medal in the double sculls; Beresford and Southwood after their win

L'Angleterre a obtenu la médaille d'or au deux-double; Beresford et Southwood après leur victoire

Inglaterra ganó la medalla de oro en embarcaciones a dos remeros en pareja. He aquí a Beresford y Southwood después de su victoria

Rechts: Auch im Doppel-Zweier war Deutschland erfolgreich. Kaidel und Pirsch errangen die Silberne Aufnahme Scherl

Germany was also successful in the double sculls; Kaidel and Pirsch won the silver medal

Les Allemands Kaidel et Pirsch obtinrent la médaille d'argent pour l'Allemagne
Alemania resultó victoriosa también en la prueba de dos remeros por parejas, y sus representantes Kaidel y Pirsch obtuvieron la medalla de plata



B o x e n

Boxing

Boxe

Boxeo



Der Schwergewichtler Runge (Deutschland), der Sieger wurde im Kampf mit Lovell (Argentinien)

Aufnahme Scherl

Runge (Germany), winner in the heavyweight contest against Lovell (Argentina)

Le poids-sourde Runge (Allemagne) batit Lovell (Argentine)

El alemán Runge, campeón de pesos fuertes, que venció al argentino Lovell

Kampfmoment zwischen dem Fliegengewichtler Kaiser (Deutschland), der die Goldene errang, und Matter (Italien)

Scherl

An exciting snap of the fight between Kaiser (Germany, flyweight), who won the silver-gilt medal, and Matter (Italy)

Pendant le match poids-mouche entre l'Allemand Kaiser, médaille d'or, et l'Italien Matter. Lucha entre el peso mosca alemán Kaiser que ganó la medalla de oro y el italiano Matter



Die Siegerehrung im Halbschwergewicht. Von links: Michelot (Frankreich), der Sieger; Risiglione (Argentinien), Dritter, und Vogt (Deutschland), der Zweite

Aufnahme Scherl

Handing the winners in the light-heavyweight. From the left: Michelot (France), first; Risiglione (Argentina), third; Vogt (Germany) second

La cérémonie protocolaire olympique des poids-moyens. De gauche à droite: Michelot (France), premier; Risiglione (Argentine), troisième, et Vogt (Allemagne), deuxième

Distribución de premios en el campeonato de pesos medio pesados. Empezando por la izquierda: el vencedor Michelot (Francia), Risiglione (Argentina) que obtuvo el tercer lugar, y Vogt (Alemania), el segundo

Rechts: Die Silberne für Deutschland im Weltergewicht. Murach-Deutschland (rechts) verliert gegen Suvio (Finnland) und wird Zweiter

Aufnahme Scherl

Right: Murach-Germany (right) loses against Suvio (Finland) in the welter-weight contest and thus secures only the silver medal

A droite: La médaille d'argent des poids-moyens échu à l'Allemagne. L'Allemand Murach, à droite, perdit contre le Finlandais Suvio et fut deuxième

A la derecha: Alemania obtuvo la medalla de plata en pesos welter. El alemán Murach sucumbió ante el finlandés Suvio y se clasificó segundo





Der Kampf um den Ball

The Fight for the Ball

La lutte pour la balle

La lucha por la pelota

Amerikas baumlange Kämpfer gewannen das erste Olympische Basketballturnier. Ihrem hohen Spielverständnis und ihrer großartigen Technik war keine der vielen Mannschaften aus allen Erdteilen gewachsen. Im letzten Spiel unterlagen auch die spielstarken Kanadier, die die Silbermedaille errangen. Dritter wurde Mexiko

Aufnahme Schütze u. Schorer

America's extraordinarily tall competitors won the first basket-ball tournament. None of the many teams who came from all quarters of the globe, could touch them as regards their splendid technique and magnificent mastery of the game. Even the Canadians, themselves dauntless champions of the sport, were beaten in the final, and won only the silver medal. Mexico won the third place.

Les Américains géants gagnèrent le premier tournoi olympique de basket-ball. Leur connaissance du jeu et leur excellente technique surpassèrent celles de toutes les autres équipes. A la finale, l'équipe canadienne fut deuxième et les Mexicains troisièmes.

Los gigantesos luchadores americanos ganaron el primer torneo de basket-ball. Su gran conocimiento del juego y su magnífica técnica los puso por encima de todas las demás equipos del mundo. En la lucha final derrotaron también a los temibles canadienses, los cuales consiguieron la medalla de plata.





Die großartigen ungarischen Wasserballspieler. Obgleich nur die Tor-differenz für den Sieg der Ungarn vor Deutschland im Wasserball-turnier entschied, ist Ungarns Vormachtstellung in diesem Ballspiel un-gebrochen. Die prächtige deutsche Mannschaft trägt die Silber-medaille

Aufnahme C. M. Busch

Hungary's wonderful water-polo players. Hungary beat Germany, and thus still retains her pride of place. Germany won the silver medal

Les formidables joueurs hongrois de water-polo. Bien que seul le nombre de buts ait compté pour leur victoire contre l'Allemagne, le jeu de la Hongrie n'a jamais été saccadé. L'excellente équipe allemande obtint la médaille d'argent

Los excelentes jugadores húngaros de water-polo. Aunque solamente la diferencia de goals decidió la victoria de Hungría sobre Alemania, Hungría guarda sus posiciones en este juego. El magnífico equipo alemán que se adjudicó la medalla de plata

Links: Indische Begeisterung im Hackey-Stadion

Aufnahme Scherl

Left: Indians in an enthusiastic mood in the Hockey Stadium

A gauche: Les Hindous manifestent dans le stade de hockey

A la izquierda: Entusiasmo indico en el estadio de hockey

Rechts: Deutschland ist unbezwinglich im Handball. Die sehr guten öster-reichischen Handballer waren der Spieltaktik der deutschen Mannschaft nicht gewachsen. Österreich, der Träger der Silbermedaille, unterlag 10:6. Die Schweiz wurde Dritter

Aufnahme Presse-Photo

Right: Germany still has the last say in hand-ball, and the Austrian team were definitely outplayed. Austria, beaten by 10:6, won the silver medal, Switzerland the bronze

A droite: L'Allemagne est imbattable au hand-ball. L'excellente équipe autrichienne n'a jamais atteint la tactique allemande. L'Autriche fut deuxième, et la Suisse troisième

A la derecha: Alemania es invencible en hand-ball. A pesar de presentar un equipo formidable, Austria sucumbió ante la táctica de juego desplegada por los alemanes, por 10 a 6, y obtuvo la medalla de plata. Suiza se clasificó en tercer lugar





Die Studentenmannschaft, die als Vertretung der Amateure Italiens das Fußballturnier bestritt, wurde Endspielsieger. Die österreichische Mannschaft, die ohne Wiener Spieler antret, errang die Silbermedaille. Aufn. Hubmann

Italian students represented their country in football and played and won the final. The Austrian team which played without any Viennese footballers, obtained the silver medal

L'équipe universitaire italienne, qui prit part à la finale de football, obtint la médaille d'or. L'équipe autrichienne, qui joua sans joueurs viennois, fut deuxième

El equipo estudiantil italiano amateur que representaba a Italia, tomó parte en el torneo de fútbol y resultó triunfante en el partido final. El equipo austriaco que luchó sin jugadores vieneses ganó la medalla de plata



Links: Indien überragte alles im Hockeyspiel. 8:1 unterlag Deutschland, die zweitbeste Hockeynation der Welt. Aufnahme Hubmann

Left: India won a magnificent triumph at hockey, beating Germany, the second-best hockey nation at the Olympic Games, by 8:1

A gauche: L'Inde dépassa tout au hockey, et battit l'Allemagne par 8:1. L'équipe allemande obtint la médaille d'argent

A la izquierda: India aventajó a todos en hockey y por 8 a 1 derrotó al equipo alemán que se clasificó en segundo lugar



Links: Siegerin im Florett: J. Elek-Schacherer (Ungarn) wird nach ihrem Sieg von Freundinnen beglückwünscht Weltbild
Left: Lady winner in foil-fencing
Première au fleuret
Izquierda: La vencedora del florete



Gaudini (Italien), der Sieger im Florettfechten, in Ausfallstellung 4 Aufnahmen Scherl
Left: Gaudini (Italy), the winner in foil-fencing, ready to attack
L'Italien Gaudini, vainqueur au floret, en position d'attaque
Izquierda: El italiano Gaudini, campeón de florete, lanzándose a fondo



Links: Drei Italiener halten die Medaillen im Degenfechten. Erster Riccardi (Mitte), Zweiter Cornaggio (rechts) und Dritter Ragno (links)
Left: Three Italians obtained medals in sabre-fencing
A gauche: Trois Italiens obtiennent les médailles à l'épée
Izquierda: Tres italianos obtuvieron las medallas en el torneo de espadá



Links: Der Sieger im Säbelfechten Kabos (Ungarn) gibt Autogramme
Left: The victor in sabre-fencing, Kabos-Hungary, gives autographs to his admirers
A gauche: Le Hongrois Kabos, vainqueur au sabre, donne des autographes
Izquierda: El húngaro Kabos, vencedor del torneo de espadá distribuyendo autógrafos



Florett: Helene Mayer errang die Silberne für Deutschland
Left: The second in foils, Helene Mayer, won the silver medal for Germany
La deuxième au fleuret: Hélène Mayer, obtint la médaille d'argent pour l'Allemagne
Izquierda: Segunda en floret: Helene Mayer, quien obtuvo la medalla de plata para Alemania



Siegerehrung im Olympia-Stadion. Die siegreichen Mannschaften im Florettfechten: Erste Italien, Zweite Frankreich, Dritte Deutschland Aufnahme Scherl

Honouring the victors in the Olympia Stadium. The victorious teams in foil-fencing: First, Italy; Second, France; Third, Germany

Célébration protocolaire dans le grand Stadium: Les équipes victorieuses au fleuret: première: Italie; deuxième: France, et troisième: Allemagne

Estadio olímpico. La ceremonia protocolaria en honor de los triunfadores en el torneo de florete. Primero: Italia; segundo: Francia, y tercero: Alemania

Die Meister der Klinge

Master Fencers Les maîtres de l'escrime Los maestros del acero

Unten
Im Kuppelsaal der Deutschlandhalle während der Ausscheidungskämpfe im Florett Presse-Photo
In the cupola hall of the Deutschlandhalle during the deciding of the foil-fencing contests
Sous la coupole de la Deutschlandhalle pendant les éliminatoires du fleuret
En la Deutschlandhalle durante los eliminatórios del torneo de florete





Ein unvergeßlicher Augenblick für die deutschen Olympiasieger. Die deutschen Kämpfer, die so Hervorragendes geleistet haben, waren Gäste des Führers und empfingen seinen persönlichen Dank

Aufnahme Hoffmann



An unforgettable moment for the German Olympic winners: they gave their utmost for Germany's highest, were the Führer's guests, and received his personal thanks

Un instant inoubliable pour les joueurs olympiques allemands. Les joueurs allemands, qui furent excellents, sont reçus et remerciés par le Führer-Chancelier

Arrotramiento inolvidable para los triunfadores olímpicos alemanes. Los combatientes alemanes que tanto se destacaron en el transcurso de los juegos, fueron huéspedes del Führer, quien les agradeció personalmente por su brillante actuación



Schießen

Rifle Shooting

Tir

Tiro



Im Schnellfeuerschießen errang Cornelius van Oyen (Mitte) für Deutschland die Goldene. Hauptmann Hax-Deutschland (links) wurde Zweiter, der Schwede Torsten Ullmann Dritter.

Aufnahme Scherl

Cornelius van Oyen (middle) won the silver-gilt medal for Germany; Captain Hax (Germany, left) gained the second, and Torsten Ullmann, Sweden, the third place.

L'Allemand Cornelius van Oyen obtint la médaille d'or au tir de vitesse au pistolet, Le capitaine Hax (Allemagne) fut deuxième et le Suédois Torsten Ullmann troisième.

Cornelius van Oyen (en el medio) alcanzó la medalla de oro para Alemania.

Zweiter im Scheibepistolschießen wurde der Deutsche Krempel. Aufnahme Scherl.

Krempel (Germany), scored second place.

L'Allemand Krempel fut le deuxième.

El alemán Krempel, segundo.

Der große Erfolg der deutschen Reiter

Germany's wonderful horsemanship

Le grand succès des cavaliers allemands

El gran éxito de los jinetes alemanes



Im Mannschafts-Wettbewerb der Dressurprüfung wurde Deutschland — wie in allen Reitwettbewerben — Sieger. Von links: Oblt. Palloy, Major Gerhard und Rittmeister von Oppeln-Bronikowski. Im Einzel-Wettbewerb trug Palloy die Goldene, Gerhard die Silberne Medaille davon. Aufnahme Hoffmann.



Links: Hauptmann Stubbendorff (Deutschland), der auf Nürmi nach großartiger Leistung die Goldene in der Vielseitigkeitsprüfung errang. Aufnahme Scherl.

Captain Stubbendorff (Germany) won the silver-gilt medal in the versatility tests. Le capitaine Stubbendorff (Allemagne) obtint la médaille d'or au concours complet d'équitation.

Izquierda: El capitán Stubbendorff (Alemania) quien montando Nürmi obtuvo la medalla de oro por su brillante actuación en la prueba de ejercicios complejos.

Rechts: Reichssportführer von Tschammer und Osten im Gespräch mit den deutschen Reiteroffizieren Hoffmann.

Right: Reich Sportsführer von Tschammer und Osten talking to the German cavalry officers.

A droite: Le chef du Sport allemand, M. von Tschammer und Osten, en conversation avec les officiers de l'équipe allemande.

A la derecha: El comisario deportivo del Reich von Tschammer und Osten conversando con los oficiales del equipo alemán.





Oberleutnant Hasse erringt für Deutschland die 32. Goldene Medaille. Durch Stechen gelang es dem erprobten Reiter, auf Tora vor Oblt. Rang (Rumänien) die Goldmedaille zu erkämpfen

2 Aufnahmen Weltbild

Lieut. Hasse (Germany), this experienced officer, with his jump off on his famous mount Tora, wins the silver-gilt medal for his Fatherland in spite of the valiant efforts of his opponent Lieut. Rang (Rumania)

Le lieutenant Hasse gagna sur Tora la trente-deuxième médaille d'or pour l'Allemagne, devant le lieutenant Rang (Roumaine)

El teniente Hasse consigue la medalla de oro número 32 para Alemania. El experimentado jinete logró adjudicarse la medalla de oro aventajando al teniente Rang, de Rumania

Unten: Nächtliche Siegerehrung. Hauptmann Barnikow auf Nordland, Oblt. Hasse auf Tora und Rittmeister Brandt auf Alchimist, die deutsche Siegermannschaft in der Länderwertung um den „Preis der Nationen“

Below: Honoring the winners by night. Captain Barnikow on Nordland, Lieut. Hasse on Tora, and Captain Brandt on Alchimist, compose the victorious German team which won the Prize of the Nations on the total number of points

En bas: Cérémonie protocolaire nocturne. Le capitaine Barnikow, sur Nordland, le lieutenant Hasse, sur Tora, et le capitaine de cavalerie Brandt, sur Alchimist, formeront l'équipe allemande victorieuse au classement par nations, pour le Prix des Nations

Debajo: Ceremonia protocolaria nocturna. El capitán Barnikow que monta Nordland, el teniente Hasse, a caballo del Tora, y el capitán de caballería Brandt, sobre el Alchimist, que componen el equipo alemán en la clasificación por países, que se disputaron el Premio de las Naciones

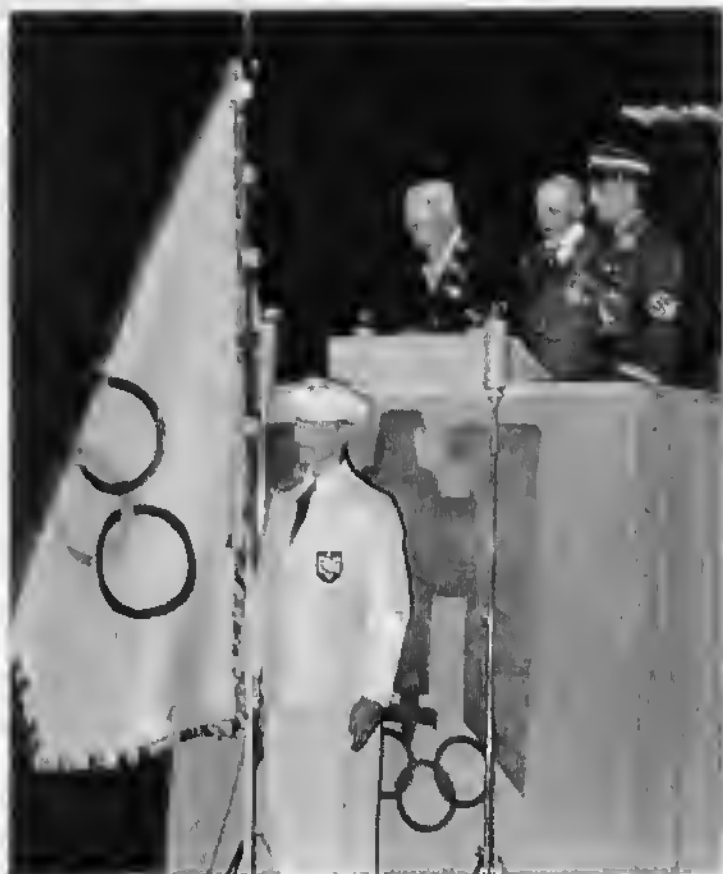


Glorreicher Schluß

Glorious Final

Glorieuse clôture

Gloriosa conclusión



Graf Baillet-Latour, der Präsident des Internationalen Olympischen Komitees, bei der Schlußansprache

Aufnahme Hoffmann

Count Baillet-Latour, President of the International Olympic Committee, makes the closing speech

Le Comte de Baillet-Latour, Président du Comité olympique international, prononce son discours de clôture

El presidente del Comité Internacional Olímpico, Conde Baillet-Latour, pronuncia su discurso de conclusión



Die Olympische Fahne wird feierlich eingeholt Aufnahme Hoffmann

The Olympic flag is solemnly hauled down

Le drapeau olympique est solennellement amené

Momento solemne de ser arriada la bandera olímpica

Zum letztenmal sind die Fahnenträger der Nationen angetreten. Die jungen Mädchen des Olympischen Ehren-
dienstes schmücken die Banner mit Eichenlaub

Scherl



*The standard-bearers of the nations meet for the last time.
The young girls of the Olympic Honorary Service deco-
rate the banners with oak wreaths*

*Pour la dernière fois, les porte-drapeau étrangères sont
entrés. Les jeunes filles du service olympique d'honneur
ornent les bannières avec des rameaux de chêne*

*Por última vez desfilan los abanderados de las naciones.
Las muchachas del servicio olímpico adornan los esten-
dartes con ramos de encina*

Die Preisträger der XI. Olympischen Spiele

The Prize-Winners

Les gagnants des médailles

Los detentores de premios

Leichtathletik Männer Light Athletics Men Athlétisme léger Messieurs Atletismo Hombres	Gold Silver-gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronze Bronce	Leichtathletik Frauen Light Athletics Women Athlétisme léger Dames Atletismo Mujeres	Gold Silver-gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronze Bronce
100-m-Lauf 100 Metres Course de 100 m Carrera de 100 m.	J. Owens USA	R. H. Meicaffe USA	M. B. Osendarp Holland	80-m-Hürdenlauf 80 Metres Hurdles Course de 80 m., haies Carrera de vallas	T. Valtia Italien	A. Steuer Deutschland	E. G. Taylor Kanada
200-m-Lauf 200 Metres Course de 200 m Carrera de 200 m.	J. Owens USA	M. M. Robinson USA	M. B. Osendarp Holland	Hochsprung mit Anlauf Flying High Jump Saut en hauteur avec élan Salto de altura con embestida	J. Csak Ungarn	D. Odum Großbritannien	E. Kaun Deutschland
400-m-Lauf 400 Metres Course de 400 m Carrera de 400 m.	A. F. Williams USA	A. G. K. Brown Großbritannien	J. E. Lu Valle USA	Diskuswerfen Throwing the Discus Lancer du disque Lanzamiento del disco	G. Mauer- mayer Deutschland	J. Weiß Polen	P. Mollenhauer Deutschland
800-m-Lauf 800 Metres Course de 800 m Carrera de 800 m.	J. Woodruff USA	M. Lanza Italien	Ph. A. Edwards Kanada	Speerwerfen Throwing the Spear Lancer du javelot Lanzamiento de lanza	T. Fleischer Deutschland	L. Krüger Deutschland	M. Kwasniewska Polen
1500-m-Lauf 1.500 Metres Course de 1500 m Carrera de 1500 m.	J. E. Lovelock Neuseeland	G. Cunningham USA	L. Beccali Italien	4 100-m-Staffelllauf 4 100 Metres Relay Race Course d'estafette de 4 x 100 m Carrera de gradas de 4 x 100 m.	USA	Großbritannien	Kanada
5000-m-Lauf 5.000 Metres Course de 5000 m Carrera de 5000 m.	G. Höckert Finnland	Lehtinen Finnland	J. Jonsson Schweden	Gewichtheben Weight-Lifting Lever de poids Alzamiento de pesos			
10 000-m-Lauf 10.000 Metres Course de 10.000 m Carrera de 10000 m.	J. Salminen Finnland	A. Askola Finnland	V. Iso-Hollo Finnland	Feder Feather-Weight Poids plume Pluma	A. Terlazzo USA	S. M. Soliman Ägypten	J. Shams Ägypten
Marathonlauf Marathon Race Course de Marathon Carrera de Maratón	Kihei Son Japan	E. Harper Großbritannien	Shoryu Nan Japan	Leicht Light-Weight Poids léger Ligero	M. A. Mesbah Ägypten, und R. Fern Österreich		K. Jansen Deutschland
3000-m-Hindernislauf 3.000 Metres Obstacle Race Steeple de 3000 m Carrera de obstáculos	V. Iso-Hollo Finnland	K. Tuominen Finnland	A. Dompert Deutschland	Mittel Middle-Weight Poids moyen Medio	K. El. Touni Ägypten	R. Ismayr Deutschland	A. Wagner Deutschland
110-m-Hürdenlauf 110 Metres Hurdles Course de haies, de 110 m Carrera de vallas	F. G. Towns USA	D. O. Finlay Großbritannien	F. D. Pollard USA	Halbschwer Light-Heavy-Weight Poids mi-lourd Mediopesoado	L. Hostin Frankreich	E. Deutsch Deutschland	W. Ibrahim Ägypten
400-m-Hürdenlauf 400 Metres Hurdles Course de haies, de 400 m Carrera de vallas	G. F. Hardin USA	J. W. Loring Kanada	M. S. White Philippinen	Schwer Heavy-Weight Poids lourd Pesado	J. Manger Deutschland	V. Psenicka Tschecho- slowakei	A. Luhaar Estland
50 000-m-Gehen 50.000 Metres Walking Race Marche, 50 km Andando	H. H. Whitlock Großbritannien	A. T. Schwab Schweiz	A. Bibenka Lettland	Freier Ringkampf Catch-as-Catch-Can Lutte libre Lucha libre			
Zehnkampf Decathlon Décathlon Lucha de diez	G. E. Morris USA	R. Clark USA	J. Parker USA	Bantam Bantam-Weight Poids coq Peso gallo	O. Zombori Ungarn	R. Flood USA	J. Herbert Deutschland
Hochsprung mit Anlauf High Jump Saut en hauteur avec élan Salto de altura con embestida	C. C. Johnson USA	D. Albritton USA	D. Thurber USA	Feder Feather-Weight Poids plume Peso pluma	K. Puhlamaki, Finnland	F. E. Millard USA	G. Jönsson Schweden
Weitsprung mit Anlauf Long Jump Saut en longueur avec élan Salto de distancia con embestida	J. Owens USA	L. Long Deutschland	N. Tajima Japan	Leicht Light-Weight Poids léger Peso ligero	K. Karpati Ungarn	W. Ehrl Deutschland	H. Puhlamaki Finnland
Dreisprung Hop-Scip Jump Triple saut Triple salto	N. Tajima Japan	M. Harada Japan	J. P. Meicaffe Australien	Welter Welter-Weight Poids mi-moyen Peso welter	F. W. Lewis USA	T. Andersson Schweden	J. Schleimer Kanada
Stabhochsprung Pole High-Jump Saut à la perche Salto a la percha	E. Meadows USA	J. Nishida Japan	S. Oe Japan	Mittel Middle-Weight Poids moyen Peso medio	E. Poilve Frankreich	R. L. Voliva USA	A. Kirecci Turkei
Speerwerfen Throwing the Spear Lancer du javelot Lanzamiento de la lanza	G. Stöck Deutschland	Y. Nikkanen Finnland	K. Toivonen Finnland	Halbschwer Light-Heavy-Weight Poids mi-lourd Peso medio pesado	K. Fridell Schweden	A. Neo Estland	E. Siebert Deutschland
Diskuswerfen Throwing the Discus Lancer du disque Lanzamiento del disco	K. Carpenter USA	G. G. Dunn USA	G. Oberweger Italien	Schwer Heavy-Weight Poids lourd Peso pesado	K. Palusala Estland	J. Klapuch Tschecho- slowakei	H. E. Nystrom Finnland
Kugelstoßen Putting the Weight Lancer du boulet Lanzamiento de bola	H. Woelke Deutschland	S. Barlund Finnland	G. Stöck Deutschland	Griechisch-Römischer Ringkampf Greco-Roman Wrestling Lutte grecque-romaine Lucha grecoromana			
Hammerwerfen Throwing the Hammer Lancer du boulet Lanzamiento del martillo	K. Hein Deutschland	E. Blask Deutschland	O. A. Wargard Schweden	Bantam Bantam-Weight Poids coq Peso gallo	M. Lomcz Ungarn	E. Svensson Schweden	J. Brendel Deutschland
4 x 100-m-Staffelllauf 4 100 Metres Relay Race Course d'estafette de 4 x 100 m Carrera de gradas 4 100 m.	USA	Italien	Deutschland	Feder Feather-Weight Poids plume Peso pluma	Y. Erkan Turkei	A. Reini Finnland	E. Karlsson Schweden
4 x 400-m-Staffelllauf 4 400 Metres Relay Race Course d'estafette de 4 x 400 m Carrera de gradas de 4 x 400 m.	Großbritannien	USA	Deutschland	Leicht Light-Weight Poids léger Peso ligero	L. Koskela Finnland	J. Herda Tschecho- slowakei	V. Vah Estland
Frauen — Women — Dames — Mujeres				Welter Welter-Weight Poids mi-moyen Peso welter	R. Svedberg Schweden	F. Schafer Deutschland	E. Virtanen Finnland
100-m-Lauf 100 Metres Course de 100 m Carrera de 100 m.	H. H. Stephens USA	St. Walasiewicz Polen	K. Krauß Deutschland				

Griechisch-Röm. Ringkampf Greco-Roman Wrestling Lutte gréco-romaine Lucha greco-romana	Gold Silver gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronce	Turnen Männer Gymnastics Men Gymnastique Messieurs Gimnástica Hombres	Gold Silver gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronce
Mittel Middle-Weight Poids Moyen Peso medio	J. Johansson Schweden	L. Schweickert Deutschland	J. Palotás Ungarn	Seitenpferd Side Vaulting-Horse Saut au cheval de bois, en largeur Caballo lateral	K. Frey Deutschland	E. Mack Schweiz	A. Bachmann Schweiz
Halbschwer Light-Heavy-Weight Poids mi-lourd Peso medio pesado	A. Cadier Schweden	E. Bietaga Lettland	A. Neo Estland	Langpferd Long Vaulting-Horse Cheval de bois, en longueur Caballo largo	K. Schwarz- mann Deutschland	B. Mack Schweiz	M. Volt Deutschland
Schwer Heavy-Weight Poids lourd Peso pesado	K. Palusau Estland	J. Nyman Schweden	K. Hornfischer Deutschland	Ringe Rings Anneaux Anillos	A. Hudec Tschecho- slowakei	L. Strukelj Jugoslawien	M. Volt Deutschland
Boxen - Boxing Boxo - Boxeo				Freiübungen Swedish Drill Exercices libres Ejercicios libres	G. Miles Schweiz	F. Walter Schweiz	K. Frey Deutschland und Mack, Schweiz
Fliegen Fly-Weight Poids mouche Peso mosca	Kaiser Deutschland	Matti Italien	Laurie USA	Zwölfkampf-Einzel Dodecatlon Single Match Dodecatlon-simples Anillos individuales	K. Schwarz- mann Deutschland	E. Mack Schweiz	K. Frey Deutschland
Bantam Bantam-Weight Poids coq Peso gallo	Sergo Italien	Wilson USA	Ortiz Mexiko	Zwölfkampf-Länder Dodecatlon Team Match Dodecatlon-équipes Lucha por naciones en equipos de doce	Deutschland	Schweiz	Finnland
Feder Feather-Weight Poids plume Peso pluma	Casanovas Argentinien	Catterall Südafrika	Miner Deutschland	Frauen - Women - Dames - Mujeres			
Leicht Light-Weight Poids léger Peso ligero	Harangi Ungarn	Strupulov Estland	Agren Schweden	Mannschaftskampf Team Match Exercices par équipe Lucha de equipos	Deutschland	Tschecho- slowakei	Ungarn
Weiter Welter-Weight Poids mi-moyen Peso welter	Suvio Finnland	Murach Deutschland	Petersen Dänemark	Reiten - Riding Equitation - Equitación			
Mittel Middle-Weight Poids moyen Peso medio	Despeaux Frankreich	Tiller Norwegen	Villarreal Argentinien	Dressurprüfung-Einzel Training-Test, Single Match Epreuve de dressage, seul Ejercicios de destreza individuales	H. Pollay Deutschland	F. Gerhard Deutschland	Podhajsky Österreich
Halbschwer Light-Heavy-Weight Poids mi-lourd Peso medio pesado	Michelot Frankreich	Vogt Deutschland	Risiglione Argentinien	Dressurprüfung-Länder Training-Test, Team Match Epreuve de dressage par équipe Ejercicios de destreza por naciones	Deutschland	Frankreich	Schweden
Schwer Heavy-Weight Poids lourd Peso pesado	Runge Deutschland	Lovell Argentinien	Nilsen Norwegen	Vielseitigkeits-Einzel All-Round, Single Epreuves complexes, seul Ejercicios complejos individuales	L. Stubbendorf Deutschland	B. Thomson USA	H. Lundig Dänemark
Fechten Männer Fencing Men Escrime Messieurs Escrime Hombres				Vielseitigkeits-Länder All-Round, National Teams Epreuves complexes par équipe Ejercicios complejos por naciones	Deutschland	Polen	Großbritannien
Florett-Einzel Foil-Fencing Single Match Fleuret-simple Florete-individual	G. Gaudini Italien	E. Gardère Frankreich	G. Bochino Italien	Jagdspringen-Einzel Steeple-Chase Single Match Steeple-chase, seul Saltos de caza individuales	K. Hasse Deutschland	H. Rang Rumänien	J. v. Platthy Ungarn
Florett-Länder Foil-Fencing Team Match Fleuret-équipes Florete por naciones	Italien	Frankreich	Deutschland	Jagdspringen-Länder Steeple-Chase Team Match Steeple-chase par équipe Saltos de caza por naciones	Deutschland	Holland	Portugal
Degen-Einzel Sword-Fencing Single Match Epée-simple Espada-individual	F. Riccardi Italien	S. Regno Italien	G. Cornaggia Italien	Radrennen Cycle Race Courras cyclistes Carrera de bicicletas			
Degen-Länder Sword-Fencing Team Match Epée-équipes Espada por naciones	Italien	Schweden	Frankreich	1000 m Stehender Start 1,000 Metres Standing Start 1000 m Départ debout 1000 m. Arranque a la señal	van Vliet Holland	P. Georget Frankreich	R. Karsch Deutschland
Säbel-Einzel Sabre-Fencing Single Match Sabre-simple Sable-individual	E. Kabos Ungarn	G. Marzi Italien	A. Geray Ungarn	1000 m Malfahren 1,000 Metres Flying Start 1000 m Poursuite 1000 m. en movimiento	T. Merckens Deutschland	van Vliet Holland	L. Chaillet Frankreich
Säbel-Länder Sabre-Fencing Team Match Sabre-équipes Sable por naciones	Ungarn	Italien	Deutschland	2000 m Tandemfahren 2,000 Metres Tandem-Race 2000 m Tandem 2000 m. Carrera con tandem	Deutschland	Holland	Frankreich
Frauen - Women - Dames - Mujeres				4000 m Verfolgungsrennen 4,000 Metres Cycle-Race with Pace- Makers 4000 m Course de poursuite 4000 m. Carrera de persecución	Frankreich	Italien	Großbritannien
Florett-Einzel Foil-Fencing Single Match Fleuret-simple Florete-individual	L. Schacherer Ungarn	H. Mayer Deutschland	E. Preis Österreich	100 km Straßenrennen-Einzel 100 Kilometres Roadrace Single Match 100 km Course sur route, seul 100 km. Carrera por carretera individual	R. Charpentier Frankreich	G. Lepébie Frankreich	E. Nievergelt Schweiz
Schießen - Rifle Shooting Tir - Firo				100 km Straßenrennen-Länder 100 Kilometres Roadrace National Teams 100 km Course sur route, équipe 100 km. Carrera por carretera por naciones	Frankreich	Schweiz	Belgien
Pistole 25 m Pistol 25 Metres Pistolet 25 m Pistola 25 m	C. van Oyen Deutschland	H. Hax Deutschland	T. Ullmann Schweden	Schwimmen Männer Swimming Sports Men Natation Messieurs Natación Hombres			
Pistole 50 m Pistol 50 Metres Pistolet 50 m Pistola 50 m	T. Ullmann Schweden	E. Krempel Deutschland	Ch. des Jam- monnières Frankreich	100 m Freistil 100 Metres Free-Style Swimming 100 m Nage libre 100 m. Estilo libre	F. Csik Ungarn	M. Yusa Japan	Sh. Arai Japan
Kleinkaliber Small-Bore Petit calibre Pequeño calibre	W. Røgeberg Norwegen	Dr. R. Berzseny Ungarn	W. Karas Polen	100 m Rücken 100 Metres Back-Stroke 100 m Nage sur le dos 100 m. de espalda	A. Kiefer USA	A. van de Weghe USA	M. Kiyokawa Japan
Modern Fünfkampf Modern Pentathlon Cinq épreuves modernes Lucha moderna de a cinco	G. Handrick Deutschland	Ch. Leonard USA	S. Abba Italien	200 m Brust 200 Metres Breast-Stroke 100 m Brasse 200 m. de pecho	T. Hamuro Japan	E. Sietas Deutschland	R. Koike Japan
Turnen Männer Gymnastics Men Gymnastique Messieurs Gimnástica Hombres				400 m Freistil 400 Metres Free-Style Swimming 400 m Nage libre 400 m. Estilo libre	J. Medica USA	Sh. Uto Japan	S. Makino Japan
Reck Horizontal Bar Barre simple Barra fija	A. Saarvala Finnland	K. Frey Deutschland	K. Schwarz- mann Deutschland	1500 m Freistil 1,500 Metres Free-Style Swimming 1500 m Nage libre 1500 m. Estilo libre	N. Terada Japan	J. Medica USA	S. Uto Japan
Barren Parallel Bars Barres parallèles Barra	K. Frey Deutschland	M. Reusch Schweiz	K. Schwarz- mann Deutschland				

Schwimmen Männer Swimming Sports Men Natación Hombres	Gold Silver gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronze	Kanufahren - Canoeing Héglatten à rames - Canoas	Gold Silver gilt Or Oro	Silber Silver Argent Plata	Bronze Bronze Bronze
Kunstspringen Diving Plongers artistiques Salto artístico	D. Degener USA	M. Wayne USA	A. Greene USA	Faltboot Einer 10 000 m Länder Collapsible Canoe singles 10,000 Metres National Match Canot à 1, 10,000 m équipe Bote plegable 1 tripulante por naciones	G. Hradetzky Österreich	N. Eberhard Frankreich	X. Hörmann Deutschland
Turnspringen High-Diving Grands plongeurs Salto de altura	M. Wayne USA	E. Root USA	H. Stork Deutschland	Faltboot Zweier 10 000 m Länder Collapsible Canoe Pair Canot à 2, 10,000 m équipe Bote plegable con dos por naciones	Schweden	Deutschland	Holland
4x200-m-Staffel 4x200 Metres Relay Race Course d'estafette de 4x200 m 4x200 m. por gradas	Japan	USA	Ungarn	Kajak Einer 10 000 m Länder Kayak Single 10,000 Metres National Teams Cayak à 1, 10,000 m équipe Kajak con 1 tripulante por naciones	E. Krebs Deutschland	Fr. Lander- tinger Österreich	E. Riedel USA
Wasserballspiel Water Polo Polo nautique Juego de pelota en el agua	Ungarn	Deutschland	Belgien	Kajak Zweier 10 000 m Länder Kayak Pair Cayak à 2, 10,000 m équipe Kajak con 2 tripulantes por naciones	Deutschland	Österreich	Schweden
Frauen - Women - Dames - Mujeres				Kanadier Zweier 10 000 m Länder Canadian Pair Canadien à 2, équipe Canadiense 2 tripulantes por naciones	Tschecho- slowakei	Kanada	Österreich
100 m Freistil 100 Metres Free-Style Swimming 100 m Nage libre 100 m. Estilo libre	R. Mastenbroek Holland	J. M. Campbell Argentinien	G. Arendt Deutschland	Kajak Einer 1000 m Länder Kayak Singles Cayak à 1, 1000 m équipe Kajak con 1 tripulante por naciones	G. Hradetzky Österreich	H. Cämmerer Deutschland	J. Kraaijer Holland
100 m Rücken 100 Metres Back-Stroke 100 m Nage sur le dos 100 m. de espaldas	D. Senff Holland	R. Mastenbroek Holland	A. Bridges USA	Kajak Zweier 1000 m Länder Kayak Pair Cayak à 2, 1000 m équipe Kajak con 2 tripulantes por naciones	Österreich	Deutschland	Holland
200 m Brust 200 Metres Breast-Stroke 200 m Brasse 200 m. de pecho	H. Maehara Japan	M. Genenger Deutschland	J. Sörensen Dänemark	Kanadier Einer 1000 m Länder Canadian Singles Canadien à 1, 1000 m équipe Canadiense con 1 tripulante por naciones	Fr. Amyot Kanada	B. Kartik Tschecho- slowakei	E. Koschik Deutschland
400 m Freistil 400 Metres Free-Style Swimming 400 m Nage libre 400 m. Estilo libre	R. Mastenbroek Holland	R. Hveger Dänemark	L. K. Wingard USA	Kanadier Zweier 1000 m Länder Canadian Pair Canadien à 2, 1000 m équipe Canadiense con 2 tripulantes por naciones	Tschecho- slowakei	Österreich	Kanada
Kunstspringen Diving Plongeurs artistiques Salto artístico	M. Gestring USA	K. Rawls USA	D. Poynton-Hill USA	Segeln - Yachting Yachting - Navegación a vela			
Turnspringen High-Diving Grands plongeurs Salto de altura	D. Poynton-Hill USA	V. Dunn USA	K. Köhler Deutschland	Olympia-Einmannjolle Olympia One-Man Yawl Yole olympique à 1 Lanchas individuales olímpicas	Kagelland Holland	Krogmann Deutschland	Scott England
4x100-m-Staffel 4x100 Metres Relay Race 4x100 m course d'estafette 4x100 m. por gradas	Holland	Deutschland	Amerika	Star Star Star Star	Deutschland	Schweden	Holland
Rudern - Rowing Aviron - Remo				8-m-Boote Eight-Metres Boats 8 mètres 8-m-R	Italien	Norwegen	Deutschland
Einer Single Skiff Skiff Uno	G. Schäfer Deutschland	J. Hasenöhrl Österreich	D. H. Barrow USA	6-m-Boote Six-Metres Boats 6 mètres 6-m-R	England	Norwegen	Schweden
Zweier ohne Coxswainless Pair Deux sans barreur Dos sin timonel	Deutschland	Dänemark	Argentinien	Fußball - Football Football - Fútbol	Italien	Österreich	Norwegen
Zweier mit Coxwained Pair Deux avec barreur Dos con timonel	Deutschland	Italien	Frankreich	Hockey - Hockey Hockey - Hockey	Indien	Deutschland	Holland
Doppelzweier Double Sculls Double Sculls Doble pareja	England	Deutschland	Polen	Handball - Hand-Ball Handball - Pelota	Deutschland	Österreich	Schweiz
Vierer ohne Fours Coxswainless Quatre sans barreur Cuatro sin timonel	Deutschland	England	Schweiz	Basketball - Basket-Ball Basket-Ball - Basketball	USA	Kanada	Mexiko
Vierer mit Fours Coxwained Quatre avec barreur Cuatro con timonel	Deutschland	Schweiz	Frankreich	Polo - Polo Polo - Polo	Argentinien	Großbritannien	Mexiko
Achter Eights Huit Gecho	USA	Italien	Deutschland				



Wir werden sie
nie vergessen:
**die Olympio-Tage
von Berlin**

We shall never
forget them:
**the Olympia days
in Berlin**

Nous n'oublierons
plus jamais:
**les journées
olympiques de Berlin**

Algunos jamás
olvidaremos:
**los días olímpicos
de Berlin**

Verantwortlich: Hauptschriftleiter Dr. L. H. Lorenz,
Berlin - Grunewald. Kupfertiefdruck und Verlag August
Scherl GmbH, Berlin SW 68, Zimmerstraße 35-41